

*MALI
RJEČNIK
LEMKIVSKOG
GOVORA
UKRAJINSKOG
JEZIKA*

Л

Е

М

PO LEMKIVSKI

HRVATSKI

UKRAJINSKI

HRVATSKI

PO LEMKIVSKI

ILUSTRACIJE NA KORICAMA:

(Fotografirao i obradio: Aleksa Pavlešin)



Akademik Ivan Kožarić:
«Prizemljeno sunce»
Lokacija:
Bogovićeve 3 / Frane Petrića
Zagreb



Akademski slikar Vjačeslav Kryvickij:
„Kijevska Marija oranta nad gkt. crkvom u Lipovljanima“
2004., ulje na platnu 50x70 cm

**MALI RJEČNIK
LEMKIVSKOG GOVORA
UKRAJINSKOG JEZIKA**

Društvo za ukrajinsku kulturu
Zagreb 2007

Aleksa Pavlešin

MALI RJEČNIK LEMKIVSKOG GOVORA
UKRAJINSKOG JEZIKA

Po lemkiški – ukrajinski – hrvatski
Hrvatski – ukrajinski – po lemkiški

Nekomercijalno autorsko-kompilacijsko izdanje

Urednik: Aleksa Pavlešin

Izdavač. Društvo za ukrajinsku kulturu
Zagreb, Domagojeva 11

Zagreb 2007

ISBN 978-953-99578-2-5

CIP zapis dostupan u
računalnom katalogu
Nacionalne i sveučilišne
knjižnice u Zagrebu
pod brojem **645721**

ISBN 978-953-99578-2-5

„.....“

Neupitno, za ukrajinsku naciju danas je dan tuge i dan našega bola. Danas Ukrajina označava 60. obljetnicu događaja koji je u svebitnost ukrajinstva ušao kao crna stranica.

.....“

Iz govora predsjednika Ukrajine Viktora Juščenka povodom 60. obljetnice akcije „Visla“, u večeri-rekvijemu održanoj u Nacionalnom opernom teatru u Ljvovu, 27. travnja 2007.

U spomenutoj akciji „Visla“, od 28. travnja do 28. srpnja 1947., iz područja Lemkivščyny, Nadsjannja, Holmščyny i Pidljaššja prinudno je raseljeno oko 150 tisuća Ukrajinaca, a u tome su izrazito stradali i Ukrajinci-Lemky.

Povodom 60. obljetnice spomena na stradanje Ukrajinaca u nehumanoj akciji „Visla“, ovaj rječnik posvećujem i darujem lipovljanskim Ukrajincima-Lemkima.

Aleksa Pavlešin

Z A H V A L E

S poštovanjem srdačno zahvaljujem svima koji su svojom dobrohotnošću, znanjem i trudom dali doprinos realizaciji ovog rječnika.

U tome želim spomenuti lemkijske govornike iz Lipovljana koji su mi susretljivo omogućili zapisati određeni fond riječi njihovog govora, a među njima posebno Teklju Javiljak, te pokojne Mariju Laluš, Štefana Hažinskog i Ivana Fedaka koji, na žalost, nisu doživjeli ovo izdanje.

S govornicima me je upoznao i u obilasku Lipovljana zdušno pomogao Mirko Fedak.

Lipovljanski paroh o. Jaroslav Leščešen ljubazno je pružio vrijedne etnografske podatke o svojim župljanima, a unutar toga i o Ukrajincima podrijetlom iz Lemkivščyne, odnosno Lemkima. Zahvaljujući njemu, mogao sam se upoznati i s lemkijskom glagolskom leksikom iz edicije doc. Stefane Pančo (Ukrajina).

Doprinos u razumijevanju pojedinih lemkijskih riječi iz drugih izdanja, preko ukrajinskog kao posrednog jezika, dale su profesorice ukrajinskog jezika Tetyana Fuderer i Dariya Pavlešen.

Također zahvaljujem prof. Đuri Vidmaroviću i Mr. Teodoru Frickom na moralnoj podršci i vrijednim preporukama, članovima Društva za ukrajinsku kulturu na podršci da spomenuto društvo bude izdavač, te mojoj obitelji koja mi je, uz moralnu podršku, dodatnim preuzimanjem dijela obiteljskih obveza omogućila bavljenje ovim rječnikom.

Posebno zahvaljujem Savjetu za nacionalne manjine RH, čijom su potporom podmireni troškovi glavnog tehničkog dijela tiskanja, a time u dobroj mjeri i omogućeno izdavanje ovog rječnika.

Aleksa Pavlešin

PREDGOVOR

*"Zagrlite, braćo moja,
Najmanjega brata "*

*T.Ševčenko –
" I mrtvima i živima
i još nerođenima... "*

Iz jezikoslovnih krugova imao sam priliku čuti stav da je jedna od vrlo loših stvari - loš rječnik. S razumijevanjem imajući to na umu, a s obzirom da sam u leksikografiji amater, nije mi bila nakana da se ikada latim takvoga posla. Tako bi bilo i mudro, ali...

Imao sam prigodu čuti kako izvjesni diplomat u kurtoaznom razgovoru s jednim lipovljanskim Lemkom, prijekorno ga pita zašto ne govori ukrajinski. Umalo ne rekoh uvaženom gospodinu: "Ne kamenuj! Ecce homo!" Ukratko - shvatih da nas (dijasporu) neke strukture razumijevaju tek onako kako je njima potrebno, a intelektualnim krugovima smo nezanimljivi. To je najizrazitije kod "najmanjeg brata".

Nije primjereno u samoj ediciji detaljnije navoditi "Scile i Haribde" nastanka jednog priručnika, ali bio bi i svojevrstan grijeh bar ne spomenuti "zatvorenost" struktura (unutarnjih i vanjskih) od kojih je bilo prirodno očekivati upravo suprotno, tj. dobrohotnost i pomoć.

Procijenih da je u ovom slučaju bolje ikako nego nikako. I krenuh, volonterski, oboružan duhom, a trajalo je dulje i teže no što je primjereno. Latih se leksike, grafičkog dizajna, prijeloma teksta, ispisa stranica i ručnog uveza. Sam. I učinih - bar na spomen tim divnim ljudima. One najznatiželjnije upućujem pogledati i usporediti što je sve ovih godina, i u kojim drukčijim uvjetima, učinjeno za nas ovdje. Pokazatelji postoje. Tu spada i izdavaštvo.

Naravno, govornici će i dalje prisezati na samobitnost naroda i njegove kulturne autonomije, uz obveznu napomenu da je govor njegova osnova. Ovim rječnikom, s ovakvom njegovom formom i sadržajem, nije ni moglo biti pretenzija za standardnim zaokruženim izdanjem. S obzirom da je prije rezultat potrebe no mogućnosti, u ovom obliku on je otvorena prilika za doradu i proširenja, ali ako se to i ne učini, naredni naraštaji s njime imaju bar malo bogatiju baštinu.

Osim obveznog citiranja, blagonaklono se odričem ostalih svojih autorskih prava nastalih ovom edicijom, ako se to koristi za nekomercijalne svrhe. Naravno, time ne otklanjam autorska prava povezana s izvorima odakle je obavljena kompilacija.

Bit će mi drago da ovaj rječnik čim više služi svojoj namjeni, a želim da nekome možda posluži i kao nadahnuće za slično djelo.

Aleksa Pavlešin

O RJEČNIKU

Lemkivski govor, kao podstruktura jednog od narječja, odnosno dijalekta ukrajinskog jezika, po svojoj naravi nije sustavno normiran. Zato je teško obaviti sistematizaciju leksema dosljedno nekakvim jačim standardima. Pogotovo u ovom slučaju, kada je leksički fond osim izravnog zapisivanja uzet i iz autoriziranih izvora: *Andrij Bihunjak i Oleksandr Hojsak - „Mali lemkiški rječnik“* (www.lemko.org/lemko/slovnyk.html), te *Stefanija Pančo - „Materijali za rječnik lemkiških govora“ - Glagolska leksika, I dio; Ternopilj, 1997.* Time su bez dodatne sinteze jednostavno pripojeni zapisivački i klasifikacijski pristupi tih autora, skoro sasvim je sačuvana govorna izvornost, ali prenesene su i određene upitnosti.

U ovom rječniku unaprijed se ne potencira veliki opseg, jer po koncepciji on uvrštava samo one lekseme lemkiškog govora kojih nema ili su arhaizmi u ukrajinskom književnom jeziku. Upravo je zato za usporedbu paralelno dan i ekvivalentni ukrajinski leksem ili opis značenja. Osim za lekseme koje sam zapisao izravno od govornika, za fond iz spomenutih edicija, u odabiru ekvivalentnih hrvatskih leksema poslužio je ukrajinski kao posredni jezik, što je unijelo i dodatnu problematiku. Naime, tu su moguće pogreške zbog višeznačnih riječi, pa je upravo dobro da je čitatelju na raspolaganju i ukrajinska verzija. Posrednom jeziku je dano prvenstvo značenja i u onim slučajevima kada sam procijenio da su ekvivalent ili tumačenje krivi. Naime, odrastao sam u Bosni među ukrajinskim doseljenicima iz galicije koji su, kako sada vidim, u svom arhaičnom govoru koristili i dio riječi kao i Lemki, te mi je njihovo značenje poznato (lipovljanski Lemki i sada za svoj govor kažu da je „galicijski“) Ovaj pristup nemijenjanja obrade drugih autora odabrao sam i zato što ista riječ može imati sasvim druga značenja u govoru nego u književnom ukrajinskom jeziku (Npr. „ринок“ je za Lemke dvorište, a u književnom jeziku to je tržnica ili tržište.)

Od oko 2700 leksema, njih petstotinjak je zapisano u Lipovljanima (za prepoznavanje – u rječniku su tiskani kurzivom). Naime, opsežniji pristup prelazi potencijale privatnog entuzijazma i zahtijeva profesionalni projekt, a riječi koje su izgledale kao kroatizmi, nisam zapisivao pretpostavljajući da je to prirodan upliv

okruženja. Doduše, uvrštene su riječi koje su skoro iste u hrvatskom jeziku i lemktivskom govoru, ali samo od drugih autora, jer su zapisane izvan dosega utjecaja hrvatskog. One bi možda bile zanimljive u eventualnom izučavanju davnih veza između Lemka i Bijelih Hrvata jer im se geografske prapostojbine preklapaju.

Kada je riječ o upitnostima, njih je poprilično u radu tandem Hojsak / Bihunjak, a najviše u tome što vrlo često riječi nisu dane u osnovnom obliku već u nekoj od tvorbi. S obzirom da sam se u zapisivanju leksema u nekoj mjeri i sam susreo s takvim problemima, pretpostavljam da to vjerojatno nije stoga što nijedan od spomenutih nije stručnjak iz leksičkog područja, te su i oni ovom poslu pristupili s amaterskom dobrohotnošću, već je prije rezultat otežanog razumijevanja s govornicima kojima su, razumljivo, nepoznati pojmovi nominativa ili infinitiva. Nadalje, ako govornik govori samo po lemktivski, a zapisivač više ukrajinski – teško je sugerirati razumljivu verbalnu nijansu za koju bi u odgovoru došao do izražaja osnovni oblik tražene riječi. Naravno, i takve oblike sam uvrstio u ovaj rječnik, motiviran time da je i to bolje no izostaviti ih sasvim. Ugodna je činjenica što takvih upitnosti nema s glagolima koje je zapisala i obradila doc. S.Panćo.

Rječnik u lemktivko-ukrajinsko-hrvatskom i hrvatsko-ukrajinsko-lemktivskom dijelu nije simetričan ni oblikom ni opsegom. Naime, lemktivko-ukrajinsko-hrvatski dio sadrži i nešto frazema, a ni svi lemktivski leksemi nemaju ekvivalent u hrvatskom, te je uz njih dano tumačenje. U tom slučaju simetričan obrat u hrvatsko-ukrajinsko-lemktivsku verziju je nezgrapn ili nemoguć. Zato je i opsegom manji.

Za čitatelja može biti upitna i ispravnost odabira nekog od lemktivskih sinonima za hrvatsku riječ jer oni ipak imaju i dodatnu nijansu značenja poput npr. podrugljivosti, ali i dodatne specifičnosti (kao što u hrvatskom nema toliko specifičnih naziva za snijeg kao u Eskima, niti toliko naziva za trag životinje kao u Bušmana) Doduše, u nekim slučajevima su takvi „sinonimi“ razdvojeni (npr. za hlače Lemki imaju nekoliko naziva – ovisno od čega su sašivene).

Iz rečenoga proizlazi da pri korištenju ovog rječnika treba biti nešto oprezniji no sa standardiziranim rječnicima.

Aleksa Pavlešin

IZ UVODA „LEMKIVSKOG RJEČNIKA“
 AUTORA ANDRIJA BIHUNJAKA I OLEKSANDRA HOJSAKA
 (sa stranice www.lemko.org/lemko/slovnyk.html)

U danom malom rječniku prikupljen je tek dio onih razgovornih lemkiivskih riječi koje se rijetko, ili nikako ne susreću u ukrajinskom književnom jeziku. Riječi su dane onako kako su ih izgovarali u niže nabrojanim selima Lemkivščyne.

Jedno od osnovnih svojstava lemkiivskog govora se očituje u naglasku na predzadnjem slogu u riječi.

Osim naglaska, postoji još cijeli niz drugih osobitosti, poput:

- glas „s“ ispred naglašenih „i“ i „ja“ prelazi u „š“, a piše se s mekim znakom (Съян, сьвіт, весыля, масьянка)
- imenice ženskog roda i njihovi pridjevi te zamjenice u instrumentalu završavaju na „om“ (Водом, мноm, тобом, руком, гововом, чорном, синьом)
- U selima Malastiv, Pantna, Virhnja, Banycja, Jasjunka, Kryva, Vovovec, Bodnarka, Vapenne, Rozdilja, Sviržova, Milana, Ripnyk, Hrabiv, Zaliska, Volja i drugim (okruzi Horlyci, **Jaslo***, Krosno, Sjanok i drugi) glagol u perfektu za muški rod završava na „v“ (ходив, пішов, писав, водив), za srednji na „vo“, te za ženski na „va“ (ходива, пішва, писава, водява).
- u imenicama i pridjevima „l“ ispred akcenta prelazi u „v“ (Свово, моводий, свуга, своїк, ядвовец, весево), s izuzetkom u selu Vysova.
 (.....)
- ima riječi koje imaju sasvim drugo značenje, ovisno o izgovoru „i“ gornje-grleno ili duboko-grleno: бива - tukla, быва – bila (nekoć), забити - ubiti, забыти - zaboraviti, писк – pisak (rezak zvuk), пыск - usta, попсуты - pokvareni, попсути – pokvariti, мива – mila / draga, мыва – prala (pod, prozore)

- Česta je uporaba i tuđica (npr. poljske: *бандаж, ровер, фаля, імосьць*; slovačke: *мамічка, югас, черево, шварне*; mađarske: *пайтаж, тугай, пайташувати*; njemačke: *братрура, плянц, ге-рок*; engleske: *бойс, пейза, фільці, оберговзи*)

- ista stvar, ovisno o području, može imati različite nazive (npr. krumpir: *компери, бандуры, грулі, зым'якы, бандурки*)

Većinu riječi ovog rječnika prikupio je Oleksandr Havrylovyč Hojsak, koji, na žalost, nije doživio njegovo izdanje.
(.....)

Andrij Bihunjak

Bihunjak Andrij Vasyljovyč – rođ. U selu Banycja u Horlyckom okrugu. Završio je studij u Ljvovu, radio je kao profesor u Bučaču (Ternopiljska oblast), a umirovljen je 1994.

Hojsak Oleksandr Havrylovyč – 1924-1992. Rođen je u selu Vysova u Horlyckom okrugu, studij je završio u Ljvovu, a radio je kao pravnik u Manastirsku (Ternopiljska oblast).

**) Dio Ukrajinaca u Hrvatskoj koji se zovu Lemki, u Lipovljane su doselili iz okruga Jaslo (Poljska).*

Skratio i s ukrajinskog preveo A.P.

IZ PREDGOVORA U PRIRUČNIKU STEFANIJE PANĆO
„MATERIJALI ZA RJEČNIK LEMKIVSKIH GOVORA“
 Glagolska leksika, I dio; Ternopilj, 1997.

Lemki – najzapadnija grana ukrajinskog naroda – često su privlačili pozornost etnografa, antropologa, folklorista, povjesničara, a također i lingvista. Brojnost radova posvećenih njihovoj povijesti, kulturi, narodnom stvaralaštvu, folkloru i govoru, ne zaostaje čak ni za jedinstvenim biserom ukrajinskih Karpata – Huculjščynom.

(.....)

Lemkivski govori su bili rasprostranjeni na području nekadašnje Lemkivščyne (na južnim obroncima Karpata od rijeke Poprad u Slovačkoj do rijeke Labirec uz državnu granicu Ukrajine, a također i na sjevernim obroncima Karpata od rijeke Dunajec u Poljskoj do rijeke Solynka). Nakon poznate akcije „Visla“, Galicijska ili Sjeverna Lemkivščyna, kao teritorijalni pojam više ne postoji. Galicijski Lemki danas žive uglavnom u zapadnim oblastima Ukrajine (Ljvivska, Ivano-Frankivska i Ternopiljska oblast) Raseljeni u razna područja, u kulturnom i jezičnom smislu Lemki se asimiliraju. Zato je aktualno prikupljanje i klasifikacija lemkih govora i formiranje dijalektalnog rječnika.

(.....)

Lemkivski govori pripadaju karpatskoj dijalektnoj grupi jugozapadnog narječja. Oni su rubni govori te zato u usporedbi s ukrajinskim općim jezičnim osobitostima sadržavaju svoje arhaične crte. Govori galicijskih Lemka sadrže i upliv poljskog, slovačkog, njemačkog te drugih jezika.

(.....)

Područje Galicijske Lemkivščyne nije jednoobrazno glede dijalektnih osobitosti. Tako, leksika govora Sjanickog okruga u određenoj mjeri se razlikuje od leksike Novosančivskog okruga. Izučavanje ovih govora s lingvo-geografskog aspekta, daje osnovu govoriti o tripartitnoj podjeli područja lemkih govora: zapadni,

srednji i istočni. Ukrajinski znanstvenici V.Hnatjuk, I.Verhatskyj i J.Šemlej, smatrali su lemkijske govore autohtonima.

(.....)

Cilj ovog rječnika je registrirati glagolsku leksiku govora galicijskih Lemka, važnu za cjelokupni leksički sustav ukrajinskih govora, sačuvati leksiku već nestajućeg govora, te upoznati čitatelja s njegovim neiscrpnim glagolskim bogatstvom.

(.....)

Grada za rječnik prikupljena je od žitelja sela u Ternopiljskoj oblasti, koji su do preseljenja živjeli u selima Galicijske Lemkivščyne: Balutjanka, Biljcareva, Blihnarka, Bodaky, Bortne, Bosko, Daljova, Dušatyn, Hančova, Hladešiv, Krynycja, Kvjatonj, Macyna, Mežybrid, Myscova, Odrehova, Peljnja, Poljany, Prebyšiv, Pryluky, Pstružne, Radocyna, Ropjanka, Ropycja Rus'ka, Senjkova, Solotvyny, Synjava, Škljary, Tyljava, Ustja Rus'ke, Velyka, Viljka, Visova, Volja Voroblyk, Zlocke, Zyndranov i Ždynja.

(.....)

U govorima, glagoli često mijenjaju značenje. Ove promjene su, prije svega, determinirane karakterom njihove povezanosti u rečenici, stupnjem stalnosti ili promjenljivosti ovih veza. Nalazeći se na periferiji ukrajinskog dijalektnog jezika, lemkijski govori imaju različito značenje mnogih glagolskih leksema.

(.....)

Glagolska leksika lemkijskih govora krije u sebi mnogo raznog govornog biserja.

Ivan Verhatskyj je smatrao da pojedini glagolski leksemi lemkijskog govora mogu obogatiti književni jezik. Tako je posebno lijepima i preciznima smatrao glagole poput: «п'ядити» - міряти п'яддю („pedljiti“ = mjeriti pedljem), «пестунчити» - няньчити, годувати дитину („mazuljiti“ = tetošiti, hraniti dijete) i druge. Živ narodni govor Lemka se asimilira, ali on se ulio u naddnjestarski govor u Zapadnoj Ukrajini, a zapisan, ostat će svjedokom povijesti i geografije Ukrajine, svjedokom specifičnosti etnografske ukrajinske grupe – Lemka. Zato, zapisujući leksički kolorit govora Lemka, možemo reći stihove:

*Narode moj,
 U riječi tvojoj iskri se
 I sila, i nježnost, reskost i snaga,
 I sve, čime se duh uzdići može.
 (I.Franko – „Mojsije“)*

Stefanija Pančo

Doc. **Stefanija Pančo** je pročelnik Katedre za ukrajinski jezik Trnopoljskog nacionalnog pedagoškog instituta imena Volodymyra Hnatjuka (Ukrajina). Područje njenog rada je leksikologija i tvorba riječi, te ukrajinska dijalektologija. Znanstveno istražuje teoriju i praksu terminoloških sustava tvorbe riječi ukrajinskog suvremenog književnog jezika, a u domeni dijalektologije izučava tvorbu riječi lemkijskog dijalektalnog govora. Iz spomenutih područja publicirala je brojne znanstvene radove.

Skratio i s ukrajinskog preveo A.P.

L E M K I

(www.ukrop.com/ua/encyclopaedia/use/18464.html)

Lemki su etnografska (subetnička) skupina Ukrajinaca, koji su od davnina naseljavali Karpate na obroncima Niskih Beskyda (između rijeka Už i Sjan na istoku, te Poprad i Dunajec na zapadu).

Smatra se da su Lemki dobili svoj naziv od susjednih naroda, zbog čestog korištenja dijalektne čestice „lem“ u govoru – u značenju „ali“, „tek“ (O.Verhatskyj). U posljednje vrijeme promiče se hipoteza antroponimskog podrijetla ovog termina – od osobnog imena Lemko (M.Hudaš).

Tradicionalno, Lemki su se bavili poljodjelstvom i stočarstvom, a također i domaćim zanatima: tkalaštvom, grnčarstvom, rezbarijom i drugima.

U sklopu reguliranja granica između Poljske i SSSR-a, 1945. god. bila je provedena uzajamna razmjena stanovništva. Kao posljedica toga, u Ukrajinu (Ternopiljsku, Ljvivsku, Ivano-Frankivsku, Mikolajivsku i druge oblasti) se preselilo oko 500 tisuća Lemka iz Žešuvskog, Ljublinskog i Krakovskog vojvodstva.

Poljska vlada je 1947. god. u zapadna i sjeverna vojvodstva prinudno raselila oko 300 tisuća Lemka.

U Ukrajini, Lemki su kompaktno nastanjeni u Perečinskom i Velykobereznjanckom rajonu Zakarpatske oblasti. #

S ukrajinskog preveo A.P.

TRADICIJA I GOVOR LEMKA U LIPOVLJANIMA

Lipovljani se nalaze na rubu Slavonije, između Kutine i Novske. Glavnina Ukrajinaca doseljavala se u ovo područje protegom četrdeset godina – od 1894. do 1934.. Pri osnivanju grkokatoličkog Lipovljansko-moslavačkog dušobrižništva sa sjedištem u Lipovljanima, godine 1909., spomenuta župa je imala oko 550 vjernika. (Vrlo vrijedni i detaljni podatci na ovu temu obuhvaćeni su u knjizi o. Romana Myza „Ukrajinci u Lipovljanima i Novoj Subockoj“ – Vukovar 2004.) Dio Ukrajinaca, koji se još zovu i Lemkima, doselio se iz okruga Jaslo na Lemkivščyni u Poljskoj, a dio iz Galicije u Ukrajinu.

U popisu pučanstva 2001. god. u Sisačko-moslavačkoj županiji, Ukrajincima se očitovalo 309 žitelja, od kojih je glavnina upravo u Lipovljanima.

Noviji podatci na ovu temu susretljivo su dobiveni (krajem svibnja 2007.) od lipovljanskog gkt. župnika o. Jaroslava Leščešena. Od župljana, njih 306 su Ukrajinci. S obzirom da određene pojedinosti nemaju službenu evidenciju, njih je moguće tek procijeniti na osnovi izravnog poznavanja župljana. Tako, o. Leščešen procjenjuje da je od navedenog ukupnog broja njegovih župljana Ukrajinaca, njih oko polovina podrijetlom iz Lemkivščyne. (U ovoj župi živi još samo jedna doseljenica tj. osoba koja je i rođena u prapostojbini, u okrugu Jaslo – Teklja Javiljak, rođ. Kostantkevyč).

Odmah po doseljenju, Ukrajinci su se brzo uklopili u okruženje, tako da se nisu očuvali elementi ni galicijske ni lemkijske kućne arhitekture. No unutar obiteljskog i vjerskog života, pojedine svojstvenosti su sačuvane. U tom smislu, Lemki su zadržali svoj oblik akafista (*Akafist - dio u bogoslužju s molitvama i napjevima u čast Krista, Bogorodice ili određenih svetaca, a u toj prigodi obvezno je stajanje, od čega i potječe grčki naziv.*) Specifičnih elemenata imaju i prigodom vjerskih blagdana, a također i tradicijsku kuhinju, dok su drugi svjetovni običaji nestali, pa čak i oni koji se inače najdulje održavaju – svadbeni. U glazbi, sačuvali su tek manji broj lemkijskih pjesama, koje izvode na njima svojstven način s lemkijskim izgovorom. Da bi se ove pjesme obnovile i sačuvala, uvrštene su u repertoar zbora

lipovljanskog Kulturno-prosvjetnog društva Ukrajinaca „Karpati“. Prirodna asimilacija je neminovna, no glede identiteta ona je kod Lemka čak nešto i sporija no kod ostalih Ukrajinaca. U tom smislu, u narodu čak postoji i fraza „Tvrd kao Lemko!“.

Lipovljanski Lemki nemaju poznate rodbine u prapostojbini, ali nekoliko obitelji (npr. Ardan, Hoško, Konstankijevyč....) održava kontakte s rodbinom u Ukrajini, npr. u mjestu Kaluš kod Ivano-Frankivska (također doseljenika iz Lemkivščyni, ali u vrijeme akcije „Visla“). Prigodom takvih susreta komunikacija je donekle i otežana jer ovdašnji Lemki u svom govoru imaju kroatizama, a tamošnji pak u govoru koriste i vokabular ukrajinskog književnog jezika. No, s obzirom da je u Lipovljanima rođeno već nekoliko naraštaja potomaka ukrajinskih doseljenika, zbog prirodnog slabljenja veza s daljnjim rođacima, spomenuti kontakti se vremenom sve više prorjeđuju. Za razliku od drugih Ukrajinaca (u Poljskoj, Ukrajini, ...) podrijetlom iz određenih dijelova Poljske, poglavito Lemka, Ukrajinci u Lipovljanima nisu do sada evocirali nehumanu akciju „Visla“. Ovo je vjerojatno stoga što se ova migracija zbivala desetak godina prije spomenute akcije, a dijelom možda i zbog spontane samozatajnosti glede iskazivanja nacionalnog čuvstva, inducirane kolektivnim pamćenjem tragičnog stradanja u Drugom svjetskom ratu, kada je iz Lipovljana znatan dio ukrajinskog muškog pučanstva nepovratno odveden u koncentracioni logor Jasenovac.

Govor lipovljanskih Lemka je u nestajanju. Procjenjuje se da po lemkijski govori još svega pedesetak ljudi, ponešto druge, ali mahom treće dobi. Samo manji dio mladeži poznaje lemkijski govor, ali i to pasivno, tj. tek razumije što stariji kažu. Znači, od oko 150 ovdašnjih Lemka, tek trećina koristi lemkijski govor, a od toga dio njih tek u povremenim susretima. Imajući u vidu i druge momente, kao što su sve veća raspršenost žitelja i nacionalna mješovitost brakova, takav odnos je vrlo vjerojatno ispod kritične granice mogućnosti prirodnog samoodržanja lemkijskog govora u ovoj sredini.

Aleksa Pavlešin

ДОДАТОК

Вибір з „Лемківського Словничка“
авторів А.Бігуняка і О.Гойсака
www.lemko.org/lemko/slovnyk.html

ЗАЙМЕННИКИ У ВІДМІНКАХ

я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони

Н - я, ты, він, она, оно, мы, вы, они

Р - мене (ня), тебе (тя), його, ей, нас, вас, їх

Д - мі, тобі, йому, і (ій), йому, нам, вам, ім.

З - я, ты, він, она, оно, мы, вы, они

О - мною, тобою, ним, нею, ним, нами, вами, ними (ними)

М - мені (мі), тобі, ньому, ні (ній), ньому, нас, вас, них

ЧИСЛІВНИКИ ВІД 1 до 10

Н - єден, два, три, штырі, пят, шіст, сым (семеро), вісім (осем),
дев'ят, десять

Р - єдного, двох, трьох, шхыр'ох, п'ятох, шестох, семох (семеро),
осмох (осмеро), дев'ятох (дев'ятеро), десятох (десятеро)

Д - єдному, двом, трьом, штырьом, п'ятьом, шістьом, семерим,
осмом (осмерым), дев'ятьом (дев'ятерым), десятьом (десятьерым)

З- єден, два, три, штырі, пят, шіст, сым (семеро), вісім (осем),
дев'ят, десять

О - одним, двома, трьома, штырма, п'ятма (п'ятима), шістьома,
семыма, осмыма, дев'ятерыма, десятьерыма

М - єднім, двох, трьох, штырьох, п'тох, шестох, семох, осмох,
дев'ятох, десятох

ДЕСЯТКИ

Десять, двадцет, тридцет, сорок (чирдесъят), п'ятдесъят, шістдесъят, сымдесъят, вісемдесъят, девятдесъят, сто

СОТНІ

Сто, двіста, триста, штыриста, п'ятсот, шістсот, сымсот, вісемсот, дев'ятсот, тисьяча

МІСЯЦІ РОКУ

- | | |
|-----------|--------------|
| 1. Сичне | 7. Липець |
| 2. Лютий | 8. Серпен |
| 3. Марець | 9. Вересен |
| 4. Квітен | 10. Жовтен |
| 5. Май | 11. Листопад |
| 6. Чирвец | 12. Груден |

ДНІ ТИЖНЯ

Понеділок, віторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя

ПРИПОВІДКИ ТА РІЗНІ, ЧАСТО ВЖИВАНІ ВИРАЗИ

1. Чым сьа не наіж, тым сьа и не налижеш.
2. Немай вірного, не будеш мав зрадного.
3. Дзяд дзяда найде, хоц сонце за гору зайде.
4. Маш дзяде дашто мати, то волиш нич.
5. Вшытко нам забрали, бо зме ныч не мали.
6. Якы гачы, такий клин, який отец, такий сын.
7. Як ня видиш, так ня маш.
8. Пришва коза до воза.

9. Баба з воза, коням лекше.
10. Збанок до часу воду носить.
11. Взяв чорт корову, най бере и теля.
12. В языку кости нес.
13. Нес рыбы без кости, неє чловека без звести.
14. Не одквадай на заран, што можеш зробити гнеска.
15. Яке іхаво, таке здыбаво.
16. Всядиль добрі, а дома найліпше.
17. Што перешво, юш сьа не вертат.
18. Што з воза хпаво, то пропаво.
19. Боже, дай му ліпший розум, або и тот одбер.
20. Жебы чвовек знав, де хпаде, то бы сий постелив.
21. Нехотячы зыли кума паця.
22. Корова теля вышмарива, мовока неє, діти повысыхали як гади.
23. З єдинака, ни пес, ни собака.
24. Збераш сьа, як дзяд на войну.
25. Який чорт, така і його мати.
26. Почеряй мі быча за гача.
27. Поталь збанок воду носыт, покаль сьа ушко не одорве.
28. Ма скиснути, то волит бріх тріснути.
29. Причипивсьа, як вош старого кожуха.
30. Боже, жебы ляво, жебы мої бандуркы підросли (повідат лем-ко, як нехце нич робити)
31. Подте сади, бо тамади неє кади.
32. Мария, выжен стайню гев, а корову звож на скобу.
33. Митре, тримай быкы, бо процесия иде.
34. Ту ня болит, ту ня коле, ту мі не рушайте.
35. Зышлисьа, як ушы на струп.
36. Який кабат, така півка, яка мати, така дівка.
37. Што сьа дас, то сьа не одберат.
38. Не копай під никым ямку, бо сам до ньой хпадеш

ВІТАННЯ

Слава Ісусу Христу - Свава навікы.
 Дай Боже добри ден – Дай Боже и вам.
 Дай боже щещя - Дай пане Боже и вам.
 Дай Боже добриден - Дай Боже здоров'я.
 Просиме блище (до обіду), обідати (вечеряти) з нами. - обідайте
 здоровы,
 Боже вам запват.
 Витайте же, што повісте, ходте блище, сыдайте – Боже вам запват.
 Будте здоровы, дякую.

ЗДИВУВАННЯ

О, раны Боскы, та што сьа ставо ?
 О, Марино, та юш єс наробив (аш тепер єс наробив).
 О, Єзус Марийо!
 О, Матко Боска!
 О, Ісусе, та дежбы!
 Та идже. Не може быти!

КЛЯТВИ

На мою душу. Жебы мя ту шляк трафив. Най до зараны не доче-
 кам. Жебим так свої діти видів. Можу присячы,

НАЙБІЛЬШ ПОШИРЕНІ ІМЕНА

Чоловічі - Петро, Михав, Андрий, Володьо, Митро, Фецко,
 Иван, Штефан, Юрко, Тодор, Василь, Герасим, Гриц, Клим,
 Осафат.

Жіночі - Марина, Улька, Анна, Євка, Текля, Антоха, Петрина,
 Тевдоска, Параска, Мілька, Югаска, Яфроска, Штефка, Павліна.

PO LEMKIVSKI

UKRAJINSKI

HRVATSKI

NAPOMENE

- U rječniku je korištena samo jedna skraćenica i to za zapovjedni oblik - **imperat**.

Ponekad su korišteni sljedeći oblici:

- grupa riječi koja ima isti ekvivalent (npr. **ali, ako, kad** - кед).
- pridodan je i sinonim polaznoj riječi (npr. astma, zaduha - дýchавиця).
- dana je tvorbena cjelina sa simetričnim ekvivalentima / npr. **bacati (bacam, š, a)** - метати (мечу, мечеш, мече) /.
- nesimetrični ekvivalenti dodatno su određeni (npr. **badanj** za izluživanje platna - звалярник)
- opisni ekvivalent (npr. **biti stri svat u svadbi** - старостити).
- pridodana žargonska odrednica / npr. **buba** (dječje - boli) - бубат/.
- preciziranje homonima / npr. **bičina** (veliki bik) - бычыско, za razliku od velikog biča /.
- odrednica na koga ili što se odnosi navedeni glagol ili pridjev / npr. **cijepati** (drva) - шькіпати /.
- abecedni raspored po imenici s dodanim pridjevom (npr. pod **Č: čavao** ogroman - бватнар/.
- abecedni raspored po pridjevu ispred imenice (umjesto zamjenske izvedenice) /npr. pod **A: aljkava žena** - баброша, umjesto **aljkavica** /.

А а

абецадло (абетка)	алфавіт	abeceda (alfabet)
адже (й)	навіть	čak
адзимка	паляниця	lepinja
адукат	адвокат	odvjetnik
Аким (ім'я)	Яким	Joakim
акурат	якраз	upravo
Амроз (ім'я)	Амброзій	Ambrozije
Андрні (імя)	Андрій	Andrija
ани	ані	ni
анцихрист	чорт	antikrist, vrag
Асафат (ім'я)	Йосафат	Josafat
асекурація	страхування	osiguranje
асентерунок	призовна комісія	prizivna komisija
астряб	яструб	jastreb
атрамент (антрамент)	чорнило	tinta
Афтан (ім'я)	Афанасій	Atanas

Б б

баба (бабця)	бабуся	baba (baka)
бабка	пристрій для клепаання коси	mali nakovanj za otkivanje (klepanje) kose
бабонгіти	ворожити	vračati
бабрати(ся)	бруднити, перенес. робити щось так, як непотрібно	prljati (se), prenes. brljati

бабри	зроблене щось як-небудь	brljotine
баброш	той, що роблять щось як-небудь	aljkav čovjek
баброша (бабруля) ци папроша	та, що роблять щось як-небудь	aljkava žena
баброшити, папрошити	робити щось як-небудь	neuredno i aljkavo obavljati posao
бабуська	<i>бабця</i>	<i>baka</i>
бабця	хліб з білої муки з добавками, що випікали на Великдень (Паска)	uskršnji mali kruščić
баваган	нерозбериха	nered, zbrka, darmar
бавити (бавитися)	гратися, витратити час	igrati se, tritati vrijeme
багателя	байдуже, не важно	bagatela
багнітки	лоза, верба з пучками, які святять у квітну неділю	cica-mace - vrba što na cvjetnicu ima svilaste pupove
багно	калабаня (згустіле болото в дорожній виїмці)	kaljuža
бадати (кого)	оглядати хворого	ophoditi bolesnika
бадиля	стебла, але не злакових культур	stabljike (nežitarica)
бази (дитяче)	малі ягнята	bekani (dječje – janješca)
базьграти	погано писати	škrabati
байзель	без порядок	nered
байка	казка	bajka
байсигель	мотоцикл	motocikl, bicikl
байтавні	той, що ходить закидаючи ногами	koji hoda

	вбік	zabacujući noge
баламутити	перен. крутити голову	prenes. – zavrtjeti nekom razum
балец	коровай	svadbeni kruh
бальон	м'яч	lopta za športsku igru
бамбулька	кулька	kuglica
бамбух	великий живіт, шлунок	trbušina, želudac
банда	духовий оркестр	puhaći orkestar
бандаж	бинт	povez, zavoј
бандурка	<i>картопля, бараболя</i>	<i>krumpir</i>
бандуркы	картопля (с. Мшана)	krumpir
бандуры	картопля (с. Баниця)	krumpir
банта	сідало для курей	prečka u kokošinju
бантина	поперечина між кроквами	prečka između krovnih greda
бантувати	знищувати	uništavati
банувати	тужити за кимсь	tugovati
бараниця	великий кожух, який брали зимою	veliki zimski kožuh
барз	дуже	<i>puno, jako</i>
бартка	топірець, зброя опришків	sjekirica s dugom drškom – kao oružje
баршан	плюш	baršun
басанунка	стрічка	vrpca
басы	контрабас	kontrabas
батаньці	<i>пальці</i>	<i>prsti</i>

батир (бетяр)	збиточний, розбишака	mangup
батьрувати	вести розгульний спосіб життя	bećariti, živjeti nehajno
баюра	річкова вибоїна, заповнена водою	duboka bara
баюси	вуса	brkovi
бвазен	легковажний, несерйозний	neozbiljan
бватнар	великих розмірів цвях	ogroman čavao
бво	було	bilo (nekad je bilo)
бевхати	вдарити глухо	udariti potmulo
бевчати	горіти сильним полум'ям	plamtjeti
бежмін	вага (двухплечий важіль)	vaga (obramica za nošenje vjedara)
без	через (без вершок на Маґуру)	kroz (preko)
беленькати	ухилятися від роботи	izbjegavati posao
белеювати	дармувати, байдикувати	ljenčariti, dangubiti
бенкарт	малий хлопець, підліток (трохи дразливо)	momčić, heran
бер	бери	uzmi
бесідувати	говорити, розмовляти	govoriti, razgovarati
бестия	шельма, баламут	lakrdijaš
бесыда	розмова	razgovor
бесыдливий	говірливий	govorljiv
бесыідувати	говорити	govoriti
бештати	сварити, обзивати (так м'я збеш- тав, жем сьа не знав де діти)	karati, ružiti
бзичати	дзижчати	zujati, zunzati (muha)

бик / бк	<i>бик</i>	<i>bik</i>
бильця	оздоблення меблів, перегородки	pregrade na pokućstvu
бистрицькі	сливи угорські	vrsta šljiva
битка	битва, бійка	bitka, boj
бихрест	неслухняний підліток	neposluško
бицок / бцок	<i>бичок</i>	<i>junac</i>
бич	батіг	bič, kandžija
бичыско	пужало до батого	bičalje (štap od biča)
бібковий листок	лавровий	lovorov, od lovora
бібувки	1. папірці для куріння 2. кольоровий папір для штучних квітів	1. cigaret-papir 2. krep-papir
бігатися	статеве збудження	goniti se (pobuda za parenjem u životinja)
бідити	бідувати	živjeti bijedno
білити	1. хату - робити побілку 2. полотно - змочувати, домашнє полотно і воно на сонці з сірого стає білим	1. maljati, krečiti kuću 2. bijeliti platno
бінчати	гудіти (муха бінчит)	zujati
бінчати	1. скиглити 2. гудіти (про комах)	1. cviliti (plakati) 2. zujati (kukci)
біциклювати	їздити на велосипеді	voziti bicikl
біцко	<i>кнур</i>	<i>nerast</i>
бландзяр	круглі бляшки, що їх чіпляли до уздечки і хомути коней	okrugle limene pločice na uzdama i konjskoj ormi
близьці	близнята	blizanci

блішити	білити полотно	bijeliti platno
блуд	письмова помилка	pogreška u pisanju
блудити (бвудити)	блукати	lutati
блювак	неїстівний гриб	nejestiva gljiva
блюзнити	сказати недоречно, лягнути	reći nešto neprimjereno, «izvaliti glupost»
блюхати (роз, на)	бовтати якусь рідину	bućkati
бляндати	базікати	blebetati
боб	біб	bob
бобальки	галушки круглої форми	okruglice, njoke
бобки	плід ялівцю	plod smreke
бобрунка	комаха «божа корівка»	buba-mara
бован	про кусок дерева що трудно роз- колоти	neraskoljiv komad drva
бован	про людину - тупий	tupan
бог / бох	бог	bog
богатий	багатий	bogat
богмйтися, бігмитися	божитися	zaklinjati se Bogom
бодай (бодай який)	який-небудь	barem (bar ikakav)
бодак	будяк	bodljikav korov
бодатися (про корову)	колоти	bosti (rogovima)
боденка	масничка	bućkalica za maslo
боженькати	1. звертатися до Бога 2. скаржи- тися	1. obraćati se Bogu 2. jadati se
бозуля	гуля	kvruga
боіско	стодола, окремі сіни для обмоло-	šupa za mlaćenje

	чування зерна і приготування грубих кормів	zrnjevlja i pripremu krmiva
боканчы	черевики	cipele, bakandže
бокет	банка емальована, зверху з руч- кою	emajlirani bokal s ručkom
болгай	багаторічна трава	višegodišnja trava
бо-м (бо єм)	бо я	jer sam
борикати	1. ворушити 2. перевертати	1. gibati se, nositi se s nečim 2. prevrtati, rastresati
борозда	борозна	brazda
боронити	обробляти рілля боронами	drljati
боронити	забороняти щось	zabranjivati
бортавіти	ставати дурнем	ludjeti, postajati lud
бортак	дурень	budala
бортниця	продовжена груба дошка в стайні, між боковим дерев'яним настилом	pregradna daska u staji
борькатися	перекидатися	prebacivati se poskakujući
борьчати	плакати, ревіти	plakati, ridati
бо-с (бо єс)	бо ти	jer si
босорка	чарівниця	vještica
босорканя	б'ється рогами	bodenje rogovima
боцан	бузьок, лелека	roda
бочитися	1. косо, неприязно дивитися 2. сторонитися	1. gledati iskosa 2. držati se po strani
бравария	скандал	skandal
брадрура	духовка	pečnica

брайда	щось рідко розмішане з водою (тісто, глина)	žitkost (jako razrijeđeno tijesto ili glina)
бранзолі	внутрішня підкладка в черевиках, чоботях	umetak u cipelama ili čizmama
браня	брання (браня лєну)	berba
бренчати (про комах)		zujati, zunzati (kukci)
брескнути (про молоко)	скиснути	ukiseliti se, zgrušati (mlijeko)
брехати	1. (про собак) гавкати 2. обманювати	1. lajati (pas) 2. obmanjivati, lagati
бридкий (бридь)	поганий (бридота)	oduran
бриднути	ставати поганим	postajati oduran
брижувати	робити складки	praviti nabore
брищати	ледь світає	svitati (cik zore)
бріх (бріхатий, бріхач)	<i>живіт (з великим животом)</i>	<i>trbuh (trblav, trbonja)</i>
бродити	1. ступати 2. топтати	1. koračati 2. gaziti
брус	точило камінне	brus, tocilo
брынзя	солений овечий сир	slani ovčji sir
брынчати	ланцюг бриньчить	zveketati
брямчати	брязчати	tandrkatati
бубат (дитяче)	болить	buba (dječje – boli)
бубен	барабан	bubanj
будити	1. будити зі сну 2. вудити м'ясо	1. buditi 2. dimiti meso
будити	вудити	dimiti (meso)

букета	вінок у дружок і молодії з штучних квітів, дзеркалець, бамбульок	umjetni buket
букса	металічна втулка в головці колеса до воза	metalni umetak u kolnom kotaču
бунда	пальто	kaput
бундз	вузол	uzao, čvor
бурити	розбирати, валити	razvaljivati, rušiti
буц	недотепа	šeprtlja
буштринкы	обручі на головках колеса до воза	grivne na glavi kolnog kotača
буяк	1. бик 2. бугай	bik
бычыско	великий бугай	bičina (veliki bik)
быти	1. бути 2. існувати	1. biti 2. postojati

В В

вавкы	лавки	klupe
вавок	покіс трави	otkos trave
вавчати	йойкати	jojhati, jauhati, ječati
ваган	дерев'яне кругле корито, в якому формували паски	drveni okrugli kalup za oblikovanje kruha
вада	<i>велика, гарно оброблена скриня, в якій зберігали одяг</i>	<i>velika ukrašena škrinja za odjeću</i>
вадитися	сваритися, чіпатися	svađati se
вайтися	сперечатися	svađati se
важельниця	терлиця (терти льон)	trlica (za lan)
валів	стовбур дуплястого дерева	dupljasto deblo

вальбія	корито для свиней	korito za svinje
вальчити	наговорювати	opanjktivati, ogovarati
валяти (зваль)	скидати (скинь) (зваль сьіна з поду; вітер наваляв грушок)	skidati, zbacivati, spuštati odozgor
вампаш	світильник типу «летюча миша»	lampaš
вандати, ландати	1. ходити, лазити 2. байдикувати	1. hodati besposleno 2. ljenčariti
вандзірувати	мандрувати, ходити кудись	putovati pješice
вантолити	їсти багато і жадібно	jesti puno i proždrljivo
ванц	ланцюг	lanac
Ваньо (ім'я)	Іван	Ivo
вапуха	<i>варешка</i>	<i>zaimača (šeflja)</i>
вар	1. вари (вар істи) 2. росіл капустяний з діжки	1. kuhaj (<i>imper.</i>) 2. rasol od kiselog zelja
вариха	кухля, черпак	zaimača, šeflja
варкач	діво́ча коса	djevojačka kosa
варстат	верстат столярний	stolarska klupa (stega)
вартати (вартат)	коштувати в грошовому виразі (коштує, вартує) (вартат пару дулярів)	vrijediti, koštati (u novčanom iznosu)
варуватися	оберігатися, стерегтися (най тя Бог варує; варуйся того перуна)	čuvati se, paziti se
варунок	випадок	slučaj, slučajnost, događaj
варцабы	коробка віконна	prozorski okvir

варянка	дно печі	ložište
ватати	<i>латати</i>	<i>krpati</i>
ватралька	дерев'яна повздовжня лопатка з довгою ручкою, якою загортали в печі вугілля	dugački žarač
вацок	вим'я	vime
вгатити	1. зупинити (кров) 2. вдарити (алем го вгатив)	1. zaustaviti (krv), zagatiti 2. odalamiti
Велегден	<i>Великдень</i>	<i>Uskrs</i>
велич	величезний	ogroman
велия (велийний)	святий вечір	Badnja večer
вельон	фата	veo, šlajer
веретено	<i>веретено</i>	<i>vreteno</i>
верещати	викричати, голосно плакати	ridati, naricati
вертати	повертати	vraćati, uzvraćati
вертена	погана гірська лісова дорога, або захаращені лісові місця	staza u vrleti
верх	<i>дах</i>	<i>krov na kući</i>
верхнина	сметана	vrhnje
веряйка	дерев'яний замок на дверях	drveni zasun na vratima
вестка	жилетка	prsluk
веце	більше (юш веце не буду)	više (neću nikad više)
вечірки	вечорниці	sijela
вжыця (жыця)	ложка	žlica
вжычник	дерев'яна поличка з отворами для зберігання ложок	drvena polica s utorima za žlice

взадгуз	іти задом наперед	unazad, ići zatkom naprijed
взаран (заран)	завтра	sutra
вздріти	побачити	ugledati
взипы	в другу сторону	na drugu stranu
вибадувати	забагати, забажати	zanovijetati, poželjeti
виблиснути (про сон- це)	виглянути, зійти	bljesnuti, izaći (sunce)
виболіти	одужати	ozdraviti, ojačati
вигляд	вікно	prozor
вигнути (ногу)	звихнути (ногу)	uganuti (nogu)
видітися	здаватися	činiti se
видризнятися	покривлятися	rugati se
визивати	сваритися, клясти	svađati se, kleti
визолити	вихлептати	popiti, posrkati
виїститися	здійснитися, справдитися	obistiniti se, ostvariti se
вийти	1. повернутися 2. зрозуміти	1. vratiti se 2. razumjeti
викачати (білизну)	випрасувати	izglačati
виладувати	виготовляти, робити	izrađivati, gotoviti
вимавляти, вигваряти	дорікати	izjavljivati
виматати (ся)	забиратися геть	pokupiti se, otići
вимогти	випросити	namoliti, isprositi
виобразити	уявити	zamisliti
виправдувати	оправдати	opravdati

виправляти	посилати	slati
виречися	відректися, відмовитися від когось (чогось)	odreći se
вирчати	бурчати	prigovarati
вирячѣти (про очі)	витріщити	izbuljiti (oči)
висіпатися (на когось)	накинутися на когось з криком, лайкою	izružiti, «istresti se» na nekog
вискати	пищати	piskati, cviliti
висмарувати	вибити когось	istući nekog
виставити очі	здивуватися	začuditi se (razrogačiti oči)
вистарітися	зістаритися	ostarjeti
витрепати	вибити когось	istući nekog
витручати	виштовхувати, випихати	izguravati
витрясати	танцювати	plesati
вифутрувати (про худобу)	вигодувати добре	uzgojiti dobro (stoku)
вихати	колисати, гойдати	zibati, njihati
вихвилитися	випогодитися	proljepšanje vremena
вицикати	висисати	isisati
вицюркати	витекти, вилитися	iscuriti
вичасувати (ся)	тривати впродовж довгого часу	trajati dugo vrijeme
вишинкувати	розтринькати	proćerdati
вишкіряться	вискалюватися	iskeziti se
вишкулгіти, вичкулити	витворити щось, допекти	izvesti nešto, dozlogrditi

<i>вів</i>	<i>віл</i>	<i>vol</i>
вівкати (гівкати)	кричати, перегукуватись	vikati, dovikivati se
вівсянка	вівсяна солома	zobena slama
відгварити	відмовити	odgovoriti od nečega
візватисься	озиватися, відгукуватись	odazivati se
<i>візітка</i>	<i>жіноча сорочка</i>	<i>ženska košulja</i>
війце (просте і лама-не)	з його допомогою (від ярма до коліснят) тягнули бики при оранці	rudo volovskog pluga
вілий	наполегливий, впертий, в'їдливий	tvrdokoran, tvrdoglav
вільгіт	вологість	vlažnost
вільно	можна	slobodno, može
вінкель	кутник	kutnik, vinkl
віно	придане	miraz
вінський	минулорічний	lanjski
вірґан	бешкетник	vragolan
вірґати	1. висіти абияк, недбало 2. брикати, трусити	1. visjeti lamatajući 2. đipati
вірий	покороблений (двері сьязвірили)	izvitoperen, iskrivljen
вірчати	висіти, теліпатись	visjeti, klatiti se
віхтелити	буря, дує сильний вітер	vijati (jak vjetar)
вічка	коли крутили мотузи (шнури) або в три, або в чотири вічки	strukovi upletenog užeta
вічки	віжки	uzda, kajas
віщиці	рід лишаїв	vrsta lišaja

віядло	пристрій, на який натягалося прядиво	natezač prediva
віячка	дерев'яна лопата (шуфля), якою під вітром віяли зерно	žitna zaimača za vijanje
вказуватися	показуватися	pokazati se
вкоськати	залагодити, втихомирити	umiriti, utišati
влаки	частина саней (але і плуг тягнули на влаках, коли їхали орати без воза)	plazovi sanjki
вляпити	зловити	uhvatiti
влечи	волокти, тягнути	vući
влечы (глечы)	тягнути, волокти	vući
влони (гвони)	торік	lani
внервити	рознервувати	iživcirati
внет (гнет)	скоро	brzo
вниматисья	соромитись	sramiti se
внуєтсья (гнуєтсья)	скучає ся	tuguje
вовнянка	шматина, якою витягали горшки з печі	krpa s kojom se uzimaju zdjele iz peći
вовосы	волоосся	lasi
водитисья	діятися (йой, што сья водит на сьвіті)	zbivati se
возила	лоза	loza
вокот	лікоть	lakat
волати	гукати	zvati
воліти	1. вважати за краще (ма тото скиснути, то волит бріх тріснути) 2. кохати (вони кохаються)	1. bolje (bolji izbor, smatrati boljim) 2. voljeti (oni se vole)

волюватий	хворий на зоб	imati zubobolju
вопата	лопата	lopata
воргаль	губатий	usnat
ворганки	губна гармошка	usna harmonika
ворги (варги)	губи	usne
воробець	горобець	vrabac
вос (воз)	візьми	uzmi
вочемино (гочемино)	вмить	u tren
вояк	жовнір	vojniki
впхати (фпхати)	засунути	ugurati
вразитися	пошкодити (гразитися)	ozlijediti se
вращати(ся)	вертатися	vraćati se
вреды	наживи	zagojena mjesta s upalom
вречы (гречы)	вректы	ureći
врокы (грокы)	лікувати (скидати) наврочення (вроки були 9 видів, при лікуванні яких кидали на воду хліб, сіль, камені, косаки, ложки, вугілля, косу, серп, свячене зілля)	uroci (vradžbine)
вскурати (фскурати)	виграти	dobiti igru, pobijediti
встектисся	сказитися	pobjesnjeti (od bjesnila)
встечысья (фстечы-сья)	сказитися	pobjesnjeti, dobiti bjesnilo
встром (фстром)	встав, запхай, встроми	umetni, uguraj, uturi
всьяди (фсьядиль,	всюди (звідусіль)	svuda, svugdje

фсьядываль)		
втерало (фтераво)	рушник	ručnik
втрінкавсья	напився	opio se (alkoholom)
втяжы (фтяжы)	втягати (фтігати), втягувати	uvlačiti
втяти	1. вдарити 2. відрізати	1. udariti 2. odsjeći
втяти (фтяти)	1. вдарити когось 2. відтяти, вкоротити щось	1. mlatnuti nekog 2. odsjeći
вурвати (гурвати)	розірвати	otrgnuti
вчасний (фчасний)	1. своєчасний (єс пришов часно) 2. ранній (вчасны грушкы),	1. blagovremen 2. ran
вшелиякнй	всілякий	svakakav
вштурити (фштурити, встромити)	запхати	ugurati
вшытко	все (фшытко єдно)	sve
выбавити	виручити з біди	izbaviti
выберати	перебирати	probirati
выва (вивкы)	вила	vile (seoska alatka)
вывірка	білка	vjeverica
выгваряти	виповідати, дорікати	izricati, negodovati
выгľad	вікно	prozor
выграбаний	жадний, ненаситний	gramziv, nezasitan
выгучати	вирости великим (смот як вшытко выгучаво)	narasti velik, izdīkati
выдаватисья	виходити заміж	udavati se
выдразнятисья	покривлятися	kreveljiti se
выжобати	виколупати	iščeprkati
вызерати	выглядати	zagledati, iščekivati

выкапаний	подібний, схожий	sličan, nalik
выкаратися	удатися (де ся таке выкараво)	dati se, biti na nekog, biti poput nekog
выкляти	висварити , наклеяти (так єм го выкляв)	izružiti, ispsovati
выкоти	мереживо навколо шиї на жіночій блузці	čipka oko vrata ženske bluze
вымаската	вимазати, вибрати (переважно хлібом залишки жиру і страви з миски)	izumakati (kruhom ostatke hrane)
вынітки	мереживо на жіночих блузках навколо манжетів на рукавах	čipka na manžetama ženske bluze
выстарчат	досить	dostajati
выстопорчуватися	висуватися наперед	istupiti naprijed
вытріщ	той, що все хоче побачити	onaj tko sve hoće vidjeti, zagledalo, virkalo
вытріщати (очі)	вишкіряти, широко розкривати	razrogačiti, otvoriti širom (oči)
вытрут	набив на стопі ноги, коли ходити босому	uboj na stopalu (od bosog hodanja)
выходок	туалет	zahod
выциганити	видурити	izmamiti
вышкірятися	облесливо сміятися	ceriti se
вышмарити	викинути	izbaciti
вышні (вижні) двері	задні двері	stražnja vrata
выштрих	саморобна примітивна відмикачка до замків, відмичка	kalauz

в'ніучити	видавити водяну яму	iskopati zdenac
в'язати спідкы	закладати дерев'яну основу (фундамент під будівлю)	postaviti drvenu osnovu (temelj) za gradnju zdanja
в'язян	велика в'язка (сіна)	veliki uvezan tovar sijena
в'ячати (про козу)	мекати	meketati (koza)

Г Г

гаврати	сильно кричати	vikati jako
гад	гадюка, змія	zmija
гадваб	шовк	svila
гайнувати	розтринювати	rasipati imetak
гайтувати	охотитися з собаками	baviti se psima
гамба	уста	usta
Гамерика	Америка	Amerika
гамір	людський шум	ljudski žamor
гамувити	гальмувати	kočiti
гандель	торг	trgovanje
ганьба	сором, устид	sram, stid
ганьбитися	соромитися	sramiti se
гарасівка	стрічка, що зв'язувала коралі	uzica za nizanje koralja
гарбата	чай	čaj
гарді (гардий)	гарно, гарний	lijepo, lijep
гарликати	співати погано, крикливо	pjevati dernjavom
гармидер	шум з викриками, рейвах, балаган	žamor s vikom,

гарнаситися	м'ятися	graja
гарцювати	вигравати	gužvati se, tiskati se
гат	перемичка на річці, мала гребля	igrati, plesati
гатити	робити греблю	ustav na rječici, mala brana
гача	лоша	branu graditi
гбіч (убіч)	перекошена дорога, круто похилене поле	ždrijebe
гвадити	1. гладити 2. пестити 3. терти льон	strm put, strmina, padina
гважениця	терлиця	1. gladiti 2. maziti 3. trti lan
гварити	говорити, казати	trlica
гвер	гвинтівка	govoriti, kazati
гводне	вдень	škripac na vijak
гвойти	увійти	danju
гвони (влони)	торік	ući
гев	сюди, тут (хот гев)	lani
гейта	окрик на коней вправо	ovdje, tu, amo
гин	згинь	naredba konju: desno
гинчати (про корову)	стогнати	iščekzni, nestani
гівкати (вівкати)	перегукуватись	stenjati (krava)
гідні	порядні	dovikivati
гіртувати	скріпляти літри (драбинки) до задньої теліги воза	uredni, čestiti
глейта	емаль на кухонній металічній	učvršćivati stranice drvenih kola
		emajl na metalnoj

	посуді	zdjeli
глобувати	ображати, приносити неприємність	vrijeđati
глупій	дурний	glup
глушка	тиф	tifus
глядати	шукати	tražiti
гмерати	вмирати	umirati
гмла	туман	magla
гнатки	передня частина саней	prednji dio saonica
гнеска (гнес)	сьогодні	danas
гнести	внести	unijeti
гнет	скоро	brzo
гнецюх	вірування, що під час сну, щось нечисте (гнецюх) прилягає	pojava nečiste sile u snu
гниряти	робити по мало, мляво	raduckati, raditi mlitavo
гніниці	бокові дошки на возі для вивезення гною	bočne daske kola za prijevoz gnoja
гносити (гнести)	вносити (внести) го - його (я го не знам)	unositi, unijeti
гобель	рубанок	blanja, hoblić
говова	голова	glava
говоден	голодний	gladan
говуз	гілляка	grana
годен	можу	mogu
година	годинник	sat
годинк	годинник	ura

голяк	бритва	britva
гомілка	припечений в печі м'ячик із вареної картоплі з м'ятою, або сира з м'ятою	u peći pripečena loptica od kuhanog krumpira ili sira s metvicom
горі	вгору	gore
горізнач (и)	догори животом, на спині	trbuhom gore, leđno
горіука	горілка	rakija
горнец	горниць, баняк	lonac, ćup
горох	квасоля	grah
горошок	горох, горошок	grašak
горстка	в'язка непотертого лєну, що вміщається в одній жмені	snopić neotrtoga lana
горувати	брати гору, верх	prednjačiti, biti u vrhu
горячий	гарячий	vruć
гостец	параліч	paraliza
грабкы	пристрій до коси, для косіння зернових	dodatak na kosi pri kosidbi žita
граблиця	металічний інструмент для чищення худоби	češagija
грайцар	дрібна монета Ав-Уг	krajcar (A-Ug. sitna moneta)
гребена	дротяні щітки для роботи з вовною	grebeno
гревхнути	бабахнути (зброєю)	opaliti, grunuti (iz oružja)
гримзнути	впасти	pasti

грозно	гроно (виноград)	grozd, kita
груба	вагітна	trudna, bremenita
гружати	душити картоплю макогоном	gnječiti krumpir
грызе	1. журиться 2. муляє (взуття)	1. zabrinut je, brine se 2. žulja (obuća)
грызота	журба	zabrinutost
грызтисься	журитися	brinuti se
грядкы	1. в хаті-дерев'яні перемички від стіни комори до протилежної 2. грядки на городі	1. gredice – prečke između suprotnih zidova smočnice 2. gredice u vrtu
гряды	поле біля хати під грядки	njiva s gredicama –uz kuću
губы	гриби (загальна назва)	gljive (općenito)
гудак	музикант (на скрипці)	guslač
гудкати	поговорювати, пускати чутки	pričati, puštati glas među ljude
гудликати	цигикати тупою пилкою	cilikati pileći tupom pilom
гужвати (згужване)	м'яти (зім'яте) - про одєжу	gužvati (zgužvano)
гузір	1. надкоренева частина зрізаного дерева 2. частина зернового снопа, протилежного колоскам	1. trupac 2. dio žitnog snopa suprotan od klasja
гукатисься	статевий потяг (свиней)	tjerati se (spolna pobuda kod svinja)
гулякати	галакати, сварити	vikati, ružiti
гуляти	танцювати	plesati, tancati
гунцмут	розбишака	huncut, kavgađžija
гуня	верхній чоловічий одяг із саморобного сукна (зимою поверх гуні	muški ogrtač od

	надівали ще чугу)	domaćeg sukna
гупий	дурний	glup
гуптаку	дурню	glupane
гурвати	вирвати	otrgnuti
гурвати (вурвати)	розірвати, відірвати	otrgnuti
гурдитися	звурдитися (молоко)	ugrušati se (mlijeko)
гурчати (гурчят)	бурчати (бурчить); (штоси мі по брісы гурчят)	kruliti, brundati, gundati (gundā)
гусли, гусьлі, гусви	скрипка	violina
гуцкати	гойдати	njihati
гучати	шуміти (вода шумить-гучят)	šumiti, hučati
гущ	густо (густе тісто)	gusto (gusto tijesto)
гущавина	густий ліс	guštik, čestar, šikara
гущык	маленький лісок відокремлений від лісового масиву	šumarak odvojen od šumskog masiva
гыбай	ходи (гыбай гев)	dođi
гын	там, туди	tamo, tuda
гырмит	гримить	grmi
гыртань	горло	grlo
гырча	гуля (набита на лобі); наросток на дереві	kvrga
гыцель	виловлювач собак	živoder, šinter
гырмотіти, гырміти	стукати, гриміти	lupati, grmjati
гырчати	бурчати	gundati, brundati
гыцкати	підскакувати	poskakivati

Г Г

ґавабунда	волоцюга	skitnica
ґавган	ледар ґазда - господар	gazda, gospodar
ґаздинити	бути господинею, господарювати	gazdovati
ґаздиня	господиня	gazdarica
ґаздівка	господарство	gospodarstvo
ґайнувати	марнувати	tratiti, uništavati
ґамба	вуста, рот	usta
ґамба	<i>уста</i>	<i>usta</i>
ґамбаль	людина з великим ротом	čovjek s velikim ustima
ґанч	недолік	mana
ґанчувати	ганити	kuditi
ґанчувати (ганити)	відбивати словами охоту, збавляти ціну	kuditi
ґачы	кальсони	muške gaće
ґевґати (про гусей)	кричати, ґелґотіти	gakati (guske)
ґеґнути	вмерти	umrijeti
ґенґлявуй	кволий	gegav, mlitav
ґерок	<i>піджак</i>	<i>jakna</i>
ґецы (ґецувати)	жарти (жартувати)	šale (šaliti se)
ґзитися	ґедзатися	obadati se (obad)
ґивтати	ковтати	gutati
ґидзґати(ся)	лоскотатися	škakljati
ґіготати (про коней)	іржати	rzati

гльобин	паста для взуття	pasta za obuću (žarg. - globin)
глянц	блиск	sjaj
глянцпапір	наждачний папір	glanc-papir, šmirgla
глянцювати	чистити до блиску	glancati, trljati do sjaja
гнури	схилитися	nakriviti se
гонты	дощечки, якими покривали дах (з ялиці)	krovne jelove daščice
горсет	жіноча жилетка	ženski prsluk
гратя	кухонна посуда	kuhinjska posuda
гріба	яма для картоплі, погріб	jama za krumpir
грулі	картопля (с. Боднарка)	krumpir
гуздрати	робити повільно	raditi polako
гумеляйз	гумовий клей	ljepilo za gumu, gumelezung
гыргачка	горлянка	grlo, grkljan

Д д

дазраз	коли-небудь, колись (дазраз до тя приду)	nekad, kadbilo
дакий	якийсь, щось, який-небудь (дакий сья трафит)	nekoji, nešto, bilo koji
даколи	деколи, колись	ponekad, nekad
дакус	трохи	malko
дале	дальше	dalje
дахто	дехто, хто-небудь	poneko, bilo-tko
дачый	чийсь, чий-небудь	nečiji, bilo čiji

дашто	дещо, щось (дашто ти повім)	ponešto, nešto
даяк (буде)	якось (буде)	nekako (će biti)
двигати	підносити	podizati
двоіти	говорити комусь на «ви», викати	govoriti nekome na «Vi»
дежбы	невжеж (дежбы-с там)	gdje bi, nije valjda
делинки	застелена дошками частина кімнати, або перед дверима стайні	daskama popođen dio u sobi ili pred ulazom
делювана хижа	хата з підлогою	kuća s podom
де-м, де-с, де-зме, де-сте	де я, де ти, де ми, де ви	gdje sam, gdje si, gdje smo, gdje ste
ден	день	dan
деревлянки	взуття з дерев'яними підошвами	obuća s drvenim đonom
держак	ручка для грабелъ, сапи	držka
дертисья	боротися з кимось (та не дрийсья з ним)	boriti se s nekim
дертисья	рватися (гет єс подер тоти сподні)	poderati se
деси	десь (мам тя деси)	negdje
деякы	деякі	poneki
дзвінята	здвоєний глиняний горщик	dvostruki glineni vrč
дзвонити	бити байдики	dangubiti
дзвякати	жувати, цямкати	žvakati, mljackati
дзенькати	дзвонити малим дзвоником	zvoniti malim zvoncem
дзірвити	кришити, рвати	drobiti, trgati
дзірґати (ся)	причіплювати (ся), вішати(ся) до	prikvačiti (se),

	когось, на щось (не дзіргайся по нім; дзіргнувся на бантині)	objesiti (se) za nekog ili nešto
дзъвакати	жувати	žvakati
дзюґати, джоґати	колоти	bosti, ubadati
дзюндзя	та, що працює дуже поволі, лінива	ljenjvica, ona koja radi jako polako
дзябре	падає дрібний дощ	pada sitna kiša
дзяд, дзядівка	жебрак, жебрачка	prosjak, prosjakinja
дзямити	м'яти (картоплю)	gnječiti (krumpir)
диндилиндати	теліпатися	klatariti
дідня (до дня)	на світанку	zorom
дідо	чоловік маминої сестри	tetak
діздріти	доглянути, допильнувати	dogledati, pričuvati
дійник	відро для доїння	muzlica
діраве	подерте	poderano
дітисья (подітисья)	пропасти (деси сья діво)	djenuti se (nestati)
дітхнутисья	доторкнутися (аним сья ей ищи не дітхнув, а она юш кричит)	dotaći se
діука	дівка	cura
дны	дні	dani
до вечері	піти посидіти до сусідів поки зва- риться вечеря	do večere (posjediti kod susjeda do večere)
добрі (ліпше, найліпше)	добре (краще, найкраще)	dobro (bolje, najbolje)
довж	довгий (а,е)	dug (a,o)
довжити(ся)	довшати	oduljiti se
довонь	долонь	dlan

догварятися	договорюватися	dogovarati se
доєден (а, о)	кожний (а, е)	svaki (a,o)
дозарани	до завтра	do sutra
дозерати	доглядати, пильнувати	dogledati, čuvati
дозоляти	допікати	dozlogrditi
дойдж	дощ	kiša
докаль, доталь, дота- маль, досаль	доки, доти, дотіль, досі	dokad, dotad, dotle, dosad
докля	доки, до яких пір	dokad, do kojeg vremena
докучати	надоїдати	dosaditi
долігати	допікати	dojaditi
долом (довом)	долиною	dolinom
домів	додому (подме юш домів)	doma, kući (pođimo doma)
доновинкы	передновок	vrijeme prije dozrijevanja uroda
доокова	кругом, навкруги	naokolo, krugom
доправды	1. дійсно (доправды же-м сам відів того) 2. до речі, між іншим (йой, доправды, а як там кума?)	1. stvarno 2. doista, u ostalom
допровадити	провести	dopratiti, dovesti
дораджати	радити	savjetovati
дораджати	давати пораду	savjetovati
дос (дост)	досить (юж маш дос зо сьа)	dosta, dovoljno
достарчати	постачати	snabdijevati, isporučivati
досья, домя, дотя	до себе, до мене, до тебе (мава	k sebi, k meni, k

	досья людей дос, але кой перебе- рава)	tebi
дотикати(ся)	стосуватися	ticati se, odnositi se
дотинати	допікати	dosadivati
дотля	до тих пір, доти	dotad, do tog vremena
дотычний	відноситься, належить до чогось (він до того не дотычний)	dotični, pripadajući, koji nečemu pripada
доходити	доглянути	ophoditi
дохопити	вхопити, впіймати	zgrabiti, uloviti
доцяткы	до решти	uostalom
дочыніти, дочиняти	добавити, добавляти, додати	dodavati
дошмарити	докинути	dobaciti
драб	розбійник	razbojnik, tat
драбняк (драбиняк)	віз з великими драбинами для перевезення снопів, сіна, соломи	lojtrance – zaprežna kola s velikim stranicama za prijevoz sijena ili snoplja
дранка	дощечка (дерта, неколота) з яли- ни, якою городили плоти	daščica u drvenom plotu
драпати	шкрябати	grebati
драпкати(ся)	дряпатися	grepsti (se)
дратва (дратов)	смолена нитка	jaki navoštene konac
дрелих (овий)	спеціально ткане полотно з косим безкольорним узором	vrsta platna s kosim uzorkom u tkanju

дрилити	штовхнути	udariti, gurnuti
дримляти	дрімати	drijemati
дриндати	бігти риссю	kasati, trčati brzo
дрік	нижня частина сорочки	donji dio košulje
дрітувати	стягати гнучким дротом розбитий горщик	drotati – drotom (žicom) izvana stegnuti napuknutu keramičku zdjelu
дробеляв (дробеля)	подрібнював (дрібне)	usitnjavao (sitnež)
дробинки	кришки	mrve
дровітня	стріха для дров	drvarnica
дровно	поліно	cjepanica
дронгаль	високий ростом (на хлопців)	dugajlija
дротяр	той, що дрітує горшки	drotar – koji drota zdjele
дручок	дрюк (перекладина, на яку завішували в коморі одяг, або в хаті прив'язували колиску)	prečka u odaji na koju se vješala odjeća ili kolijevka
дрыляти	штовхати (дрьшь го до воды)	gurati, gurnuti
дрында	той, що не може ні побігти, ні в темпі танцювати	trapavac – koji ne može ni potrčati ni plesati
дрындом	1. риссю (біг коней) 2. помалу іти	1. kasom (konjski hod) 2. ići polako
дубельтівка	рушниця	puška
дуган	тютюн	duhan
дуганчак	капшук з сечового міхура поросяти, в якому зберігали тютюн	duhankesa od svinjskog mjehura
дуда	рурка	cijev

дудвавий	дупляве (дерево)	dupljasto (drvo)
дудін	глухий звук, який доноситься із закритої порожнечі (комина)	potmulji zvuk koji dopire iz zatvorene šupljine
дудіти	гудіти (так горит, аж дуднит)	tutnjati
дудкы	гроші за Ав-Уг (1 дудок мав 2 ґрайцарі)	moneta A-Ug. u vrijednosti 2 krajcara
дудлити	пити, ссати	dudati, sisati
дудло (дудво)	дупло	duplja
дудніти	гудіти, гриміти	tutnjati
дудрати	жебоніти	mrmljati
дудуритися	впиратися зі страху	ukočiti se od straha
дуже	<i>багато</i>	<i>puno</i>
дуже (барз дуже)	багато (дуже багато)	puno, mnogo (jako puno)
дупкати	тупати ногами (лем раз штоси задупкаво)	tupkati nogama
дурбак	брусок для гостріння кіс	brus za kosu
дуркати	стукати	kucati
дуркати	стукати	kucati
дылі	підлога в стайні	prostirka u staji
дырва (дровно)	дрова (поліно)	drva
дыхавиця	астма, задуха	astma, zaduha
дыхавичний	астматик	astmaticar
дыхтиско	трясовиння	glib
дыхтіти	пихкати важко дихати, задихатися	uspuhati se

дябов

дідько (жеби мі хоц повів чорте-
дябве, так и так, та ні)

vrag, đavao

дяка

охота, вподоба (мам на тя дяку)

želja, težnja

Е е

ей вайчати

скиглити

cviliti, stenjati

Є є

є

так

da, jeste

Євка - (ім'я)

Єва

Eva

європлян

літак

zrakoplov

єґомосць

священик

svećenik

єдваб

шовк

svila

єдвабний

шовковий

svilen

єден

один

jedan

єдинак

одинак

1. jedinac 2.
samac, samotnjak

єдно

одно (вшитко єдно, єдно ябко)

jedno

єй

її

nju, nje

єksamит

оксамит

samt

єлец

риба (назва породи)

vrsta ribe

єм

я (єм не годен)

ja

єс

ти (єс пришов)

jesi (jesi li obavio)

єст

є

jeste

Ж ж

жадний (жаден) (а, е)	жодний (а, е), ніхто, ніякий (жадна дівка го не хце)	nitko, nijedan
жак	дяк	pojac u crkvi
жалітисья	скаржитися	žaliti se
жандар	жандарм	žandar
жди (пожди)	чекай (почекай)	čekaj (pričekaj)
ждурити	штовхнути	udariti
же (же-м, же-с, же-зме, же-сте)	що (що я, що ти, що ми, що ви)	da (da sam ja, da si ti, ...)
же бе	щоб	da bi
жебы (жебыс)	щоб, якби (щоб ти)	da bi (da bi ti)
жегнатисья	здороватися, вітатися	pozdravljati se
желізьняк	горщик чавунний	zdjela od livenog gvožđa
жена	дружина (жінка)	žena, supruga
жентиця	сироватка	sirutka
жеребна	запліднена кобила	ždrebna (ždrebna kobila)
жертисья	сваритися, гніватися (дай сий спокій, чого сья з ним так жреш)	svađati se
же-с	що ти (повідаят же-с купив байсигель)	da si (kažu da si kupio...)
жімяки	картопля (с. Вапенне)	krumpir
жісти	з'їсти, поїсти (та підемо дашто жісти, ци ищы будеме робити?)	pojesti, izjesti
жлі	зле (з ним штоси жлі)	zlo
жлічка	лишка	žlica
жменя	кулак	šaka

жмикати	прати	prati, žmikati
жмыкати	прати білизну	žmikati, prati rublje
жобати	колупати, рити	čepkati, dupsti, kopati, riti
жовна	дятел	djetlić
жовобина	яр без води	jarak bez vode
жовобонь	ясла	jasle
жовтячка	жовтуха (хвороба Боткіна)	žutica
жовудок	шлунок	želudac
жомба	річкова або дорожня вибоїна, заповнена водою	mlaka, jaruga
жуграти	говорити щось, про когось, що тому не подобається	ogovarati
жудрати	бубоніти	bobonjiti
жыван	злодій, злодійкуватий	lopov
жывний четвер	четвер перед Великоднем	uskršnji četvrtak
жыд	єврей	Židov, Jevrej
жытнянка	солома з жита	slama od žita
жытя	життя	život, življenje
жывідувати	питати	pitati
жывізда	зірка	zvijezda

З з

з неділі	на тому тижні, після неділі	poslije nedjelje
за тото	за те	za to
забавитися	забавитися	zabaviti se

забагнути(ся)	захотіти, забажати	prohtjeti, poželjeti
забамбуритися	погніватися	naljutiti se
забанджуватися	погніватися, надутися	naljutiti se, uvrijediti se
забандулитися	зазіватися	zanijeti se čime
забератися	рости на вазі, на ріст (так ся мі тото пацятко файні заберат)	dobivati na vazi ili rastom
забити	вбити	ubiti
забундзивосья	зав'язалося	zavezalo se, zapetljalo se
забыти	забути	zaboraviti
забытливий	забудькуватий	zaboravan
заваджати	заважати	smetati
завалиско	зсув	odron, klizište
заваляти	забруднити (ти гет сподні заваляв)	zaprljati
заваляти(ся)	забруднитися	isprljati se
заварувати	оберігати від когось (най тя Бог заварує тото дакому повісти; Заваруй мя Боже от вшыткого звого, од воды великой, од мужа брыдкого)	čuvati, štititi, osiguravati
заверабожкатися	забожитися	zakleti se u Boga
завертати	морочити	zadavati brigu
завертатися	запаморочуватися (завернува ся мі говова)	zamantati se (onesvijestiti se)
заверюха	хуртовина	vijavica
завивати	пов'язувати хустиною молоду в кінці весілля	odjenuti mladu maramom na kraju svadbe

завити	завинути	zaviti, umotati
завитини	кінцева частина весілля	završnica svadbe
завідувати (ся)	питати (ся)	pitati (se)
завіситися	повішатися	objesiti se
заводити	плакати (що так заводиш)	plakati jako glasno
завозмемосья	завзятися щось зробити (завозмемосья и зробиме)	zauzeti se (za nešto)
завчасм (у)	зарано, передчасно	prerano
заганитися, заганьбитися	засоромитися	zasramiti se
загартати	одягати	odjenuti, ogrnuti
загасло	<i>згасло</i>	<i>ugasilo se</i>
загбівка	плішка (закріплювати інструмент до ручки)	drveni klin (kajla)
загварити	замовити, заказати щось, натякати на щось	dogovoriti
загладити	загубити	izgubiti
заглобити	заплішити	učvrstiti klinom
загововок	подушка	jastuk
загововок	<i>подушка</i>	<i>jastuk</i>
загоїти	залікувати	zaliječiti (ranu)
загорітка	кусок землі біля хати на грядки, квіти, огорожений плотом	vrt (uz kuću ograđen vrt ili cvijetnjak)
загорнутися	вдягатися	ogrnuti se
загорнутися	вдягатися	odjenuti
загорода	площа землі біля хати, як правило не орана, на сінокіс	sjenokoša uz kuću

загортка	теплий верхній одяг	ogrtač, gornja topla odjeća
заґудзлити	зав'язати вузол	zauzlati, svezati čvor
загутатися	зазіватися	zanijeti se čime
загыкливий	заїка	mucav, mucavac
задгуз (взадгуз)	іти задом наперед	unazad, ići zatkom naprijed
задзіргнутися	повіситися (комусь на шию, або в повному розумінні цього слова)	objesiti se – doslovno ili nekom oko vrata
задівати	засилити нитку	udjenuti (konac)
задіти	щось зачепити, засилити (задій ле мі нитку до ігви)	zadjenuti, udjenuti
задлога	латка в дірявому взутті, вкладена з середини	zakrpa na obući stavljena iznutra
задниво	вхопило (аж бы тя задниво)	ulovilo, zgrabilo
задых	задуха, астма	astma, zaduha
заєдно	повсякчас, постійно, завжди	uvijek, stalno
зажалитися	злежатися	ustajati se (pokvariti se)
зздріти	заглянути (лет зздрий до стайні цы, сьа корова не отелива)	zaviriti
ззерати	заглядати	zagledati, virkati
зайти	застати, надійти	zateći, naići
зайтисья	вдавитися чимось (штоси ів и сьа зашов)	udaviti se (nečim)
зайтисья	обійтися без когось, чогось	proći bez koga ili čega

заказувати	забороняти	zabranjivati
заказуватися	показуватися	pokazivati se
закатрупити	вбити	ubiti
закатурити	закрутити (тот пес закачурих хвіст, як обарянец)	zavrnuti
заклинути	затиснути (пальці руки)	zatisnuti, stisnuti (prste ruke)
закля	поки	dok
заколотити	потривожити	uznemiriti, zabrinuti
закочаніти	сильно замерзнути	jako smrznuti, zakocenuti (dijalekt.)
закропіти	дати пити	dati piti
закукати	закувати (зозуля)	zakukati (kukavica)
закутана	поле між лісами, або в якомусь куті	proplanak
закъртавити	занидіти в рості	zakrŕljati
залежінкы	гнилиці (груші)	kruške – vrsta krušaka
заляпатися	забруднити одѐжу болотом, вап-ном	umazati se blatom ili vapnom
замазкрати	замурзати, забруднити	umazati, zaprljati
замазуритися	забруднити обличчя	umazati lice
замаїти	заквітчати (хату на зелені свята)	zakititi (kuću na Zelenog Juru / Jurjevo)
замамунити	загіпнотизувати	hipnotizirati
замдзюрити (очі)	зажмурити	zažmiriti
замельдувати	доповісти, донести	prijaviti, ubilježiti,

замельдувати	поскаржитись	tužiti, potužiti se
замерзляк	той, якому завжди холодно (йой ти замерзляку)	zimogrožljiv čovjek
заміт	сніговий занос	smet, zapuh, snježni nanos
замітувати	закидати	zabacivati
замішка	лемішка, кулеша	palenta, pura
замшыіти	запхати мохом	zatisnuti mahovinom
замыкати	закривати на ключ	zaključavati
зангльчыіти	по-англійськи	po engleski
занес	занеси	unesi
заникати	втрачати, щезати	nestajati
занім	поки, заки	dok (Nema jutra dok ne svane.)
западнути	запасти	provaliti se
запалюватися	1. досягати (зернові) (ярець юш сьяз запалює) 2. захворіти (кінь)	1. dozrijevati 2. obolijevati
запалюватися	загорятися (вогонь)	zapaljivati se
запаска	фартух передній з кількома рядами стрічок вниз	pregača
запецок	лавка біля печі, на якій іноді спали	zapećak
запинати	застібати	zakopčavati
запискати	засвистіти	zazviždati
запівперечыіти	заперечити	osporiti, poreći, odreći, prigovoriti
запіперечитися	стати упоперек	popriječiti se
заподіти (ся)	1. згубити 2. дітися	1. izgubiti 2. djenuti se

запознатися	познайомитися, спізнатися	upoznati se
запоминати	запам'ятовувати	zepamćivati
запорток	старе, зіпсуге яйце	mućak, staro pokvareno jaje
запоряд	підряд	zaredom
запорядити	розпорядитися	odrediti, zapovjediti
запрагти(ся)	забажати, захотіти	poželjeti
запражка	зажарка до страв	zaprška (do jela)
запрашати	запрошувати	zamoliti
запхати	засунути	ugurati
зап'яток	каблук	potpetica
заран (гзаран)	завтра	sutra
зарваток	залишок	ostatak
заривати(ся)	зачіпати	zadirxivati
зарібкувати	заробляти, ходити на заробітки	zarađivati, nadničariti
зарубити	підігнути	zarubiti
зарубитися	1. зробити рубець, обшити 1. зарубцюватися (моя рана юш с'я зарубива)	1. obrubljivati, opšivati 2. zacjeljivati
зариватися	зачіпатися	kvaćiti se, svađati se
зарыглювати	закривати двері на дерев'яний засув	blokirati vrata drvenim zasunom
зарядити(ся)	розпорядитися	rasporediti se
зас	знову	ponovno, opet
заскаратися	забожитися	zakleti se
заслотитися (про	зіпсуватися	kvariti se (vrijeme)

погоду)		
заспа	кучугура снігу	snježni nanos
заставитися	заложитися, побитись об заклад	kladiti se
застановляти(ся)	здумуватися	zamisliti se
застегнути	застібнути	zakopčati
засукати (зсукати)	закрутити (скрутити)	usukati, uvrnuti
засцігати	застібати	zakopčavati
затаїтись	не признаватися в чомусь	zatajiti, ne odati se u nečemu
зателепаний	замочені внизу штани або спідниця	zaprljane mokre hlače ili suknja u donjem dijelu
затинатися	заїкатися	mucati
затлий	несвіжий, тухлий запах повітря	vonj ustajalog zraka
зато	через те, тому (зато не можу, же мам іншу роботу)	zato
затыкаво	скручені ганчірки для закривання труби з печі і ін.	čep od nekakvog smotuljaka (krpa i sl.)
зафасувати	одержати	dobiti
заховатися	1. поводитися (ты сь там чемні заховай) 2. сховатися	1. ponašati se 2. sakriti se
заховодитися	простудитися	prehladiti se
заходитися	жити в злагоді (они сь так добрі заходять)	slagati se, živjeti u slozi
захолодити(ся)	застудитися	prehladiti se
захывснутися	захлинутися	gubiti dah
зашмарити	закинути, накинути, підкинути	zabaciti, nabaciti,

	(зашмар коца на коня, а дров до пеца)	ubaciti
зашпортатися	спіткнутися	spotaći se
зашто	за що, чому	zašto
защык	ін'єкція	injekcija
збабратися	забруднитися	uprljati se
збаламутити	сплутати	zbuniti
збашніти	струхнявіти	struliti, oronuti
збератися	нариває (зберат сьа мі на нозі)	gnojiti se
збератися	1. одягатися (зберайся и идеме) 2. взяти (зобраво мя на сміх)	1. oblačiti se, spremati se 2. obuzeti (obuzeo me smijeh)
збітніти	зіпсує дерево від вологи	drvenina oštećena vlagom
збрескво	починає скисати молоко (і не кисле і не солодке)	napola kiselo mlijeko
збуй	розбійник	razbojnik
збурити	перевернути, розкинути	prevrnuti, razbacati
збыхнути	зітхнути	uzdahnuti
звада	сварка, бійка	svađa, tučnjava
зваджувати	зчіплювати, або зчіпатися в бійці	zakvačiti, pren. – dograbiti se (svađom ili borbom)
звадитель	той, що підмовляє до сварки, бійки	onaj koji potiče zavadu
зваль	скинь	skini, zbaci
звалярен (звалярник)	дерев'яна діжка, бочка для виварювання білизни з допомогою пепельного (з дерева) лугу, горя-	badanj za izluživanje platna

	чої води та розігрітих каменів	
зверистий	перекошений	iskošen, izvitoperen, iskrivljen
звидітися	побачитися	vidjeti se, sresti se
звитхнути	вивихнути	iščašiti
звідати(ся)	спитати	upitati
звідуватися	<i>pitati</i>	<i>pitati</i>
звільжити	відпустити, полегшити (надворі кус звільживо)	popustiti, olakšati
звіритися	перекоситися (двері сьє гет звіри- ли)	iskositi se, izvitoperiti se, iskriviti se
звлечися	волочитися (так сьє зглюк, же сьє хыжы не тримат)	skitati se
зводніти	зголодніти	ogladnjeti
зворестий / звій	<i>ljut</i>	<i>ljut biti</i>
звочестий	<i>zbitošnij</i>	<i>zločest</i>
звротка	куплет	kitica, strofa
звык (звычка)	звичка	navika, običaj
звыклий	звичний	naviknut
звыскнути	скрикнути з переляку, з болю	vrisnuti od straha ili boli
звыяк	крутій	snalažljivac
згадатися	домовитися	dogovoriti se
згаджатися	1. погоджуватися 2. годитися, бути у згоді 3. сходиться	1. slagati se 2. biti suglasan 3. pogoditi se (pogodba)
згаджуватися	торгуватися в ціні	cjenkati se

згартати	зсувати в одне місце	zgrtati
згвадити	знищити	uništiti
згваритися	домовитися	dogovoriti se
згігнути	околіти	umrijeti
зглотитися	зібратися товпою	okupiti se hrpimice
зграбність	спритність	snalažljivost, spretnost , vještina
згусуватися (про ко- ней)	впертися	ustobočiti se, otkazati posluh (konji)
згинути	загинути	poginuti
здабат	подібний	sličan
здаритися	статися	dogoditi se
здвига	свято Воздвиження Чесного Хрес- та	praznik Uznesenja Svetog Križa
здереv'яніти	(переносне) не відчувати чогось у тілі (руки мі здереv'яніли, нич ем їх не чув)	odrvenjeti
здіватися	знущатися, насміхатися	izrugivati se
здіти	одягти	odjenuti
здогадати	пригадати (чекайте, та так прудко ся не здогадам)	sjetiti se
здоймити	зняти (здоймий ле сам тот горнец)	skinuti
здорожіти	подорожчати	poskupiti
здумати	надумати, придумати	smisliti, izmisliti
здуміти	здивуватися	začuditi se
здунути	вкрасти	ukrasti
здутися	погніватися	zavaditi se

здушитися	спотіти	oznojiti se
здыше	здихає	1. krepava 2. uzdiše
зелені	зелений	<i>zelen</i>
зерняны работы	жнива	žetva
зеро	нуль	nula, ničica
зжентичытіся	на молоці утворилася сирватка	pustiti surutku
зимушній	зимовий	zimski
зицірка	муштра	dril
зіжытіся	наїжачитися (так сьзя зіжыв)	naježiti se
зімати	зловити	uhvatiti, uloviti
з'їднати	найняти	unajmiti
зложыти	покласти	staviti
злюбити(ся)	сподобатися, полюбити	svidjeti se, zavoljeti
зме	ми (ишли зме прудко)	smo (išli smo žurno)
змедже (з меже)	з поміж (тече потік з меже верхів)	između
змеркатися	смеркатися	smrkavati se
змерком	вечором (горі севом самым змерком ишли два сусьіды)	navečer, u sumrak
зметати	скинути (змеч сына з поду)	skinuti
змитанка	сметана	<i>vrhnje</i>
зморитися	стомитися	umoriti se
змочыся	змоглись на щось	trsiti se
змылити	помилитися, зробити помилку	pogriješiti
змысний	догадливий, цікавий	zanimljiv
знам (знаме)	знаю (знаємо)	znam (znamo)

знане мі	знайоме мені	znano mi je
знатися	розумітися, розбиратися у чомусь	biti znalac u nečemu
зноровитися	показати щось з себе	izvoditi nešto od sebe
зо	із (зо землі пришва людина, то там и піде)	iz
зо сьа	із себе (вышов ем зо сьа)	iz sebe
зогнати	зігнати (зожен го, най не здише. Зогнав на нього вшытку вину и хвопа засудили)	natjerati, naturiti
зожерти	з'їсти	požderati, pojesti
золя	підошва	đon
зомкнутися	зсунутися	skliznuti
зомлівати (зомліти)	втратити пам'ять	onesvijestiti se
зопаляти	помішати	pomiješati
зоперти	стримати	zadržati, zaustaviti
зопсути(ы)	зіпсувати (зіпсуті)	pokvariti, pokvareni
зоп'ятися	відчепитися (корова сьа зоп'ява и вшытко обжерва)	odapeti se, otkvačiti se
зостати	1. стати 2. залишитися	1. postati 2. ostati
зохабляти	покидати, залишати	napustiti, ostaviti
зошмарити	скинути (зошмар зо сьа тоты рянды)	skinuti (sa sebe)
зревідувати	перевірити	provjeriti
зрізуванец	багаторічна тонкостеблева цибуля	višegodišnji crveni luk
зрікатися	відмовлятися	odbijati
зрікатися	відмовлятися	nijekati

зруб	місце вирубаного лісу	posječeni dio šume
зруб	дерев'яні стіни під дахом будинку	drveni zidovi u potkrovlju
зрукуваний	заручений	zaručen
зрунівати	зруйнувати, знищити	srušiti, uništiti
зрыхтувати	приготувати	pripremiti
зубаль	людина з великими зубами	zubat čovjek
зужвати	пом'яти	zgužvati
зульжыти	попускати (мороз юж зульжыв)	popuštati (mraz već popušta)
зуяти	охопити, облягти (жалі мої, жалі, як сте мя зуяли)	obuzeti, obvladati
зчутитися	спам'ятатися	opametiti se
зыск	вигода	pogodnost
зъвакати	жувати, цямкати	žvakati, mljackati
зъвандати	базікати, говорити те, що комусь не подобається	brbljati, ogovarati
звъідатися	спитатися	raspitati se
звъізда	зірка	zvijezda
звъіздаре	колядники	koledari
зъдзіватися	знущатися	kinjiti, maltretirati
зыівяднути	зів'янути	uvenuti
зыіднатися	найнятися (зыіднав мя мовотити)	najmiti se
зымітати	замітати	mesti

Иван	Іван	Ivan
ид (идий)	іди (ид одсаль)	idi (idi odavde)
идже	невже	nije valjda
Илько	Ілько	Iljko
ити	іти	ići
ишли	ішли	išli
ищи	ще	još

I i

ігва	голка	igla
іґратися (про малят)	бавитися, гратися	igrati se
ідовитий	отруйний	otrovan
іж	їжак	jež
ікра	вим'я у тварин	vime
<i>імати</i>	<i>ловити, доганяти (імай го)</i>	<i>hvatati, dostizati</i>
іме	їмо	jedemo
інде	в другому місці	drugdje
іскати(ся)	шукати	tražiti se
існіли	були (існували)	bili, postojali
<i>істи</i>	<i>їсти</i>	<i>jesti</i>

İ ĭ

їмати	ловити	hvatati
-------	--------	---------

Й й

йойчати	стогнати, схлипувати	jojhati, stenjati
---------	----------------------	-------------------

К К

кабат	<i>широка довга спідниця</i>	<i>široka duga suknja</i>
кабзувати, габзувати	сварити, принижувати	karati, ponižavati
кавалец	кусок	komad
кавальцювати	різати на шматки	komadati
кавка	галка, ворона	vrana
кадіб	ящик, видовбаний з дерева, висо- тою біля 3 м. для зберігання зерна (Засипали зерно зверху, а брали через маленький нижній отвір)	spremište za žito od izdubljenog debla, visoko oko 3 m. Punilo se odozgor, a žito se uzimalo kroz mali otvor u dnu
каламар	чорнильниця	tintarnica
калан	капельох	šešir
камениця	мурований дім	zidana kuća
камін	<i>камінь</i>	<i>kamen</i>
каміняк (камяник)	гличик, покритий полудою	glineni lonac s glazurom
канов (кановка)	посуда для води	posuda za vodu
канон (канона)	гармата	top
кантар	узdechка	oglavina, ham, uzdica, povodac
капарати	1. бідувати 2. невміло господарю- вати	1. bijedno živjeti 2. loše gospodariti
капати	перен. (про гроші, маєтність) перепадати, діставатися	kapati (prenes. – novci, dobit...)
капиця	нею з'єднували держак ціпа з бильцем	zglob na mlatu za žito

капота	куртка, як правило з овечої шерсті, сукна	jakna
каправіти	гноїтися	gnojiti se
капустиско	поле, де росла капуста	njiva gdje je raslo zelje
карати (богом)	проклинати (Бог бы тя скарав)	karati, proklinjati
карпелі	бруква	repa (vrsta repe – kravlja repa)
карх	потилиця	potiljak
касарня	казарма	vojarna
Катрена (ім'я)	Катерина	Katarina
катулька	качалка: 1. для розкачування тіста, 2. для розгладжування білизни, а друга частина називається рамач	1. oklagija za tijesto 2. valjak za glačanje rublja
катуля	коли молотили зерно ціпами, то звивали соломі до катулі (околоту)	bala slame
катуля	повна кругла дівчина, дитина	debeljuca, punašna djevojka
катуляти	котити, перекидати	kotrljati, valjati, prebacivati
кафіна	гас	petrolej
качальниця	качалка	valjak za tijesto, oklagija
качати	прасувати (покачай мі кошелю)	glačati
качати	котити	kotrljati
качмар	шинкар, корчмар	krčmar, birtaš
качуритися	витися (кудрі)	kovrčati se

квадранс	15 хв , 1/4 частина	određena zemljišna mjera
квакы	рештки чесаного льону, які йдуть на виготовлення шнурів	laneni ostatci za izradu užadi
кварувати	ласувати	jesti nešto slasno
квас	залишок тіста, з якого пекли хліб, щоб розчинити наступного разу	tijesto s kvascem za pričuvu
квасний	кислий	kiseo
квасниця	щавель	trava kiselica
квась (квасюга)	дуже кислий	kvass (kiselina)
квитнути	цвісти	cvjetati
квичати (про свиней)	квікати, верещати (порося квичить)	skvičati (svinje)
кебы	колиб	kad bi
кед	але, якщо, як, коли	ali, ako, kad
келішок	чарка	čaša
кельчик	витрати	troškovi
кепешьітися	пишатися собою	ponositi se
кера	крутий поворот	nagli okret
керат	кінний механічний пристрій для передачі кінної сили на молотарку, млин і ін. механізми	mehanizam za pogon mlina ili vršalice pomoću konja (slično dolapu)
кормеш	празник, престольне (церковне) свято	praznik, vjerski blagdan
кормешувати	гостювати на празнику	praznovati
керпці, кепці	личаки, постолы	postole
кертця	кріт	krtica

керунок	напрямок	smjer
кеселиця	юшка з вівсяної муки (кисла)	kisela zobena juha
киватися	гойдатися	njihati se
киздритися	вередувати	joguniti se
кикотати, кікотати	хіхикати	kikotati
кимарити, кемерити	дрімати	drijemati
киткати(ся)	лоскотати	škakljati
кихнути	пчихнути	kihnuti
кін, кінь	кінь	konj
кіпка (сіна)	копиця (сіна)	plast (sijena)
кіпнины	місце навесні, де розтанув сніг	okopnjelo mjesto bez snijega (u proljeće)
Кірей (ім'я)	Кирило	Kiril
кірити	гнати	tjerati
кісно	тісно	tijesno
кітка	кітка	mačka
кітна (вівця)	запліднена	oplođena ovca
клапати (про їжу)	хляпати	ćmakati
клинец	вішалка (вбитий в стіну цвях, кілок)	vješalica u vidu klina u zidu
клічити	кільчитися	klijati
клохтіти	сильно кипіти	ključati
кльоц	ковбан (обрізок дерева понад один метр довжини)	klada
клубачитися (про черв'яка)	звиватися	klupčati se (crv)

клюка (клюква)	весняний паросток на картоплі	izdanak
клюка (клюква)	залізний гак (як протипожежний)	željezna kuka
кляг'	засушений шлунок з малого теляти	osušen želudac mladog teleta (sirište)
клякати (клячати)	ставати на коліна	klečati
клямпка	защіпка	kvaka
клянчити	просити настирливо	nametljivo prositi, drančiti
клянчити	випрошувати	moljakati, drančiti
кляня	прокльони (таке єм кляня дістав од няня, же страх боский)	karanje, špotanje
кляпач (квапач)	перочинний ніжик	nož na sklapanje, čakija
кляти	клясти, проклинати	kleti, proklinjati
кляштор	монастир	kloštar, manastir
книш	паляниця з сиром зверху	lepinja sa sirom na vrhu
кобаса	ковбаса	kobasica
кобелиця	верстат 1. Для виготовлення коліс до воза; 2. для різання дерева на бруси, дошки	stega 1. za izradu kolnih kotača 2. za rezanje trupca na daske
кобиця	кусок дерева, довжиною 1 м, на якому колять дрова	panj za cijepanje drva
коваль	коваль	kovač
ковальниця	кузня	kovačnica
ковнір	комір	okovratnik, kragna
ковомаз	мазь якою змащували колеса	kolomaz

ковотити (во- ду,замішку, кеселицю)	мішати, розмішувати	miješati
ковотов	нею розмішували і товкли картоп- лю для їжі (виготовляли з вершка ялини, мала 4-5 ріжків)	gnječalica za kuhani krumpir
ковт	пальто	ogrtač
кой	але (нюс бым тя, кой не годен)	ali
кокошитися	задаватися	oholiti se
колешня	приміщення для зберігання возів	streha za smještaj zaprežnih kola
колиси	колись	nekad
колінчити	стояти навколішки	klečati
колічка	коліщата (до плуга і ін.)	kolica (za plug)
команиця	багатолітня трава	višegodišnja trava
коминяр	сажотрус	dimnjačar
комірник (ця)	квартирант (ка)	stanar (ka)
коморити	жити на квартирі	stanovati, biti podstanar
компері	картопля (с. Пантна)	krumpir
комперянка	вода, в якій варились картопля	voda u kojoj se kuhao krumpir
комысьняк	хліб з грубої муки	kruh od krupnog brašna
конар	велика гілка дерева	stupac – velika grana
конаристий	гіллястий	granat, razgranat
кондя	завинуті в круг волосся на голові жінки	ženska frizura – kosa smotana u krug

конич	конюшина	djetelina
контетний	задоволений відповіддю	zadovoljan odgovorom
конярка	стайня для коней	konjušnica
копак	капюшон на голову від дощу	kapuljača, pokrivalo za glavu od kiše
копаниці	санчата	sankice
копач	кіл, паль	kolac
копер	кріп	kopar
коприва	кропива	kopriva
копыльця	байстря	kopile, fačuk
копыльчак	байстрюк	kopile
копырдя	позашлюбна дитина	kopile, vanbračno dijete
копырдяр	позашлюбний	kopile, vanbračan
корбач	нагайка	korbač, bič
корец	дерев'яна бочка, якою міряли зерно	varićak
<i>корито</i>	<i>корито</i>	<i>korito</i>
коритя	дерев'яне коритце, в якому формували хліб на будень	drveni kalup za svakdanji kruh
<i>кормити</i>	<i>годувати</i>	<i>hraniti</i>
короводитися	панькатися, церемонитися	baviti se, zanimati se
корытар	коридор	koridor, hodnik
косец (косяр)	косар	kosac
космик	жмут (волосся, льону)	hvat (kose, lana)

котрысы	якісь	neki
кохут, когут	когут, півень	<i>pijetao</i>
коцур	<i>kim</i>	<i>mačak</i>
кочерга	довга коцюба (формою подібна до сапи), яку використовували для випікання хліба	zgrtalo dugačko za krušnu peć
кошеля	сорочка	košulja
коштувати	грошова вартість товару (што тот ваш "зввір" коштує ?)	koštati
кошыці	великі блискучі пера на хвості півня	veliko perje na repu pijetla
крагульці	дзвіночки	zvončiči
крам	товар	roba
крамчати (про ворону)	каркати	graktati
кранц	краї підошви на взутті	rub đona
крас (красьні)	гарно	krasno
крачати	йти, крокувати	ići, koračati
крачати	крокувати	koračati
краяти	відрізувати (хкрай мі кус хліба)	rezati (kruh)
кредес (креденс)	кухонний буфет	kredenac
кресво (кресло)	стілець, крісло	stolac
Крестина (ім'я)	Хрестика	Kristina
крестити	<i>xrestiti</i>	<i>krstiti</i>
кривчати	кричати	vikati
криж	хоругва	crkveni barjak, korugva
крижа	<i>križi</i>	<i>križa</i>

крижма	полотно, яке дарували хресні батьки своєму хрещенику	krizmeno platno
крижова (дорога)	хрещата (дорога)	križni (put)
криткы	кольорові олівці	olovke u boji
критник	очкур	uzica za hlače
крійда	підсушена і зграбана на невелику площу трава (сіно)	sijeno
кріп	кип'яток, окріп	ključala voda
кромпач	кирка	sjekač (u vidu klinastog čekića)
кропка	1. ефір для наркозу 2. крапка	1. eter za narkozu 2. kapljica
кропнути	вдарити	udariti
кросна	верстат ткацький	tkalački stan
крутак	крутій	mešetar
кряк, крякы	кущ, куці	grm, grmlje
Ксандра (ім'я)	Олександра	Aleksandra
кстины	хрестини	krstitke
кститися	хреститися	krstiti se
куделя	кужіль	preslica s predivom
кудерявий (кудры)	кучерявий (кучері)	kudrav (sitni uvojci)
кудівка	приготовлена пряжа для одного навиття на кужіль	pređa na preslici
кужівка	футляр, куди клали камінець (дурбак) для гостріння коси	korice za brus u kosidbi
кукати	кувати (зозуля гарді кукат)	kukati
кукати	заглядати, виглядати	zagledati

кукевка (кутівка)	батон, калач	štruca kruha; pecivo (kifla)
кукуриця	кукурудза	kukuruz
кульбака	гнута палиця	savijen štap
куляти	кривати	šepati
куп	купи	kupi – <i>imperativ</i> (npr. u trgovini)
курастра	молозиво (кулястра) (прокип'яче- не молоко від корови, яка тільки отелилася)	skuta, grušalina (prokuhano kravlje mlijeko netom nakon teljenja)
курділь	черв'ячок, який викликає хворобу язика у тварин (з'їдає язика)	crv-nametnik u jeziku životinja
курдупель	ліліпут (невеликий ростом)	kepec
курец	штир до воза	zavoranj (za kola)
курит	курить файку	puši (lulu)
курит	падає сніг,	sniježi
куріпатра (куропатка)	куріпка	jarebica
куртий	короткий	kratak
куруза	кукурудза	kukuruz
курятко	курча	kokoš
кус, кусьцьок, куцісьі	трохи	malko
кутач (погрібач)	гачок металічний, який використо- вували при опалюванні кухонної плити	žarač, vatralj
кутен	шлунок	želudac
кутерножыти	варити щось на вогнищі (пастухи, туристи) при поганому вогні з димом	kuhati na vatri koja dimi (pastiri, izletnici)

куферок	чемодан дерев'яний	drveni kofer
куча	огорожа (хлівець) для свиней	svinjac
кучкати	присідати на ноги, на почіпки	čučati
куяргіти	творити біду	stvarati problem
куяти	дрімати	drijemati
кывати	махати	kimati, mahati
кый	палиця	deblja palica
кый	який (кий ти фрас)	kakav, koji (koji ti je vrag)
кырдель	мала отара овець	malo stado ovaca
кыртавий	погано розвинута рослина, переважно дерево	kržljivo drvo ili raslinje
кыршыти	кришити (хліб)	mrвити (kruh)
кыхати	чхати	kihati
кыцкаться	перекидатися (лем сьє кыцнув, як єм му гліпив)	prebacivati se (kad sam mu prilijepio – samo se prebacio)
кычка	сніпок (солом'яний скруток для покриття даху)	snopić za slamnati krov
кыян	довбня	drveni malj
кыячыско	великий кий	velika kijača
кыртавіти	1. не рости, припинити ріст 2. не розвиватися, ледве жити	1. prestati rasti 2. ne razvijati se, jedva živjeti

Л Л

л(в)агогоіти	заспокоїти, мирити	uspokojiti, smiriti
лавка (вавка)	кладка через річку	brvno preko rijeke

лавка (вавка)	лавка для сидіння, як правило наглухо кріпиться до стіни, а стілець коротка лавка, що не кріпилася, а переносилася з місця на місце	klupa
ламаник (ламанчак)	останній день вечірок, коли хлопці ламали куделі дівчат	lomanac - određeni dan prela kada su momci curama lomili preslice
лацно (вацно)	зручно (міцно тримай, кед мі не вацно)	podesno, zgodno
ле	но (отвор-ле)	no
легкомысний	легковажний	lakomislen
леговиско	місце на землі, де лежала тварина, чи навіть людина	legalo – mjesto na zemlji gdje je ležala životinja
лед	лід	led
ледач	ледащо	zgubidan
ледівка	слизьке місце	sklisko mjesto
леж	лежи	leži
лем	тільки, але	tek, ali
Лемківщина	територія, яка охоплює схили Бескидів у Закарпатській області, в Польщі, Словаччині	Lemkivščyna - područje obronaka Beskyda u Zakarpatju, Poljskoj i Slovačkoj
лемко	житель Лемківщини	Lemko – žitelj Lemkivščyne
лен	льон	lan
ленуватиця	липкий ґрунт	glinovito tlo
Леонтій (ім'я)	Леон	Leon

лесьівкы	лисички (гриби)	lisičarke (gljive)
летіти	бігти, летіти	trčati, letjeti
лехкий	легкий	lagan
леце	лице	lice
Лешко (ім'я)	Олексій	Aleksej
лєє дождж	льє дощ	lije kiša
липец	липень	srpanj
лиш	залиши	ostavi
лишка	лисиця	lisica
лишыти	покинути, залишити	ostaviti, napustiti
лищарня	приміщення, де зберігалось листя для підстилки	spremište za lišće za stajsku prostirku
лігар	дерев'яна балка під підлогу	greda drvena za pod
лігати	лягати	lijegati
ліє, буде ляво	падає дощ, буде падати дощ (не лій доджик не лій, бо ти не казали)	lije kiša, padat će kiša
лінити(ся)	лінитися (весною у тварин випадає зимова шерсть-корова ся лінит)	linjati se
ліновиско (гада)	скинута стара шкіра (змії)	skinuta stara zmijska koža
лінський (гвінський)	торішній	lanjski
ліпше	краще	bolje
літати	бігати	trčkarati
літити (ся)	пора злучки (запліднення) корови (корова ся літит)	kad krava traži bika

літня (вода)	ні гаряча, ні холодна вода, деь біля кімнатної температури	mlaka voda
літри (літерки)	полудрабина на возі	lojtre na kolima
лічити	<i>лікувати</i>	<i>liječiti</i>
лія (йде лія)	насувається дощова хмара і видно, що з неї падає дощ	tmasti oblak pred kišu
локоть (вокот)	30 пасем лляної пряжі (пасмо має 24 нитки на мотовилі)	30 struka lanene pređe (struk ima 24 niti na motovilu)
луб (лубы)	кора дерева	kora drveta
луби	задники в черевиках., чоботах	petni dio cipele ili čizme
Лукач (Укач) (ім'я)	Лука	Luka
льорнета	бінокль	dalekozor
любщик	любисток	ljupčac - vrsta ljekovite biljke (Levisticum)
люд	лід	led
люфа	ствол, дуло рушниць, гармати	ždrijelo cijevi puške ili topa
люцифер	старший дідько	lucifer
лябздати	казати щось недоречне	laprdati, brbljati
ляда	прилавок	pult, klupica
ляйшня	тонкий кантовий обрізок дошки	letva
ляксувати	мати понос	imati priplod (u životinja)
лямба	<i>уста</i>	<i>usta</i>
ляпа	наклепник, говорить противне, грубіян	ogovarač

ляпати	молоти (язиком)	mljeti jezikom
ляпкати	плескати (поляпав мя по плечах)	tapšati

М М

маво	мало	<i>malo</i>
магдебурка (мандебурка)	картопля	krumpir
магельниця	пристрій для прання білизни (гаф-рірована дошка, або бляха)	rifljača
маглювати	прасувати (гладити) білизну	glačati rublje
мазуратий	брудний, не помитий	prljav, neumiven
мазь (ковомаз)	мастила для змащування коліс возів	kolomaz
мазярка	посудина, в якій зберігали мазь	posuda za mast ili mazivo
маїти	заквітчувати	kititi
май	травень	svibanj
майме	маймо	imajmo
Макрина	Мокрина (ім'я)	Makrina (ime)
малюцкій	маленький (дівчатко малюцке, возму тя на ручки)	malen
маме	маємо	imamo
мамляти	неохоче їсти (але мамлеш тим писком, та юш бис давно доїв)	nevoljko jesti
мамрати	говорити незрозуміле	mrmljati
мамуна	ніби гіпноз (замамунив ня и брав што хтів)	opčinjenost - kao hipnoza
мантулити	випрошувати подачки	drančiti

Марина (Маря) (ім'я)	Марія	Marija
мартвити (ся)	журитися	brinuti se
мартвитися	гризтися	brinuti se
марудити, маручати	говорити в сні, у гарячці	buncati
маручати	стогнати у сні	stenjati u snu
марцуватися (про котів)	паруватися, бути в періоді злучки	pariti se (za mačke)
масакрувати	битися	tući se
масво	<i>масло</i>	<i>putar</i>
маскати	вибрати дочиста, вилізати	počistiti, polizati (iz zdjele)
масний (твустий)	жирний	mastan, debeo
маст	<i>масть</i>	<i>mast</i>
мастиво	мачанка (запражка) - їда	jelo od sira i vrhnja
мастити (хыжу)	вирівнювати земляну долівку в хаті, сінях, ґанку	mazanjem ravnati glineno tlo u kući (umjesto poda)
масьянка	<i>маслянка, залишки сметани після збиття масла</i>	<i>mlačenica – tekućina nakon ubiranja masla</i>
Матий (ім'я)	Матвій	Matvej
махель (махляр)	шахрай	prevarant
маціцкий	маленький (такий гад маціцкий, а так далеко мече)	majušan
маць	маленький	malen
мацяти (куры)	перевірити курей чи будуть нести-ся	provjeravati kokoši nesilice
мвака (млака)	калабаня (але тимчасова) від талого снігу, або дощової води	mlaka

мводий (моводий)	молодий (жених) на весіллі	mladoženja
меджа	межа	međa
медже (меже)	між	između
Мелиянка (ім'я)	Меланія (ім'я)	Melanija
мельдувати	доповідати, зголошувати	opričati, prijaviti, ubilježiti
мендлі	полукіпок (12 снопів) поставлено вверх колоссям, зв'язані перевеслом і накриті снопом, але колоссям вниз	kup od 12 složenih snopova
мено (імено)	ім'я	ime
мерва	залишки незаграбаного зерна в полі	ostatci nepograbljanog klasja na njivi
мерест (мереститися)	нерест (нереститися)	mrijest (mrijestiti se)
мерза	негідник	nevaljalac, nitkov, hulja
мерзити	<i>ненавидіти</i>	<i>mrziti</i>
мериндя	їжа, яку брали пастухи на пасовисько	pastirska užina, marenda
мерфелити	говорити раз так, а другий раз по іншому	svaki čas mijenjati iskaz
метати (мечу, мечеш, мече)	кидати (кидаю, кидаєш, кидає)	bacati (bacam, š, a)
метер	не тільки міра довжини, але і ваги (1 метр – 100 кг)	metar dužine, ali i težina od 100 kg.
меч	кинь (меч то з рук)	baci
мештегряда	балка під стелю в житловій кімнаті, яка зв'язує дві протилежні стіни кімнати	stropna greda

мигати	миготіти (лем сьа мигнув попід вигляд)	šmugati, šmugnuti
миґати	кліпати	treptati
миґи	жестикуляція (він вшитко розумів на мигах)	znaci gestikulacijom
микитити	хитрувати	mudrovati
мимлати	плямкати губами	mrdati usnama
мимрати	робити повільно	raditi polako, sporetati
мин	обмини, обійди, об'їдь (сыну, мин ту керу, тату віз ту керу мине)	zaobidi
минатися	померти	umrijeti
минашка (минаш)	солдатська похідна посуда	vojnička posuda
мирдати(про собак)	крутити хвостом	vrtnuti repom (psi)
мисник	дерев'яна мебель (як стелаж), гарно оброблена, іноді різьблена для зберігання мисок, тарілок	polica za zdjele i tanjure
мисьліти	думати (ой не сплю, не сплю, лем сий так мысьлю)	misлити
мисья (мисьятко)	мисочка	zdjelica
Митро	Дмитро (ім'я)	Dmitar
Михав	Михайло (ім'я)	Mihajlo
мі	мені	meni
Мілька	Емілія (ім'я)	Emilija
мінцир	рід ваги	vrsta vage
міскувати (про тварин)	вичищати, каструвати	kastrirati (životinje)
місяц (місьац)	місяць	mjesec

міхир	міхур	mjehur
мішкар	той, що каструє тварин	čkopitelj životinja
мішкувати	каструвати	kastrirati, škopiti
млинец	жорна молоти зерно	ručni mlin za žito (dijalekt. – žorna)
млинцівка	кий (патик), яким крутять жорна	palica kojom vrte ručni mlin - žorna
мліти	зімліти, втрачати пам'ять	onesvijestiti se
млоцкарня	молотарка	vršalica
млоцок	той що ходить молотити	mlatilac žita za nadnicu
мовоко	молоко	mlijeko
мовоти	молоти	mljeti
мовотити	молотити	mlatiti
Модес	Модест (ім'я)	Modest
модрен (шквірк)	модрина (рослина родини соснових)	vrsta četinjače
мозьджір	саморобний пристрій для стрільби (але тільки для створення звуку)	prangija
моква	дощ зі снігом	susnježica
мокрязий (вах, дровно)	мокрый (не зовсім сухий)	vlažan, mokar
молитвати	посвячення муки, яєць	posvećivanje brašna i jaja za uskršnji kruh
морити(ся)	втомитися, мучитися	umoriti se, mučiti se
мотовыво	пристрій, на який намотували пряжу з верейки	motovilo

мотуз	шнур	uže
мотузок	<i>мотузок, шнур</i>	<i>konopac</i>
мотыка	сапа певної форми	motika
мотыля	метелик	leptir
моцуватися	силкуватися	upinjati se
мочыво	ковбання, калабання (постійна від підшкірної води)	barica
мурава	трава над річкою	trava nad rijekom
муранки	мурашки	mravi
мусово	примусово	prinudno
муштарда	гірчиця	muštarđa, senf
мыдво	мило	sapun
мылити	помилятись	zabuniti se, griješiti
мыльны	помилкові	pogrešni
мырдати	махати: головою, хвостом, щіткою до біління іт.д. (лем сий гововом помырдава)	mahati: glavom, repom, četkom pri maljanju itd.
мырчати	1. бубніти собі під ніс (нич не повів, лем штоси мырчав) 2. мурчати (про кота)	1. mrmļjati (sebi u bradu) 2. presti (mačka)
мюд	мед	med
м'ютувати	блювати	povraćati, bljuvati
м'я (мі, му)	мене (мені, йому) (повіч му, же го барз люблю)	mene

Н Н

на моє сумління	клятва на мою совість, чесне слово	časna riječ, prisega na čast
------------------------	------------------------------------	------------------------------

на око	приблизно, менш-більш (як на око, то ту є веце фестметра)	naoko, približno
набирміти	набрякнути	nabrekli
наваляти	зробити щось абияк	napraviti nešto kako bilo
навардзолити	зробити щось абияк	napraviti nešto kako bilo
навертати	повертати, завертати	svraćati, navraćati
навершник	верхня частина маснички (боденки)	poklopac bučkalice za maslo
навет	навіть	čak
навидіти	відвідати, навідати	posjetiti
навимуляти	намулити, нанести (вода навимулява тоти камені)	namuljiti, nanijeti mulj
навинутися	несподівано з'явитися	pojaviti se neočekivano
навити	навинути	navinuti
наволоки	шнурівки з вовни до керпців	vezice, žniranci
наврацати	навернути	preobratiti
навспак	проти (руху сонця, годинникової стрілки)	protivno smjeru (sunca ili kazaljke na satu)
нагварити	намовити	nagovoriti
нагварити	намовити	nagovoriti
нагвий (а, е)	наглий(а, е)	nagao (la, lo)
награбки	награбане в купи сіно, яке можна (кожну купку окремо) охопити двома руками	kupovi sijena nagrabljeni do veličine da se mogu zahvatiti dvjema rukama

надос (надост)	досить, доволі	dosta, dovoljno
надробився (надробилося)	накришилося	<i>namrvilo se</i>
надыбати	зустріти	sresti
найбарже	найбільше (найбарже мі шкода той дітини)	najviše (najviše mi je žao tog djeteta)
найвеце	найбільше	najviše
найгарща	найгарніша (його фраїрка найгарща в селі дівка)	najljepša
найліпше	найкраще (найліпше буде, як нигде не підеш)	najbolje
накляти	наклясти	nakleti
налізне	плата за знахідку	plaća za nađeno
нальондатися	напитися понад міру (сья нальондав, як той быцок)	nalokati se (prekomjerno popiti)
намазати	<i>підмастити</i>	<i>podmazati</i>
наманутися	зустрітися, натрапити, попастися	sresti se, naći se
намітувати	накидати (солому, гній, сіно)	nabacivati (utovarivati slamu, sijeno)
намысьлітися	надуматися, зібратися з думками	nakaniti, riješiti
нанашко (а)	хресні батьки	krsni kumovi (krsni roditelji)
наостатку	наостанку, в кінці	na kraju
напавати	напувати, поїти	napajati
наператися	просити	moliti, nakanjivati
напоминати	нагадувати	napominjati
напоткати	натрапити, знайти	natrapati, naći

направду	справді, серйозно (повідом вам направду, жем там не був)	zaista, doista
напродай	на продаж	na prodaju
нараїти	рекомендувати (люде мі нараїли, а я, бортак, їх посвухав)	preporučiti
нарікати	мати на когось жаль (на никого не буду нарікав, бом сий сам нашов тото звото)	ojađen biti na nekoga
нароком	навмисне	hotimično
наростіж (наростежа)	повністю відкриті двері, вікна	šiom (otvoriti vrata ili prozor)
нарти	лижі	skije
нарыхтувати	наготовити (нарыхтував паліня на ціву зиму)	pripremiti, prigotoviti
насьміхуватися	насміхатися	osmjeivati se
натина	бадилля (посохле картоплиння)	stabljike
натовканец	мозоль на підошві ноги	žulj na nozi
наторгати	нарвати (ид си наторгай ябвок)	nabrati, natrgati
наточыти (хыжу)	навести, розрівняти і втопати землю в кімнаті, де немає підлоги	poravnati i nabiti zemlju u odaji gdje nema poda
нахпріст	на цілий день без перерви	na cio dan bez prekida
нашто	навіщо	zašto
небесний	блакитний	plav (boje neba)
невартані	поганий	loš
негарний	негарний, паскудний	ružan
неє	немає (неє нич)	nije
незграбний	неповороткий	nespretan,

		neokretan, spor
неруш	не рухай, не бери	ne diraj
нес	неси	nosi
нестися	їхати на коні	jahati na konju
нестися	кури несуться	kokoši se nose (jaja)
нетота	1. не та 2. трава, лікарська рос- лина, яка викликає блювоту	1. nije ta 2. trava koja izaziva povraćanje
ни се ни то	ні те, ні се	ni ovo ni ono
нигда	ніколи (на сьвятого нигда)	nikad
нигде	ніде	nigdje
никому	нікому	nikome
нихто	ніхто	nitko
нич	нічого	ništa
ніякий	ніякий	nikakav
німина	худобина	stoka
ніт	ні	ne
ніч (ніж)	поки (буду го мучив, ніч не повіст, де сховав того, што фкрав)	dok
новітний (а, е)	щось нове	nov
ногавиці	<i>штани з домотканого полотна</i>	<i>hlače od domaćeg platna</i>
ногавкы	штани	hlače
ноле	ану (ноле, под ту сам)	de, dede
нон	той (то нон батяр того наробив)	taj
нурка (нурца, нюрка)	нирнути, скочити у воду вниз головою	roniti, skočiti u vodu na glavu

нырка	нирка	bubreg
нырська (свинка)	морська (свинка)	morska (svinja)
ньоой	неї (ты до ньой ходиш)	njoj (hodaš k njoj)
нюс	ніс (нюс, певні, з метр бандур)	nos
нютувати	склепувати, з'єднувати заклепкою	nitati, spajati zakovicom
нягати (нягай)	не рухати, (не торкатися)	ne dirati, ne doticati se
няньо	тато	tata



обабрати (сья)	забруднитися	uprljati se
обавлятися, обав'яти-ся	гаятися	zadržati se
обарянец	бублик	vrsta prstenastog peciva
обаряны (бандуры)	варена в мундирах (картопля)	kuhani (krumpiri)
обаряти (про картоп-лю)	знімати лушпиння з вареної картоплі	guliti kuhani krumpir
обатурити(сья)	1. прийти до пам'яті 2. прокинутися; прийти до пам'яті 3. опритомніти, оздоровіти	1. doći razumu 2. probuditi se 3. ozdraviti
обачитися	оздоровіти	ozdraviti
оберговзы	робочі штани	radne hlače
обердзяд	найбідніший жебрак	najjadniji prosjak
обернути(сья)	повернутися	osvrnuti se, okrenuti se
обертати	озирати (ся)	osvrtati (se)

обзерати(ся)	оглядатись навкруг	osvrnati se uokolo
обзыряти	перевіряти, мацати (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	provjeravati, pipati
обияти	обняти	zagrliti
обіручний ніж	ніж, який мав дві ручки, якими стругали ґонти, держак і т.д.	maklja
обіручний столец	стілець, на якому була дерев'яна головка, що під тиском ноги через лапку і важіль, тримала дерев'яну заготовку, яку стругали обіручним ножом	stolac sa nožnim škripcem (stegom) za pridržavanje drvenog predmeta pri struganju makljom
обісхнути	обсохнути	osušiti se
облапити	обійняти	obuhvatiti
облесний	облесливий	laskav, slatkorječiv
облікатися	одягатися	odijevati se
облуда	той, що вміє щось виманити (ид мі з очі, ты облудо)	muktaš, žicar, onaj koji zna nešto izmamiti, iznuditi
обмахлювати	обдурити, обшахраювати	obmanuti, prevariti
обовона	плівка та інше від плоду у тварин	posteljica ploda u životinja, placenta
обовочы(ся), оболікати(ся)	одягнутися, одягатися	odjenuti se, odijevati se
обовочына	наволочка	jastučnica, navlaka
обрік	фураж	stočna hrana, krmivo
оброцница	торба для фуражу	torba za stočnu hranu
обрыднути	набриднути, надоїсти	ogaditi se, dojaditi

обстрімбати	обшарпати	ocufati, poderati (odjeću)
обтелепати (сья)	змочити нижню частину штанів або спідниці	smočiti donji dio hlača ili suknje
обтелізгатися	1. вмитися абияк 2. забруднитися, обляпатися	1. umiti se bilo kako 2. isprljati se, umazati se
обходити	доглядати	dogledati
обчемсати	обчімхати	okresati
обчерсти, обчірати	обдерти кору	oguliti koru
обшывка (ковнір)	комір	kragna (na košulji)
обырви	вії	obrve
обырвус	голодранець	odrpanac, goljo
обыяти	обняти	obgrliti, obuhvatiti
об'явити(сья)	показатися	pokazati se
овад	ґедзь, велика довга муха, що кусає тварин	obad
овалити	скинути, збити	skinuti, stresti
огадати	роздобути	pribaviti, priskrbiti
оганяти(ся)	обганятися від когось	braniti se od nekog
огартати	підгортати	podgrtati
огваряти	обмовляти	ogovarati
оген	вогонь	oganj, vatra
огень	огонь	<i>plamen, vatra</i>
оґер	жеребець	ždrijebac
оглав	узда (полотняна)	uzda (platnena), oglavina

огниво	ланка ланцюга	karika lanca
огріти, ogrівати (про сир)	відігріти	odgrijati (sir)
огурок	огірок	krastavac
одбы́ти	1. відбути 2. від'їхати 3. відіслати	1.obaviti 2. otputovati 3. odaslati
одбы́тися	відбутися	održavati se (zbivanje)
одвидіти	побачитися	posjetiti, vidjeti se
одвільгнути	набрати вологи	navući vlage
одвож	відкласти (одвож тоту справу до заран)	odgoditi, odložiti
одворотні	навпаки	suprotno, obratno
одгваряти	відговорювати	odgovarati
одгрівати	відігрівати (взявас сьа обгрівати сир, то юш роб)	odgrijavati (npr. sir – da otpusti sirutku)
оддавати(сья)	виходити заміж	udavati se
одзьобати, одзьобувати	обполоти город	oplijeviti
один	вдягни, одягни	odjeni
одідичіти	отримати у спадщину	baštiniti
одіж	одежа	odjeća
одказати	відказати, відмовити	otkazati
одквитати	відцвітати (наша грушка юш одквитва)	odcvjetavati
одміна	нелюд, нелюдський (якись такий, як одміна)	nečovjek, neljudski
одмяк	відлига	zatopljenje zimi ili u

одомаш	могорич	proljeće
одоначити	відсунути	čašćavanje
одособитися	відокремитись	odgurati
одохтіти	втратити охоту	odvojiti se
одпочыти (одпікнути)	відпочити	izgubiti volju
одпровадити	відвести	odmoriti
одректи	відповісти	odvesti
одсадити	відлучити	odgovoriti
одсаль (одталь)	звідси (звідти)	razdvojiti
одтамаль	звідти, звідтам	odavde (otuda)
ожгар	лобуряка	otuda
ожеребитися	вродити лоша	lijenčina, besposličar
ожерти(ся), ожирати	об'їсти	oždrijebiti
ожына	ожина (тільки стебла)	prejesti se
оздоба	прикраса	kupina (samo stabljike)
озерати (сья)	оглядатись назад	ukras
озератися	оглядатися	osvrtati se, pogledavati nazad
означат	означає	osvrtati se
озывати (сья), візвати (сья)	відгукнутись на поклик	označava
оказатися	виявитися	odazvati se
окламати	ошукати	pokazati se, uspostaviti se
		pretražiti

ОКОВОТ	великий сніп обмолоченого жита, двічі перев'язаний перевеслом	veliki, dvostruko povezan snop omlaćenog žita
ОКОПУВАТИ	сапати	okopavati
ОКОТИТИСЬЯ	привести потомство (коза, вівця)	donijeti potomstvo (koza, ovca)
ОКРЕС	сторона	okrug, područje, strana,
ОКРУГЛЯНКИ	сорт слив	vrsta šljiva
ОКРУЧАТИ	закручувати	uvrtati
ОКУЧАТИ	обкручувати деревати	omatati sadnice
ОЛИВО	олія	ulje
ОЛІЙ	олія	ulje
ОЛІПИТИ	обліпити	oblijepiti
ОЛІЯРНЯ	олійня	uljara
ОЛУВКО (ОЛУФКО)	олівець	olovka
ОЛУПИТИ	1. оббілювати 2. здирати кору	1. oguliti kožu 2. oguliti koru
ОМАЗКАТИ, ОМАСКАТИ	обмазати, намастити (напр хліб перед випіканням яйцем)	pomazati, namazati
ОМАСТА	чим мастять страву	začin jelu - masni
ОМАСТИТИ	дати жиру	omastiti
ОМЕЛЯТИ	обмелювати, дерти (на крупу)	mljeti, drobiti (na krupicu)
ОМЕРЗТИ(СЯ)	набриднути	omrznuti
ОМИНУТИ (ОМИН)	обминути	zaobići
ОМОХТІТИ, ОМШЬІТИ	порости мохом	obrasti mahovinom
ОМЫСНІ	навмисно, спеціально	namjerno,

они	<i>вони</i>	hotimično
онуча / онучка	<i>внучка</i>	<i>oni</i>
онучы	онучі	<i>obojak</i>
опавати	віяти опавачкою	obojci
опавачка	дерев'яне корито, довжиною до одного метра, яким вивіювали зернові відходи до вітру	vijati vijalicom
опавка	кошик, плетений з лози, великий, формою еліпса	vijalica – drveno korito iz kojeg se prema vjetru vijalo zrnjevlje
опалати	вивіяти полову	košara od loze ovalna
опальшкувати	обмолочувати з грубілого, не повністю, снопи жита	vijati pljevu
опальшок	обмолочений, неповністю, сніп жита	mlatiti snoplje žita ali u grubo tj. ne sasvim
опарений	облитий кип'ятком, переносне дуже нервовий, різкий, швидкий (полетів як опарений)	djelomično omlaćen snop žita
опасати	оперезати, підперезати	oparen, prenes.- nervozan, rezak, brz
опасати(ся)	підперезатися	opasati
опата	лопата	opasati (se)
опечи(ся)	попектися	lopata
опліча	жіноча блуза білого кольору з довгими рукавами і викотами	opeći se
оприкрити(ся)	надокучити комусь	ženska bijela bluza dugih rukava
опухво	<i>спухло</i>	dosaditi nekome
оріх	<i>горіх</i>	nateklo
		orah

оркіш	штучно виведена схрещенням злакова рослина	žitarica umjetno uzgojena križanjem, hibrid
осевко	брусок	brus
Осиф (ім'я)	Йосип	Josip
оскомина	оскома	trpkost
оставатися	залишатися	ostajati
острий(а, е)	гострий(а, е)	oštar (ra, ro)
остричься	<i>підстригтися</i>	<i>ošišati se</i>
остырва	тонкі дрючки або навіть колени наполовину, якими обгороджували поле	motke za ograđivanje njive
осуга	поверхнева плівка, яка утворюється в бочці або іншій посудині з капустою, огірками і т.п.	skrama na površini rasola kiselog zelja, krastavaca i sl.
отворяти, отверяти	відкривати, відчиняти	otvarati, otkrivati
отелитися	корова отелилась (мала теля)	oteliti se
отец	батько	otac
отік	гнійна рідина, яка утворилася на рані живого організму	гноjni iscjedak iz rane
отікати	стікати	otjecati
откаль	звідки	otkud
отпущыня	відпущення	otпуст, oprost grijeha
отрава	отрута	otrov
отрясти	обтрусити, струсити	otresti
отсаль	звідси	odavde
оттамаль	звідти	otuda
отупно	страшнуvато, неприємно (отупно)	strašno, nelagodno

отховати	єдному г лісі) <i>виховати</i>	<i>othraniti</i>
офіра	пожертвування	darivanje
охабити, охабляти	залишати	ostaviti, napuštati
охляпнути	ослабнути	oslabiti
охтіти	охати, жалітися	ohkati, žaliti se
оцапіти	здивуватися	začuditi se
оціджавка (ціджавка)	примітивний дерев'яний друшляк	cjediljka drvena
очутити	привести до пам'яті	urazumiti, privesti razumu
ошаліти	здуріти	prevariti
ошукати (ошуст)	обрахувати, обміряти (ошукав мя бестия на пів звотого)	premjeriti

П П

павазник	повздовжній хлібець, що випікали на Різдво	duguljast kruh koji se pekao na Božić
павза	перерва між уроками	stanka
павуз	врубель (довгий палик для прив'язування сіна, соломи на возі, на машині)	zavoranj (za pritezanje tovara sijenasnopova ili slame na zaprezi)
павузити	рублити, прив'язувати мотузком на возі	pritezati užetom teret na kolima
пажьти	робити шпунти (рівчаки) на ґонтах	praviti utore u krovnim daščicama
паздерити	розривати на шматки	trgati na krpice
пазьдеритися	задиратися (топориско съя опазь-дериво)	nadizati se

пазьдіря	відходи (деревоподібні) після тертя льону	otpadci stabljika pri trvenju lana
Пазя (ім'я)	Пелагія	Pelagija
пайка	частка	dio
пайташ	товариш	drug, pajdaš
пайташувати	товаришувати	družiti se
пак	потім, після	potom, poslije
пакати	курити	pušiti, pućkati
<i>палиця</i>	<i>палиця</i>	<i>štap, palica</i>
палюнка	горілка	rakija
паля (палятко)	паляниця або мала хлібина	lepinja ili mali kruščić
памула	річкова вибоїна, заглиблена в березі, над якою звисає земля з корінням дерев	potkopina (u obali rijeke)
пандерувати	терпіти	trpjeti
пантарка	цисарка (домашня птиця)	vrsta ptice
пантрувати	вартувати, доглядати	čuvati, nadgledati
панцакы	крупна ячмінна крупа	ječmena krupica
панча (паничка)	панська дитина	gospodičić (gospodsko dijete)
<i>панчохе</i>	<i>панчохи</i>	<i>čarape</i>
папати (дитяче)	їсти	jesti, (dječje) papati
папірок	грошова одиниця за Австро-Угорщини	moneta u A-Ug.
паплюга	сварлива баба, що когось обзиває	svadljiva baba
паплюжыти	незаслужено обзивати або сварити (та юж ня так спаплюжив на нич)	zlonamjerno nekoga nezasluženo ružiti

папортина	папороть	paprat
папуля (папулятий)	рот (мордатий) (стуль папулю)	usta, labrnja (zatvori labrnju)
папучы	старе взуття	stara obuća
парадний	гордий, пишний	<i>gord, ponosan,</i> kočoperan, naočit
парадниця	гордовита і та, що гарно одягалась	gizdava, lijepo odjevena
парадуватися, парадитися	1. франтуватися 2. гарно вдягатися	1. dati se na modu 2. lijepo se odijevati
паренина	запарений корм для тварин	krmivo popareno za stoku
пария	рів, вибоїна - місце, з якого трудно вийти, виїхати	glib
парібчыня	парубкування	momkovanje
паркотати	бубоніти	gundati, bobonjiti
паробок	парубок	momak, mladi
партач	псуй, бракороб	štetočina
партолити	робити абияк	raditi aljkavo
пасвнско	пасовисько	pašnjak
пасия	пасія	pasija, strast
паска	велика, спеціально приготовлена хлібина, яку випікають на Великдень	uskršnji kruh
паскудник	гадюка, змія	zmija
пасмо	1. пучок волосся, льону 2. 24 нитки на мотовилі	1. hvat lasi ili lana 2. 24 niti na motovilu
паст	пастка	klopka, zamka

пасувати	підходити, виходити (она бы му пасувава, та заз мі не пасує)	pasati, odgovarati
пательня (рондель)	сковорідка	tava
патерак	рот (принизливо)	labrnja
патыча	патики	drva
патычкы	сірники	palidrvca, klipići
пахати	нюхати	omirisati
пахнячий	пахучий	mirisan
пахоля	дитина (ид од мя з тим пахоля-том)	dijete
пацькорити	робити недбало, неохайно	raditi aljkavo
пацюркы	намисто коралі	perle na niski umjesto koralja
паця	порося	prase
пачісне	2-й сорт лляного полотна	druga klasa lananog platna
<i>пашняк</i>	<i>пасовисько</i>	<i>pašnjak</i>
пащана опата	лопатка, якою саджали до печі хліб	lopata krušna pekarska
пащекувати	наговорювати, пискувати на ко-гось (пащекує на мя и пащекує)	ogovarati, nalagati na nekog
пванне (пвадне)	невидне, неякісне (хоц и іст, а таке, чогоси, пвадне)	loše, nekvalitetno
<i>пвахта</i>	<i>верета</i>	<i>plahta</i>
пвахта	1. скатертина 2. головний жіночий одяг	1. stolnjak 2. ženska marama
пвашанкы	дитячі саморобні санки	saonice kućne izrade (za djecu)
<i>пвіт</i>	<i>пліт</i>	<i>ograda, plot</i>

пєвниця (пивниця)	підвал	podrum
пейза	зарплата	plaća
пєлевня	приміщення, де зберігали полову (інколи літом там і спали)	spremište za pljevu
пєня (пєньгаво)	той, що повільно щось робить (повільно)	sporetalo – koji radi polako
пєняти	довго дєсь сидіти, або працювати	dugo negdje sjediti ili raditi
пєргач (мєшпєргач)	лєтуча миша, кажан	šišmiš
пєрєбачити	пробачити	oprostiti
пєрєвєртати(сья)	пєрєкидатися (віз сья гєт пєрєвє- рнув)	prebacivati se, prevrtati se
пєрєвїдувати(сья), пєрєвїдати	дїзнаватися	saznati
пєрєдєратися	пробиратися	probijati se
пєрєдовшътко	пєрш за все	prije svega
пєрєкачулитися	пєрєкинутися	prevrnuti se
пєрєкицнути(сья)	пєрєвєрнутися	prebaciti se, prevrnuti se
пєрєкрочити	пєрєступити	prekoračiti
пєрєобовочы(сья)	пєрєодягнутися	preodjenuti se
пєрєпєрьхнути	пєрєлєтїти чєрєз щось,	preletjeti
пєрєпрєваджати	1. прєводити 2. пєрєводити	1.obavljati 2. prevoditi nekamo
пєрєрємєгувати	пєрєжєвувати	preživati, prežvakavati
пєрєтримуватися	пєрєбувати	boraviti
пєрєхєвєджєний	пєрєхєлєджєний	prehlađen

перехолодитися	простудитися	prehladiti se
переляти	навчитися у когось, переймати	naučiti od nekog, preuzeti
перниця	пирій (бур'ян)	travnati korov
перун	грім (перун бы тя скарав)	grom
перфума	духи, одеколон	parfem, miris
перхати, перхнути (про птаха)	пурхати, пурхнути, злетіти	prhnuti
перяйка	відділення у шафарні (скрині) для зберігання зерна, борошна	pregrada u sanduku za žito ili brašno
пестунчити	бути нянькою	odgajati, biti majkom
песьчъох	облесливий	laskavac
петрушыти	випотрошити середину птиці, тварини	pticu ili životinju očistiti od iznutrica
пец	<i>піч</i>	<i>peč</i>
печы (печ)	пекти (печи)	peči
пилувати	спішити	žuriti
пирскати	бризкати	prskati
писк	тонкий різкий звук	pisak (tanak rezak zvuk)
пискати	грати на сопілці або листку (Йой, як тот паробок гарді пискат)	svirati na frulu ili list
писмо	<i>лист</i>	<i>pismo</i>
пищавка	сопілка	frula
пищок	свисток	pisak – dio svirale koji daje zvuk
пияк	п'яниця	pijanac

півбутка	туфлі	cipele gležnjerice
півкішки	до воза замість дошок або драбин (плетені, парадні)	paradne stranice kola
під	горище	tavan
підбрати	коли косять (жито або пшеницю) так, що скошене лягає на стояче, то його потрібно підібрати, щоб косити даліше	podbirati – pri kosidbi žita ili pšenice onu poleglu se podbire da bi se kosilo dalje
підвога	<i>підлога</i>	<i>pod (drveni)</i>
підзолювати	прибивати підметку	pođoniti
підмурок	фундамент	temelj
підпавок	буханка (хліба)	kruščić okrugli
підпадати	втрачати силу	gubiti snagu
підповісти	підказати	došapnuti
підрубити	підігнути	porubiti
підхлібитися	підлизатися	ulizati se
підзрю	подивлюсь, гляну	pogledat ću
пімстувати	мстити	osvetiti
пінязы	гроші	novci
піперечина	поле, яке розміщене впоперек інших	njiva koja je poprijeko u odnosu na druge njive
пірити (спірити)	красти (вкрасти)	krasti, ukrasti
пірнячий (а)	пекучий (а), гострий (а) (оцет, цибуля)	koji peče, ljut (ocat, luk)
пістувати	нянчити	maziti
пістунка	нянька	maza

піука	<i>пила</i>	<i>pila</i>
піше	пішки	pješice
пйон	висок	1. visak 2. zuluf
пйонувати	перевірити по вертикалі	provjeriti po vertikali
плекати	1. годувати грудьми 2. ссати груди	1. hraniti grudima 2. sisati grudi
плекати	годувати грудьми	hraniti grudima (sisom)
плеч / хрбет	<i>плечи</i>	<i>leđa</i>
плюта	сльота (затяжна дощова погода)	duga kiša
плянтати	плутати (коні)	sputati (konje)
плянтати (ся)	шпортатись, спотикатись (але ся плянче, ледво иде. Не плянч ся мі під ногами)	sapletati se, spoticati se
плянтро	поверх у будинку	kat
плясканка	притиснутий каменем вигрітий сир, завернутий у рідке полотно, що потім діставав форму сплюснutoї кулі	kolut prešanjem ocijeđenog sira
пляц	місце (кожний ма свій пляц)	mjesto
пляшка (фляшка)	<i>пляшка</i>	<i>boca, flaša</i>
пняк	пень	panj
поборикати	порозкидати	razbacati
побоськати	поцілувати	poljubiti
побратисья	одружитися	stupiti u brak
повава	стеля	strop
повересво	<i>перевесло</i>	<i>slamnato uže za snop</i>

повертати	<i>обертати, озернути (ся)</i>	<i>okretati (se)</i>
повивати	пеленати	<i>povijati u pelene</i>
повияти, повити	сповити	<i>poviti (bebu)</i>
повідати	<i>казати, розповідати</i>	<i>pričati, pripovijedati</i>
повісмо	в'язка найкращого прочесаного льону, йде на виготовлення тонкого полотна	<i>povjesmo – povezak finog izčešljanog lana</i>
повісти	<i>казати, розказати</i>	<i>reći, priopćiti</i>
повудне	<i>полудне</i>	<i>podne</i>
повчити	<i>радити</i>	<i>savjetovati</i>
поготів	тим більше	<i>pogotovo, tim više</i>
погребсти	<i>подряпати</i>	<i>ogrepsi</i>
погроможджити	побити	<i>ozlijediti</i>
под (пот)	ходи (ход гев, поле гев)	<i>hodi</i>
подабатися	подобатись (роб як сьят подабат)	<i>svidjeti se</i>
подався	змарнів (подався чогоси гет наш Юрко)	<i>omršavio</i>
подвигатися	піднімати вантажі понад міру своїх сил, що приводить часто до травм, найчастіше грижі	<i>prenapregnuti se dižući pretežak teret</i>
подивляти	бачити, дивитися	<i>pogledavati</i>
подіждий	зачекай, підожди	<i>sačekaj</i>
подробити	порізати, поламати на дрібні шматки	<i>usitniti, izdrobiti</i>
подырдати (подыргати)	потрясти (як тя подыргат на возі, ніж до Горлиц доїдеш, то юш и дохтора не треба буде)	<i>protresti</i>
подышір	кухонний буфет, мисник	<i>kredenac</i>

пожегнатися	1. попрощатися 2. побажати, поздоровити	1. oprostiti se 2. poželjeti, pozdraviti
<i>позичити</i>	<i>позичити</i>	<i>pozajmiti</i>
позазбірувати	позбирати	pokupiti
позбрати(ся)	одягнутися	spremiti se, odjenuti se
познати	пізнати	poznati
позостати(ся)	1. залишатися 2. позалишатися	ostati
поімати	половити	pohvatati
поїти (про худобу)	напувати	napajati (stoku)
покатулятися	покотитися	pokotrljati se
поконувати	долати	savladati
<i>покривка</i>	<i>накривка</i>	<i>poklopac</i>
покудоучити	розтріпати	razbucati
помоцуватися	силкуватися	potruditi se, pomučiti se
понаулікати	нанести багато	nanijeti puno
поняхати	покинути, забути	ostaviti, zaboraviti
попатрити	подивитися	pogledati
<i>попіу</i>	<i>попіл</i>	<i>pepeo</i>
поприти	перчити	papriti
пораїти	порадити	posavjetovati
порозгваряти	розрадити	razgovoriti
порозулікати(ся)	порозлазитися	raspasti se
порунтувати	розвалити	srušiti, razvaliti
порядити	прибрати	urediti

поряндати	подерти на ганчірки	poderati na krpice
посмот	подивися	pogledaj
<i>посмотити</i>	<i>подивитися, глянути</i>	<i>pogledati</i>
<i>посмоть / посмот</i>	<i>подивися, глянь</i>	<i>pogledaj</i>
постарунок	комендатура поліції	policijska postaja
посьлід	відходи зерна	otpaci zrna
<i>посьціль</i>	<i>постіль, лишко</i>	<i>postelja</i>
посьчіль (пощіль, постеля, вушко)	ліжка	ležaj, postelja
потім	після	potom, poslije
потрава	школа, нанесена посівам	šteta učinjena usjevima
потратити	погубити, загубити	potratiti, izgubiti
потрафити	1. зуміти 2. попасти	1. umjeti, uspjesi 2. uciljati
потрібувати	мати в чомусь потребу	trebati
похабитися	залишити, покинути	ostaviti se čega
похмуритися	похмаритися	natmuriti se
поховати	похоронити (та фчера зме го поховали)	sahraniti
<i>поціувати</i>	<i>поцілувати</i>	<i>poljubiti</i>
поцтивіст	честь, совість	čast, savjest
почестунок (почесно)	могорич	čaščavanje
<i>почисати</i>	<i>зачесати</i>	<i>počešljati</i>
<i>пошціль</i>	<i>постіль, лишко</i>	<i>postelja</i>
пощамбати	порозколювати дрова на тріски	iscijepati drva na triješće

правда	1. правда 2. частина маснички на наверхнику	1. istina 2. gornji dio bučkalice za maslo
правидла	паста для взуття	pasta za obuću
праві	майже (праві же так)	kao da
правуватися	судитись з кимсь	suditi se s kime
пражыти	смажити	pržiti na masti ili ulju
прайник	праник для прання білизни	mlat za ručno pranje posteljnog rublja
прамено	промінь (сонця), а також лляного полотна	pramen (trak) svjetla ili pramen lanenog platna
прас	праска	glačalo
праскати, праснути	вдаряти	tresnuti, udariti
пробачыти	пробачити	oprostiti
пробачыти	передбачати	predviđati
представліня	вистава	predstava
през	через	kroz
премиленький	любий, дуже милий	premio, jako drag
преокрутні	дуже сильно (лем сьє преокрутні звых языків бою)	prejaki, preokrutni
<i>преповітка</i>	<i>притча, приповідка</i>	<i>priča, pripovijetka</i>
преці (прецінь)	але ж, адже, про те, тим більше	ali, tim više
привадити	причепити	prikvačiti
привожати	привозити	dovoziti
пригнітитися	припектися (про хліб)	pripeći se (za kruh)

пригравати	грати	svirati
приданчане	весільні гості зі сторони молодої, які прибувають з приданим	gosti s mladenkine strane – koji dolaze s mirazom
придівати	одягати, вбирати	odijevati
приздоровити	оздоровити	ozdraviti
приздрітисья	подивитися	pogledati
призератися	приглядатися	zagledati
приклякнути	1. присісти на коліна 2. притиснути когось коліном	1. prikleknuti 2. pritisnuti nekog koljenom
примулити	замулити (зелену травичку, водо, не примуляй, сама сь дівчино до мня не притуляй)	zamuļiti
припатряться	приглядатися	osmotriti
припечок	припічок	zapećak
припін	довгий ланцюг, на який прив'язується тварина на пасовиську	pripona – dugi lanac na koji se privezuje (pripinje) stoka na pašnjaku
приповідка	приказка	pripovijetka
припоминати	пригадувати	pripominjati, podsjećati
припомнути, припімнити	пригадати	pripomenuti
припушати	підпровайти (до бугая)	pripuštati (k biku)
присігати, присігнути	присягати, присягнути	prisezati, prisegnuti
прискринок	мала скринька на боковій стінці ляди, що також закривається вічком	mala škrinjica na bočnoj stranici unutar velike škrinje

приспалася	завагітніла без шлюбного чоловіка	začela vanbračno
приспанка	мати одиночка	neudavana samohrana majka
приставати (пристати, приставий)	дозрівати (дозріти, стиглий)	dozrijevati (dozrjeti, zreo)
присташ	приймак	domazet
присушати, присушити	тратити молоко	prisušiti (mlijeko), izgubiti mlijeko
присячы	присягнути	prisegnuti
прицяпати	примочити, побризкати	poškropiti, pošpricati
причаїтисья	сховатися, щоб швидко, несподівано показатись, налякати чи напасти	pritajiti se (da bi se naglo iskočilo uplašiti ili napasti)
причандаля	додатки до чогось	dodatak nečemu
причіпок	причепа до хати	dio dograđen uz kuću
пришва	прийшла	došla
пришкинтати	пришкандибати	došepesati
пришов	прийшов	došao
прищепок	латка на взутті, нижня частина якої прибивається цвяхами або кілками, а верхня пришивається до пришви дратвою	zakrpa na obući
пріча	тапчан	drvena postelja bez stranica
проба	репетиція	proba, repeticija
прогайнувати	розтринькувати	spiskati, protratiti
прокони́ча	спинка ліжка	leđa postelje

промарніти	потратити, змарнувати	upropastiti
пропаво	<i>пропало</i>	<i>propalo</i>
пропуклина	грижа	bruh
простерати	застеляти, розстеляти (идеме лен простерати)	prostirati
противні	навпаки	suprotni
протинок	кома	zarež
протріщатися	відкривати очі, світати, переносне – випогоджуватись	otvoriti oči, svitati, preneseno – proljepšati vrijeme
проца	рогатка	1. pračka 2. prenosiva zapreka
протий	дуже різкий, впертий	prodoran, uporan
прудко, прудкий (а, е)	швидко, швидкий (а, е) (смотся на нього, який прудкий)	brzo, brz, hitar
прядеш	прийдеш	doći ćeš
прядено	моток пряжі	pređa
прядки	ті, що наймаються прясти	najamnici za predenje
прятанка	гра в піжмурки	igra lovice zavezanih očiju
прятати	1. прибрати 2. ховати	1. pospremati 2. spremiti
прятати (пряч)	ховати (ховай)	pospremati (spremi)
псінчати	пхинькати	tiho plakati
пструг (риба)	форель	pastrva
псути (псуй)	псувати (той що псує - бракороб)	kvariti (štetočina)
пугайда	великий росток	veliki izdanak

пукати	стукати в двері	kucati na vrata
пулька (пуляк)	індичка (індик)	pura (puran)
пуст	пусти	pusti
пуститися	(перен.) вдатися	dati se na nešto
пут	дорога	put, cesta
путиска	місця біля доріг, де росте трава	travnati dio pored puta
пуцувати	чистити (коня)	trljati, čistiti, timariti
пучитися	піднімати щось непосильне або дуже важке	napregnuti se dižući teret
пущаня	запусти (перед постом)	mesopust (prije posta)
пущати	пускати (Югасе, Югасе, не пущай на наше, бо на наших трав, овецькам нездрава)	puštati
пущатися	очищатися, відпирати від бруду	očistiti se
пхати	штовхати	gurati
пыркий	кирпатий (ніс)	prćast (nos)
пырскати	прискати	prskati, štrcati
пырщ	прищ	prišt
пыск	рот (зневажливо про людей)	labrnja
пыскувати	говорити неввічливо, різко	govoriti nepristojno
п'ядити	міряти п'яддю	mjeriti pedljem
п'ясты	кулаки	šake

Р р

радити	говорити, розмовляти	govoriti, razgovarati
---------------	----------------------	-----------------------

райбачка	магільниця для прання білизни	rifljača za rublje
райвах	гармидер, балаган, шум	halabuka, metež
райткы	галіфе	čakšire
райцувати	вести розмову	razgovarati
рано	<i>ранок</i> , ранком, вранці	<i>jutro</i> , rano, u jutro
рапавий	шорсткий	hrapav, grub
рапкати, рапчати	кричати (про качку)	kvakati (patke)
рахкати	квакати (про жаб)	kreketati
рахуба	рахунок	račun
рахувати	1. лічити (кількість) 2. думати (я рахую жем зробив добрі)	1. brojati 2. računati, smatrati
рачкувати	ходити рачки	hodati četveronoške
рашпель	рашпіль	rašpa
реверенда	фрак, довгий чорний одяг	frak, duga crna odjeća
ревкати	відригувати	podrigivati
рекрут	призовник до війська	novak
ренч	розвідний гаєчний ключ	ključ za vijčane matice
ресык	вугільний стержень, яким писали на графітовій пластинці	ugljeni štapić kojim se pisalo po grafitnoj ploči
ретязка	короткий ланцюг для прив'язування тварин	kratki lanac za privezivanje stoke
речи	говорити, сказати	reći, kazati
ригель	дерев'яний засув	drveni zasun
ризы	одяг священика	svećenička odjeća

риндзя (кляг)	шлунок зарізаного малого теляти	želudac mladog zaklanog teleta (za sirište)
ринок	подвір'я	dvorište
рипати	часто відкривати двері (чого сьє рипаш?)	često otvarati vrata
рипати	часто відкривати двері	često otvarati vrata
ришар	той, що робив хомути	sarač, sedlar, izrađivač ormi
різ	їдь (ножа, коси, сапи і т.д.)	sječivo (noža, kose, motike itd.)
різанка	домашнє тісто	domaća tjestenina
різач	примітивна січкарня (ніж)	primitivna sječka (stroj) za sjeskanje krmnog bilja
різовина	опилки	opiljci
різьдзя (ріща)	хмиз	sitno granje
рінгы	кастет	bokser - vrsta hladnog oružja
рлиг	плуг	plug
робити (роб)	працювати (працюй, роби)	raditi (radi)
ровер	велосипед	bicikl
Рождество	Різдво	Božić
розбещений	розпещений, розпущений	razmažen
розбурити	розвалити, розібрати	razvaliti, rastaviti
розбути	роззути	izuti
розваджувати	розціпати, роз'єднувати	razdvajati
розвиднятися	світати	svitati

розгайдати	протратити (майно, гроші)	protratiti
розгов'язний	неекономний, марнотратний	rasipan, rastrošan
розгорнутися	роздягнутися (та бы-с сьяз розгор- нув кус)	razodjenuti se
роздіганяти	1. розігнати 2. розтратити	1. rastjerati 2. protratiti
роззлоститися	розізлитися	razljutiti se
розкленути	розкрити (пальці)	otvoriti (prste)
розкыплений	розварений	raskuhan
розляпкати	розкачати (тісто)	razvaljati (tijesto)
розмаїті	по різному	po raznom
розмітувати	розкидати (ид ле порозмітуй тот гній по загороді)	razbacivati, rastresati
рознучытись	дістати грижу	dobiti bruh
розозритися	розглянутися	razgledati oko sebe
розначити	розділити, відокремити	odvojiti
розпаюшитися	розпалитися, рознервуватися	razljutiti se, iznervirati se
розпознатися	познайомитися	upoznati se
розпростерти	розстелити	rasprostirati
розпучыти	роздушити	razgnječiti
розрывка	перерва, зміна	prekid
розстегувати	розстібати	raskopčavati
розсыпати	щось розсипати	rasipati nešto
розтежа (розтіж)	навстіж (отвор двері на розтіж)	širom, na svu širinu
розтирхати	розкинути	razbacati
розточыти	розмотати (нитки, клубок)	razmotati (konac,

		klupko)
розтраскати	розтоптати, рознести (чоботи)	razgaziti (obuču)
розхыботати	розхитати	rasklimati
розчеперитися	широко розставити ноги	raskrečiti se, raširiti noge
розчервонітись	почервоніти	zacrveniti se
розчеркотатися	розлетітися	raspasti se, razletjeti se
розширювати	розважати, розвіювати важкі думки	oraspoločiti, odagnati teške misli
розшкіпити	розколоти	raskoliti, rascijepiti
рокыта	вільха	joha
рондель	сковорідка	tava
ропа	нафта природна	sirova nafta
ропоніти	кахкати (про качок)	kvakati
росів	юшка з вареного м'яса	juha od kuhanog mesa
росне	росте	rasti – imper.
росохатий	криластий, розгалужений	krilat, granat
рочинець	річниця, час якоїсь дати	obljetnica
ружа	роза	ruža
Рузья (ім'я)	Розалія	Rozalija
руковини	заручини	zaruke
рукувати	іти до війська	ići u vojsku
румеґати	ремиґати	žvakati, preživati
рунтувати	нищити (кертця вшитки грядки зрунтувава)	uništavati

рура	труба металічна	metalna cijev
Русаля	Зелені свята	Jurjevo - Zeleni Jura
рчет	<i>ревіть (корова)</i>	<i>riče (krava)</i>
рыж	рис	riža
рынка	чавунна сковорідка з трьома ніжками, на якій смажили над розжареним вугіллям	zdjela s trima nožicama u kojoj se kuhalo nad žarom
рыхтуватисья	готуватися	pripremati se
рычати	1. ревіти (корова) 2. переносне дуже плакати (чого ревеш як теля)	1. mukati, rikati (krava) 2. ridati od plača
рыяк	1. рило (свиняче) 2. переносне лице (дай му по рыяку, най не лізе)	1. rilo (svinjsko) 2. lice – prenes.
ряд	1. рядок 2. порядок (в хыжы неє ряду)	1. red, redak 2. urednost
ряса	1. раса народів (чорна, жовта) 2. чернечий одяг 3. частина снопа зі сторони колосся (сквадай до стіжка рясу до ряси, а гудзыр до гудзыра)	1. rasa 2. odjeća fratra 3. strana snopa s klasjem
ряучати	кричати	vikati, derati se
ряф	обруч (на колесі, бочці)	obruč

С С

саво	обшиті в плівку солені куски сала	komadi sala ušiveni u opnu
сади	сюдою	ovuda

саля	зал	sala, dvorana
самы такы	такі самі (іх быкы самы такы як і нашы)	isti takvi
Сандра (ім'я)	Олександра	Sandra
санкатися	кататися на санках	sanjkati se
санкы	виїзні сани (залубні) (Запряж лем коні до санок и вїо)	zaprežne saonice
санна	снігова дорога	saonik, prtina
сващыти (свашка)	бути на весіллі старостихою (старостиха)	ženski pandan starog svata (u svadbi)
свекра	свекруха	svekrva
сверблик	свердло	svrdlo
сверблячка	короста	svrab (kožna bolest)
свершок	цвіркун	cvrčak
свиннак	рід бур'яну, який охоче поїдають свині та гуси	vrsta raslinja koje vole jesti svinje
світлина	фотографія	fotografija
своік	малої місткості дерев'яна кругла точена банка, що вільно закривається також точеною дерев'яною кришкою (в ній, як правило, пастухи носили сир, масло)	drvena zdjelica s poklopcem
свойой	своєї	svoje
свора (сворень)	частина воза	svoranj – dio kola
свуга	наймит	sluga
свужыти	працювати по найму, служити	služiti (biti sluga)
севом	по селі	selom, po selu

<i>седіти</i>	<i>сидіти</i>	<i>sjediti</i>
секірувати	переслідувати	slijediti, isljeđivati
секундувати	грати на 2-ій скрипці	svirati drugu violinu
Семан (ім'я)	Семен	Semen
семериця	постити семерицю, значить 7 діб нічого не їсти	sedmodnevni strogi post
сєндзя	суддя	sudac
сервус	здоров (вітання)	servus (pozdrav)
сєсє	це (дай мі сєсє горня)	ovo
си (сой, сий)	собі (як я сой засьпівам двома говосами)	sebi
<i>сивіў</i>	<i>сивий</i>	<i>sijed</i>
сикавиця	дрібний дощ зі снігом і вітром	lapavica – sitna kiša sa snijegom i vjetrom
сикавка	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	štrcaljka, vatrogasna pumpa
сикати	мочитися	mokriti, kvasiti se
синяк	синець	modra galica
синяк	синюх (гриб)	vrsta gljive
ситит	падає дрібненький, тихий дощик	sipi kiša
<i>ситка</i>	<i>цідилко</i>	<i>cjediljka</i>
<i>сито</i>	<i>сито, решето</i>	<i>sito, rešeto</i>
сідиско	сидіння (на возі)	sjedalo (na kolima)
сітник	трава на мокляках, трубчаста	cjevasta trava
січи	1. шаткувати 2. дрібно різати 3. падати (про дощ) 4. перебирати ногами	1. ribati (sjeći) 2. sitno rezati 3. padati (za kišu) 4.

скавородитися (шка- вородитися)	бридитися, гидувати	prebirati nogama gaditi se
скапнути	померти (хворіючи)	umrijeti (od bolesti)
скапчати	закотити рукави	zavrnuti rukave
скваданка	гостина по закінченні вечірок	gošćenje na kraju sijela
сквічі	співає	pjeva (ptica)
скевко	скло до лампи	staklo za lampu
скельтувати	розтратити	potrošiti
скендеритися	скучерявитися	sfrkati se (uvojci)
скиміти, скоміти	нити, боліти	žigati, boljeti
скірати	скористати щось, зробити щось корисне	iskoristiti nešto, uraditi nešto korisno
склеп	1. підмур 2. крамниця	1. podrum 2. trgovina, prodavaonica
склюбачитися, скульп- бачитися	зігнутися	sagnuti se, pogrbiti se
склялічина	бите скло	stakleni krš
склясти	клясти	kleti
сконати	померти	umrijeti
скопилитися	народити позашлюбну дитину	roditi kopile
скопыливася	родила позашлюбну дитину	okopilila se, rodila vanbračno dijete
скора	шкіра	koža
скородити	боронувати	drljati

скребтати	шкрябати картоплю	strugati krumpir
скрептати	чистити картоплю від лупи	guliti krumpir
скресати	запалити (про вогонь)	ukresati (vatru), zapaliti
скриня	<i>скриня</i>	<i>škrinja</i>
скрити(ся)	сховатися	sakriti se
скубати	<i>скубати</i>	<i>čerupati</i>
скурити	вкрасти	ukrasti
скуситель	спокусник	zavodnik, osoba koja navodi na grijev, iskušenje
скусити	спокусити	imati napast
скутки	наслідки, результати	posljedice, rezultati
скуяти	схилитися до сну, задрімати	zadrijemati
сливчанка	сливовиця (самогон із сливок)	šljivovica
слизгавка	дуже слизько на вулиці, що трудно ходити	sklizavica
слинавка	хвороба худоби	slinavka, šap
служба	<i>літургія</i>	<i>misa</i>
смаркач	сопляк	balavac, šmrkavac
смарклі	соплі	šmrklje
смарувати	мастити (про мазь)	mazati
смот	дивись	gledaj
смотріти, смотрити	дивитись (посмотрся на дябва, але добрі смот)	motriti, gledati
сморід	сморід	smrad
смутитися	журитися	brinuti se

сніг пада	<i>сніг падає</i>	<i>pada snijeg</i>
снувати	намотувати пряжу для ткання	namatati pređu za tkanje
совома	<i>солома</i>	<i>slama</i>
совонина	сало	slanina, salo
сойкы	угорські сиві воли з довгими рогами	mađarski sivi volovi dugih rogova
сокырвиця	кров з наливів	sukrvica
сокырник	місце для зберігання сокири	mjesto za odlaganje sjekire
солотрук	круглий камінь, яким розтирали сіль, перець, тощо	tarionik za sol, papar i sl.
сомар	осел	magarac, osal
сонечник	соняшник	suncokret
сопух	тепле повітря, але не зовсім чисте	topli vjetar
соровий (а)	сирий (а) (дырва соровы)	sirov
сосьнякы	маслюки (гриби)	vrsta gljiva
соха	розсохатий патик, до якого клали конюшину, сіно	stožina (za stog sijena, slame i sl.)
спадок	спадщина	ostavština
спаношиться, спаньошиться	спаніти	pogospoditi se
спаружити	зварити, зготувати їжу	skuhati
спасений (а, е)	ожирілий(а, е), повний(а, е)	debeo, punašan
сперати	гальмувати (сперай віз покаль не пізно)	kočiti
сперати	забороняти (та я му не сперам)	zabranjivati
сперати	зупиняти (сперво съя дерево на	zaustavljati,

	ріці)	zapinjati
спередити	випередити, обігнати	preteći, prestići
сперся	стримався (маво юж быти весыля и сьа спырсно)	suzdržao se
сперти	зупинити, стримати	zaustaviti, zadržati
спіняжытыі	оплатити	platiti
спірити	вкрасти	ukrastio
спласнути	зменшитись(пухлина)	splasnuti
сподіватися	надіятись	nadati se
сподні	штани з фабричного полотна	hlače od tvorničkog platna
сподок (спідки)	саме нижнє дерево в стіні деревяної хати	najdonja greda u brvnari
спомогти	рятувати	spasiti, pomoći
спонаглятися	поспішати ся в роботі, ході	nagлити, ponagliiti
споткати(ся)	зустрітись	sresti se
споунятися, сповнитися	здійснюватися	ostvarivati se, ostvariti se
справдити	перевірити в правдивості сказаного	provjeriti istinitost rečenog
справити	придбати, купити	priskrbiti, kupiti
справуватися	вести себе пристойно, гарно поводитись	vladati se pristojno
спрагота	сильна спека	pripeka, žega
спрати	скинути	zbaciti
сприкритися	набриднути	dojaditi, ogaditi
сприношати	поприносити, понаносити	naniyeti
сприятелитися	здружитися	sprijateljiti se

спровадити	випровадити	otpraviti, otpratiti, ispratiti
спрягатися	коли двох господарів мали по одному коневі і впрягали їх до одного воза	sprezati se (kad dva gospodara spare u zapregu svaki po jednog konja)
спуст	довгий рубанок	dugačka blanja
спустигало	неохайний	neuredan, nečist, aljkav, traljav
спуститися	1. відв'язатись (кінь, корова) 2. покластись на когось	1. odvezati se (stoka) 2. pouzdati se
спущати	1. відв'язувати худобу від стійла 2. витискати олію	1. odvezivati stoku 2. cijediti ulje prešanjem
срюбстак	тиски слюсарні	škripac, stegač
ставити	будувати	graditi
старанка	лемішка	pura, palenta
старатися	дбати	skrbiti
старина	старі речі	krama
старостити	бути старостою на весіллі	biti stri svat u svadbi
старунок	смуток, журба	tuga, briga
старші	офіцер	oficir
стаянка	колиба на пасовиску	pastirska koliba
стелепати	забруднити	isprljati
стервиско	місце, де закопували здохлу худобу	strvište, pokapalište strvina
стеречи	стерегти	paziti, čuvati

стерпва	затерпла (нога)	utrula (noga)
стечися	сказитися	dobiti bjesnilo
стинати	різати, рубати ліс	sjeći (šumu)
стівка	сотня (грошей)	stotica (novca)
стігати	стягати, знімати	svlačiti
стігати	стягати	stezati
стіжок	полукіпок	kup od 30 složenih snopova
<i>стіу</i>	<i>стіл</i>	<i>stol</i>
<i>столицьок</i>	<i>стільчик</i>	<i>stoličica</i>
<i>столниця</i>	<i>стільниця</i>	<i>daska za valjanje tijesta</i>
стончати	потоншати	stanjiti
стопні	градуси (гнеска певні є з двадцет стопнів морозу)	stupnjevi
стопня	ступня	stopa, stopalo, taban
стопорчytися	ставати сторца	stati uspravno
стопорчytися	опинатися (ти юш посвухай, до-каль сьа будеш стопорчыв)	ustobočiti se, opirati se
сторцьом	сторч, класти щось вертикально	uspravno
стохмати	зробити щось як-небудь	sprtljati, napraviti nešto kako bilo
стояти (о когосы)	ставитись (до когось) (Я о тя не стою, мамы сьа не бою)	odnositi se, postavljati se (prema nekome)
стратити	1.втратити 2.згубити	1. protratiti 2. izgubiti
стратитися	витратитися (стративсьа фест на	istrošiti se

	тоту гостину)	
стриєчний (брат)	двоюрідний (брат)	bratić po stricu
стрижій	перукар	vlasuljar
стрикат	коле (у вусі, в боці)	bode, probada (u uhu, u boku)
стрико	стрий	stric
стріжак	однорічне лоша	ome, jednogodišnje ždrijebe
стріляти	вистрілити	opaliti iz puške
стрітися, стрінутися	зустрітися	sresti se
строїти(ся)	1. готувати(ся) 2. гарно вдягатися	1. pripremati se 2. lijepo se odijevati
строканець	ремінець у постолах	uzica na postolama
стромити	запхати	umetnuti, ugurati
стромы	високі дерева	visoko drveće
strup	трохи пригоєна рана	krasta, napola zarasla rana
струти	отруїти	otrovati
струхнівий	трухлявий	natruo
стрык	батьків брат	stric
стрына	жінка батькового брата	strina
стрямба	стрічка тканини, відрізана від стирки	traka tkanine odrezana od krpe
стряска	суміш сіна і соломи	mješavina sijena i slame
стугнути	1. підростати, набереться сил (хвонец най стугне, и товдиль аж піде свужыти) 2. згустіти (кісто най ищы стугне)	1. jačati 2. zgusnuti

студенина	холодець	hladetina, pihtije, aspik
студенка	джерельце	vrelce, malo vrelo
студено	(студін) зимно, холодно (холод)	hladno, studeno
студня	криниця	bunar
студова	стодола	šupa, štagalj
стуняти	подешевіти	pojeftiniti
ступір	дерев'яний, закутий знизу стовбур, яким в ступці обдирали зерно на крупу	stupa
ступка	дерев'яна посудина з грубими стінками, зроблена з стовбура дерева, в якій ступором обдирали зерно	drvena stupa
стухлей	скупий	oskudan, škrt
стухнути	запліснявіти, зацвісти	ubuđati
стырчати	1. стояти (переносне) (чого ту стырчыш, ид домів) 2. щось виглядає (жебыс не хпав, бо там якысий патык стырчыт зо землі)	1. stajati (preneseno; doslovno – stršiti) 2. stršiti
стяти	зрізати	sasjeći
судец	суддя	sudac
сукати	скрутити (шнурок)	sukati
сумліні	чесне слово (клятва)	časna riječ
сумління	совість (та юш не маш ниякого сумління)	savjest
сусык	скриня (ящик) для зберігання зерна	škrinja, sanduk za zrnjevlje
сут	є (они сут ту)	su (oni su tu)

сухий	1. худий (та він такий сухий, лем єдна скоро и кости) 2. сухий (ярец юш сухий, можна мовоти)	1. mršav 2. suh
сухі	марний	mršav
сухота	1. засуха, посуха 2. туберкульоз	1. suša 2. sušica, tuberkuloza
суций (а, е)	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	nadaren, spretan, umješan
суча	сучки (з дерев), гіллячки	grančice
суш	дуже сухий(а,е) або в переносно-му дуже худий (а,е)	jako suh ili jako mršav
суятити(ся)	турбувати когось	brinuti
схаліти	змарніти	smršaviti
схіснувати	спожити, використати	iskoristiti
схнути	сохнути	sušiti se
схудобніти	збідніти	osiromašiti
счулитися	скулитися	skvrčiti se, skutriti se
счыстиско	плівка та інше від плоду у тварин	posteljica ploda u životinja, placenta
сызы	сльози	suze
сыпанець	приміщення, де зберігали зерно, часом одержу, деколи там і спали	ostava za žito, a ponekad i odjeću
сьваліти	свербіти	svrbjeti
сьвато	свято	praznik
сьвіркотати	щебетати (пташки, діти)	cvrkutati
сьвітлиця	гостинна (кімната для гостей)	soba gostinjska
ськіпка	1. нею вишкробували залишки тіста з корита 2. заціпка (дверна,	1. strugalica za tijesto 2. zakačka

	віконна)	(na prozoru ili vratima)
ськрябати	скребти	strugati
сьніговиця	сніг з дощем і вітром	susnježica
сьпіритус	спирт	špirit
сьпіритус палячий	денатурат (деревний спирт)	denaturirani špirit
сьсідатися	скинути (мовоко юш сыво)	ukiseliti se
сьцюк (щюк)	недопалок	1. opušak 2. ugarak
сьцюс (щюс)	стос (акуратно складені колени дрова)	kup složenih nacijepanih drva
сьяги	складені метрові грубоколоті дрова (1 сьяг = 1 складометр)	cjepanice složene u hvate («kubike» drva)

Т Т

та де-ж бы	та невже	ta gdje bi, ma otkud
таїтисья	не признаватись про щось, у чомусь (кажут люди, же го люблю, а я сья не таю)	tajiti, ne priznavati, nijekati
таксатор	той, що визначає розмір заподіяної шкоди	procjenitelj
такты самы	точно такі	isti takav
тамди	тудою	tuda, onuda , onamo
тамто, то (тото)	те (це)	ono, (to)
тамтой (тамтому)	той (тому)	onaj (onome)
танір (тарелик)	тарілка	tanjur, plitica
таркастий	різнокольоровий	raznobojan

татарка	гречка	heljda
твар	обличчя	lice
твоїтсья	1. слабо горить (вогонь) 2. мати спрагу (твоїт го)	1. tinja 2. žeđa, žedni
творитися	втручатися у щось	miješati se u nešto
твумак	вантаж, тлумак	tovar, zavežljaj
телепкати	говорити дурниці	pričati gluposti, baljezgati
теребелити	базікати	trućati
терен	певна територія	teren, određeno područje
теркы	терен	trnjina
термін	судова справа	termin, sudski rok
термосити	трясти, сіпати, шарпати	drmusati
тернавкы	сливи, щеплені на терені	šljive cijepljene na trn
тернє	терня	trnje
терпитисья	терпіння (сья му не терпит)	trpjeti se, trpljenje
терхоба	щось велике, важке	nešto veliko, teško, kabasto
тестамент	заповіт	oporuka
тета	тітка (мамина, або татова сестра)	tetka
теца	піднос	taca, pladanj
тиля	теля	tele
Тимко (ім'я)	Тимофій	Timko, Timotej
тифус	тиф	tifus
тівко	тільки, скільки	toliko

тівна (тювна)	тільна (корова)	steona (krava)
тіж	теж, також	također
тлумитися (твумитися)	перекидатися, не лежати спокійно (та юш не твум тоту перину)	premetati se, nespokojno ležati
товди (товдиль)	тоді	tada
товочыти	м'яти, топтати	gaziti, gnječiti
токмитися	домовлятися, погоджуватися	dogovarati se, pogađati se
Томко (ім'я)	Тома	Tomo
топір	важка сокира для розколювання грубих дров	teška sjekira za rascjepljivanje trupaca
топориско	топорище	držak sjekire
торгати	рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)	trgati, brati
тороки	френзелі (на хустині)	rese (na marami)
тото (тоти, тамти, тота)	це (ці, ті, та)	to, ono (ti, oni, ona)
точыти	гострити на точилі	oštriti na tocilu
трапитися	мучитись, важко працювати (але сьа трапиш небоже)	mučiti se, teško raditi
тратити	губити	tratiti, gubiti
тратитися	губитися	izgubiti se
трафити(ся)	попасти	desiti se, uciljati
трафіка	тютюнова фабрика (вироби)	tvornica duhana
трач (тартак)	пилорама	pilana
трачова пива	пила для двох осіб, з яких один стояв зверху, а другий знизу під кобелицями	pila za dvije osobe za rezanje dasaka iz trupca

трепати	1. трусити, тріпати 2. перен. базі- кати	1. tresti 2. prenes. – laprdati
трепота	осика	jasika
трефний (а, е)	бридитись щось їсти	gadljiv
трім (троми)	зрізане грубе дерево (Але трома звалили)	posječeno debelo drvo
трінкувати	штукатурити	žbukati
тріснути (переносне)	вдарити (як тя трісну)	tresnuti, udariti
троскатися, троскота- тися	сокорити (про курей)	kokodakati
трубити	багато пити	puno piti
трунок	напій	napitak
трускавки	суниці	jagode
трутнути	штовхнути (лем го кус трухнув, а він хпав)	lupiti, udariti
трухніти	гнити	truliti
тручати, трутити	штовхати	gurati udarima
трущити	лускати	ljuštiti
трущити	лущити (горіхи)	krckati (orahe)
трясти	трусити	tresti
трястися	1. рухати собою 2. труситися	1. drmusati se 2. tresti se
ту	цю	ovu, tu
тугий	міцний	jak
туній	дешевій	jeftin
туньо	дешево	jeftino
тус, ту-єс	ти тут?	tu si ?

тусти́й	тлустий	debeo
тырвати	тривати (не стырваво и два тыжні, як я сьяз оженив)	trajati
тырмосити	трусити (людину). (Так мя гад тырмосив, же мі аж говова кляпа-ва)	drmati
тырчати	заважати	smetati
тырчати	стирчати	stršiti
тычы́тсьяз	відноситься (тото сьяз до тя не тычыт)	odnositi se na, ticati se
тя	тебе	tebe
тяма	пам'ять (за мойой тями, ищы такого не быво)	svijest, pamćenje
тямити (тямиш)	пам'ятати, згадувати, пригадувати (пам'ятаєш)	pamtiti, sjećati se
тяти	різати	rezati, sjeći
тяшкый	тяжкий	težak

У у

убіч	схил гори	padina, kosina
убраний (а, е, і)	вбранный(а, е, і), гарно одягнутий (убраний як пан)	odjeven (a, o, i)
убраняз	костюм	odjeća
уважати	думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)	misлити, smatrati
угибати	пропадати, гинути	propadati, odumirati
удиво	гачок ловити рибу	udica

уж (юш,юж)	вже	već
узнавати	1. визнавати 2. дотримуватися	1. priznavati 2. pridržavati se pravila
уйко	вуйко	ujak
уйчына	жінка маминого брата	ujna
ука / вука	лука, левада	luka, livada
улан	кавалерист	konjanik
Улька (ім'я)	Юлія	Julija
уневиняти	виправдовувати	opravdavati
урадити	порадитися, ухвалити	dogovoriti se, odlučiti
урвитель	збиточний	nestaško
урвіш	1. збиточний 2. розбишака	1. nestašan, zločest 2. kavgadžija
урльоп	відпустка	raspust, ferije
урывати	забирати, відбирати (не урывай чести нікому, то і тобі не будуть)	oduzimati, otimati
усталити	встановити, переконатись	ustanoviti, uvjeriti se
уферма	недотепа	nespretnjaković
ухо	вухо	uho
уця	вівця	ovca
учка	лучка	lučica
ушы	воші	uši, vaške

фават	кусень, великий кусок	dio, veliki komad
фавды	складки одягу	nabori (na odjeći), falde
файка	люлька для куріння	lula
файка	люлька	lula
файний (файно)	гарний (гарно, приємно)	lijep (lijepo)
файстригувати	попередньо рідкими штихами позшивати	prišivati improvizirano (heftati, fircati)
файфа	велика дерев'яна катушка для намотування ниток	veliki drveni tuljac (špula) za namatanje konca
файчак	тютюн для люльки	duhan za lulu
файчак	курець, котрий курить люльку	pušač lule
фактор	помічник або покупця, або про- давця (дав Бог купця, а дябов фактора)	pomoćnik kupca ili prodavca (poticatelj kupoprodaje)
фалечний	фальшивий	lažan, lažni
фаля	хвиля	val
фамелия	сім'я, родина (але єс трафив до фамелії)	familija, obitelj, rodbina
фаризей	фарисей	farizej
фасувати	одержувати за рознарядкою	sljedovati
фафлюфтерувати	лаяти, як правило, німецькою мовою	kleti – u pravilu na njemačkom
фафрати	1. говорити з дефектом 2. (пере- нес.) говорити на когось, пискува- ти (лем на мя фафре и фафре)	1. frfljati 2. prigovarati na nekoga (prenes.)
фглювати	жартувати	šaliti se

федоровиця	піст	post
фербель	азартна гра в карти (на гроші)	vrsta kartanja za novac
фест	сильно, дуже багато	jako, puno
фестметр (фезметр)	метр кубічний	prostorni metar
Фецко (ім'я)	Федір	Fedor
фіглювати (фіглі)	жартувати (жарти)	šaliti se (šale)
фігляр	жартівник	šaljivčina
фізоля	квасоля	grah, bažol
фільці	чоботи, в яких підошва і пришви шкіряні, а халяви сукняні	čizme s platnenim sarama
фірчати	тріщати (про цвіркуна)	cvrčati (cvrčak)
флицкати	1. плескати долонями 2.-вдарити	1. pljeskati dlanovima 2. dati pljusk
фльондра	та, що не вміє шанувати щось	ona koja ne umije nešto sačuvati, raspikuća
фолькотіти	шепелявити	frljati
фолюш	майстерня, де з вовняного полотна робили (били) сукно	suknara, radiona sukna
форкотати	говорити через ніс	govoriti kroz nos, unjkati
форкотати	картавити, не може вимовити «р»	ne znati izgovoriti «r»
форст	дошка товщиною 4 см	daska debljine 4 cm (žarg. – fosna)
форшпан	примусова робота	prinudni rad
фоскати	фиркати	frktati

фраір	той, що дружить з дівчиною	momak, koji se druži s djevojkom
фраірка	дівчина, з якою дружить хлопець	djevojka, koja se druži s momkom
францы	цим словом називали всі венери- чні хвороби	naziv za sve venerične bolesti
фрас	прокльон легкий (ид од ня до фраса)	fras
фрасунок	переживання, журба	emocionalno preživljavanje , briga
Фросия (ім'я)	Євфрозина	Eufrazija
Фтодос (ім'я)	Теодозій	Teodosije
Фтодоска (ім'я)	Теодозія	Teodosija
фугрины	одвірки	dovratci
фузия	рушниця	puška
фулювати	бруднити	prljati
фура	фіра, підвода	kola
фурати	віяти, дути	vijati, puhati
фурман	фірман	kočijaš
фурт	завжди, весь час	uvijek, stalno
фуртка	хвіртка	kapija
фурчати	обертатися так швидко, що видає звук (як засукав веретено, то аж зафурчаво)	zvrčati - vrtjeti se (rotirati) tako brzo da zvuči
фуцькала	сопілка	svirala, frula
фуяра	духовий музикальний народний інструмент, типу сопілки	vrsta frule
фындати	не шанувати (одяг, гроші)	ne čuvati (odjeću,

novce)

X x

хабзина	бузина	bazga
хавкати	позіхати	disati teško
халіти	марніти	mršavjeti
хаморода	затинок, місце, куди можна заховатись	zakutak
хап	пастка, капкан	klopka, zamka
хапати, хопити	1. ловити 2. розуміти, вловлювати	1. hvatati, uloviti (prenes. – snaći) 2. razumjeti, shvaćati
хартусити(ся)	душитися	gušiti se
хвиля	1. час (по хвилі приду до вас) 2. погода (тільки гарна, сонячна)	1. časak 2. lijepo sunčano vrijeme
хвіяти(ся)	колисати, гойдати	zibati, njihati
хвіятися	хитатись	klimati se
хвоп	чоловік, селянин	čovjek, seljanin
хвопчиско	парубок, хлопчина	mladić, momak
хворота	хвороба	bolest
хворувати	хворіти	bolovati
хімля	на неї жінки накручували волосся	tuljac na koji žene namataju kosu, vikler
хіснувати	споживати, використовувати	koristiti, iskorištavati
хіхотати	реготати, сміятися	kikotati
хкрасти	вкрасти	ukrasti

хлептати (хлепче)	пити (п'є) (хлепче як воду)	hlaptati (piti na način kao pas ili mačka)
хлібопек (хлібова пец)	піч	peč krušna
хлюпати	вода переливається понад край	prolijevati vodu pljuskajući
хляпа (на вулиці)	мокро, йде дощ, мокрий сніг	lapavica, bljuzgavica
хляпати	падати (про дощ)	padati, pljuštati (kiša)
хляпати	1. бризкати 2. йде тихий, рідкий дощ зі снігом	1. pljuskati 2. pada rijetka kiša sa snijegom
хляпкати	1. плескати (в долоні) 2. теліпатись (взуття)	1. pljeskati 2. šljapki
хованец	вихованець, прийомна дитина	uljudno dijete
ховати	виховувати, годувати	odgajati, hraniti
ховати	1. годувати (тварин) 2. виховати (людину), виховувати 3. ховати померлого, хоронити (ховають го заран о 3 годині)	1. hraniti (stoku) 2. odgajati (osobu) 3. sahranjivati (umrloga)
ховоден	зимний, холодний	hladan
ховошні	штани з домотканого сукна овечої вовни	hlače od domaćeg vunenog sukna
ходте	йдіть, ходіть (ходте здоровы з Богом)	idite
хопити	зловити	uhvatiti, uloviti
хоркотати	гаркавити	hroptati
хосен	вигода, користь	dobit, korist
хот (ход)	ходи (хот гев, ноле хот)	hodi

хотар	всі поля, що належать до даного села	sva polja koja pripadaju jednom selu
хоц як	всяко, всіляко, як-небудь (зроб хоц як. Як ти на свужбі было? Та хоц як)	bar nekako, ikako
хоц, хоцкі	хоч	iako
хоцбы	хоч би	da barem, da bar
храмати	кульгати	hramati
храпкати	хрипливо кричати	hroptavo vikati
храпустити	хрупати	hrskati
хресний	охрещена дитина	kršteno dijete
хробак	черв'як	crv
хробачний, червако-вятий	червивий	crvljiv
хрумчати	хрупати	hrskati
хтікати	втікати	bježati
хтіти (хце, хцу)	хотіти (хоче, хочу)	htjeti (hoće, hoću)
хтоди	тоді	tada
хтоси	хтось	netko
худобний	бідний	siromašan
хушця	хустина	marama
хчитель	учитель	učitelj
хчити	вчити	učiti
хыбаль	хіба	valjda
хыботати	хитати	klimati
хыжа	хата	kuća

хырбет

хребет

hrbat

хьїтити

хапати, схоплювати, ловити

hvatati

Ц Ц

цабанити

наговорювати (так мі нацабанив, што аж страх)

ružiti, koriti

цаль

міра довжини

col (mjera za duljinu)

цапина

дрючок з металічним гаком, яким перекочували дерева

capin

царина

загороджене поле

ograđena njiva

царок

внутрігосподарська огорожа на картоплю, ягнята та ін.

unutarnji ogradak
za krumpir, jagnjad
i sl.

цавом

галопом (на коні)

galopom

цваний

толковий

razborit

цвенькати

бряжчати, дзвеніти

zveketati, zveckati

цвикат

переносне дрібно ходить

hoda sitno –
prenes.

цвикат

розрізає ножицями

reže škarama

цвіркати

цвірінкати

živkati

цвірчати

сюрчати (про цвіркуна)

cvrčati (cvrčak)

цент

грошова одиниця, переносне дуже мало

moneta, preneseno
– jako malo

цеприти

падати (про дощ)

padati (kiša)

церувати

штопати

krpati

ци

чи (а цы я тя мам ховати?)

da li, je li

цибатий

вилицюватий

čovjek istaknutih

		arkada i obrva
цибух	трубка від люльки для куріння	čibuk, usnik od lule
циганити	1. брехати, обманювати, говорити неправду 2. жебракувати	1. obmanjivati, lagati 2. prositi
цигантство	брехня, обман	laž, obmana
цигарничка	мундштук для куріння	cigaršpic
цизорик	перочинний ніжик	nož na sklapanje, čakija
цингель	спусковий гачок зброї	obarač na oružju
цинувати	паяти	lotati, lemiti
цитрина	цитрусові	limun
цифрувати	1. танцювати гарно 2. вишивати	1. lijepo plesati 2. vesti vez
цицка	цицька	sisa
цицкати	ссати, смоктати	sisati, cokatati
цівка	саморобна катушка	tuljac domaće izrade
цігар	папірос	cigareta
ціпчати	(про курчат)	pijukati (pilići)
ціпчати	пищати (курятко)	cijukati (pile)
ціучати	(про птахів)	cvrkutati
ціфрувати	різьбити, переносне дрібно танцювати	rezbariti, prenes. – sitno tancati
цментір	кладовище, цвинтар	groblje
цмитися	темніти (цмится мі гочах)	tamniti, mračiti
цмок (про людину)	здоровило (хвоп такий, як цмок), але ще своєрідний прокльон (ты, цмоку, перестан)	momak - epitet za naočita momka, ali u drukčijem

цмолити, цмулити	жлуктати, пити	kontekstu i poruga
цнутися	скупати (так ся мі ту цне без вас, же-м не годен витримати)	lokati, piti navlačeći
цомпель	сосулька льоду, переносне - соплі під носом (ищи му цомплі під носом не высхли, а юш ся бере за палюнку)	dosadivati se
цофати, цофнути	давати назад	ledenica što visi sa strehe
цофатися	задкувати	cimnuti unazad
цофся (цофнийся)	вернися	ići zatkom naprijed
цундрі	лахміття (лем цундрі з нього вісь-ят)	vрати se
цупкати	1. тупати ногами, особливо під час танцю (не піду з ним танцювати, бо він лем цупкат, як цап) 2. пада-ти	dronjci, rite (samo rite vise s njega)
цьвак	цвях	1. cupkati 2. padati
цьвакати	цямкати (цьвачеш як паця)	čavao
цьма	вид метеликів, що літають в прис-мерках	mljackati
цьма	темнота	vrsta noćnog leptira
цюкати	дорікати, докоряти, випоминати	tama
цяпкати	капати (цяпний мі ту до погарика)	predbacivati, prigovarati

Ц Ц

чабрік	цебрик	čabar, škaf
чапак	старший косар, що має під своєю командою 12 косарів	stariji kosac koji pod svojim

		zapovijedanjem ima još 12 kosaca
част	частка, частина (я свою част дам сыновы)	dio, čest
частувати	пригощати, ставити могорич	častiti, gostiti
чатина	дрібне гілля хвойних дерев	sitno granje četinara
чатувати	чекати на когось скритне	čekati nekog pritajeno
чачко (чачо)	дитяче - іграшка	igračka - dječje
чваркати	говорити незрозумілою мовою	govoriti nerazumljivo
чвовек (чвовече)	людина (чоловіче)	čovjek (čovječe)
чвякати, жвякати	чавкати	mljackati
чеберчати	дренчати, дзвонити	tandrkat, zvoniti
чеберчати	дзвонити, тріскати	zvoniti, treštati
челяд	молодь (хлопці та дівчата),	mladež
челяд	всі домашні	ukućani
чемеритися	лакомитися, зазіхати	lakomiti se
чепенитися	чепуритися	kočoperiti se
чепера	дерево з розгалуженим стовбуром	krošnjasto drvo
чеператий	розкарячений, що ходить широко розставляючи ноги	raskrečen
чепец	очіпок	ženska kapica
чепитися	чіплятись до когось (чепивсья мя, як вош старого кожуха)	kvačiti se do nekoga
чепігы	ручки до плуга і інших знарядь	ručke pluga ili drugog oruđa

червениця	червона глина, яку використовували при будові печей	crvenica (glina)
червені	червоний	crven
червец	червень (місяць)	lipanj
червінка	дизентерія	dizenterija
черевити	1. давити, топтати 2. розбивати	1. gnječiti, gaziti 2. razbijati
черевця	рід бур'яну	vrsta korova
черниці	ожина	kupine
черчати	бряжчати	zvečati
черянка	обмін, женитись на черянку він брав за жінку твою сестру, а ти його сестру (старі люди казали так не женитись, бо одна пара буде нещасливою)	zamjena
черятися	обмінюватися, мінятися	razmjenjivati se
чимсати, чимхати	чухрати	češati
чимси	чимось	nečim
чівка	чуприна (волося, колося снопа)	pramen (kose, klasja snopa)
чкати	1. ікати 2. гикати	1. ikati (izgovarati „i“ umjesto „e“) 2. štucaati
чміль	джміль	bumbar
чом (чомси)	чому (чомусь)	zašto
чоп	дерев'яна або тканинна (скручена) деталь, якою закривали отвори	čep – drveni ili od smotka od tkanine
чудно (чудні)	дивно	čudno
чудуватися	дивуватися	1. diviti se 2. čuditi

чулитися	1. щулитися 2. никнути 3. стулити вуха	se 1. kutriti se 2. gubiti snagu 3. začepiti uši
чурчати	журчати	žuboriti
чута	верхній чоловічий одяг із сукна, довгий, нижче колін, який надівали поверх гуні	dugi muški sukneni ogrtač
чинити	діяти, робити (што мы з тобом чинити маме?)	činiti, raditi
чипіти	стояти при поганій погоді	ćubiti (stajati na nevremenu)
чытердесъят	сорок	četrdeset
чыхнути	чхати	kihnuti

Ш Ш

шавата	салат (трава)	salata
шайта	сота частина метра кубічного	stotinka kubnog metra
шалений	1. танець - швидкий 2. про людей (дівчатко шалене, не ход ты до мене)	1. ples – brzi 2. zaluđen
шалівка	дошка для шалювання	daska za šalovanje
шаль	дурість	glupost, ludost
шальки	шлейки	remeni
шалювати	оббивати стіни дошками	šalovati, okivati daskama
шандар	жандарм	žandar
шантавий	той, що ходить нерівне, хитається, ледве ноги волочить	šepav

шарварок	примусова трудово-гужова повинність	tlaka, kuluk
шарга	завірюха, буря, гроза	vijavica, bura
шарпати	зачіпати, смикати	kvačiti, čupati
шатрові (цигани)	кочуючі (цигани)	nomadi, čergari (Romi)
шаты	одяг (загально)	odjeća
шафарня	дерев'яна скриня, з перегородками і верхнім віком, кришкою, де зберігали зерно і інші продукти	škrinja s pregradama za žito
шафель (шафлик)	цебер(цебрик)	čabar, škaf
шацувати	визначати вартість	ocijeniti vrijednost
шацунок	визначена вартість	ocijenjena vrijednost
швагер	щвагро (сестрин чоловік, жінчин брат, або жінчиної сестри чоловік)	šogor
швальбати	шепелявити	frfljati
шварне	чудове (дівча)	čudno lijepo
швято	свято, празник	praznik
шелепотіти	шелестіти	šuštati
шепелявий	той, що не може виговорити звук «с»	frfljav
шептати	шептати	šaptati
шикувати	готувати	pripremiti
шинкувати	тринькати (перен.)	tratiti novce
шипрати	шепотіти	šaptati
шити	шити	šiti
шитко	все, усе	sve

шіпатися	чухатися	češati se
шкаредний	паскудний, противний	ružan, gadan
шкаредно	погано	loše
шкарпа	крутий нахил, горб	brijeg
шкаруплина	шкарлупа з яєць	ljuska od jaja
шкатуля	шкатулка	kutija
шкитильгати	шкутильгати	šepati
шкіпати дрва	скипати дрова	cijepati drva
шкіпы (ськіпы)	колоті дрва на дрібні тріски	triješće
шклянка	стакан	čaša
шкорні	чоботи	čizme
шкортнний	вибагливий до їди (не буде кождо страву їсти)	probirljiv u jelu
шкулити	жмурити	žmiriti
шлєпачити	дивитися зі злом	gledati sa zlom
шлюбанк	диван, бамбетель	postelja
шлябант	шлагбаум	rampa
шляйфа (шляйфувати)	гальма (гальмувати)	kočnica (kočiti)
шляк	прокльон (най тя шляк трафит)	šlag, apopleksija (kletva: da te šlag trefi)
шлякувати	лаяти	grditi, karati, kleti
шлянтати	швендяти	skitati
шляпати	ходити неакуратно	klapati
шляпкати	чалапати	šljapkati
шмайтати	іти криво	šepati

шмарити	кинути	baciti, tutnuti
шмата	ганчірка	krpa
шмиглювати	гендлювати	trgovati, mešetariti
шмигляр	той, що робить дотепні збитки, фокуси	zabavljač, šaljivdžija
шмигляти	бігти, шастати	žuriti
шміргель (глянцпапір)	наждачний папір	šmirgl (glanc-papir)
шовдра	засолене сало або сало з м'ясом	usoljena slanina
шопа	куча	staja
шпанеґлі	кнопки	tipke
шпара	щілина	pukotina
шпаргет	кухонна піч	štednjak, šporet
шпарівний	ощадливий	štedljiv
шпарувати	заощаджувати	štedjeti, šparati
шпетити	шкодити	škoditi
шпик	внутрішня речовина кісток	srčika kosti
шпихлір	приміщення, де зберігали зерно, часом одягу, деколи там і спали	ostava za žito, a ponekad i odjeću
шпівати	співати	pjevati
шпідлярка	спідня дошка на возі	podne daske na kolima
шпiк	шпигун	špijun, uhoda
шпiлька	шпилька	ukosnica, igla, pribadača
шпортатися, шпотатися	спотикатися (не танцює, лем шпортат ногу поза ногу)	spoticati se
шпруготати	скреготати	škrgutati

шпулька	катушка	tuljac
шпунт (шкут)	малий ростом	mali rastom
шпурлет	мотальний пристрій для намотування пряжі на цівки і файфи	pribor za namatanje prediva na kalem
шпыталь	лікарня	bolnica
Штефан (ім'я)	Степан	Štefan
Штефка (ім'я)	Степанія	Štefana
штрамуватися	чепуритися	gizdati se
штромфлі	панчохи	čarape
штурити	стусонуті, штовхнути	udariti
штуркати	штовхати	gurkati
штуряти	1. всувати, запихати 2. штовхати	1. uguravati, turati 2. udarati
штухати	штовхати	udarati
штырі	чотири	četiri
шувний	гарний	lijep
шугай	парубок	momak
шулькнути	утекти, вискочити, шмигнути	uteći, umaći, šmugnuti
шунка	шинка	šunka
шупнути	вдарити, всунути	udariti
шурнути	кинути чимось, кимось	baciti nekog ili nešto
шурц	робочий фартух	radna kuta
шустати	лити (сильно) (шустат на дворі, як з відра)	pljuštati

шустер	швець	postolar
шустка	грошова одиниця Австро-Угорщини	moneta u A.-Ug.
шустрий	швидкий, рухливий (хлопець)	brz, okretan
шутий	безрогий	šut (bezrog)
шуфля	велика лопата	velika lopata
шушкати(ся)	шептатися	došaptavati se
шцїна	стіна	zid
шыба	віконне скло	okno, prozorsko staklo
шыковний	гарний, якісний (з оздобленням)	lijep, kvalitetan
шынк	буфет, закусочна	bife
шынкар	буфетник	krčmar
шынквас	буфет (мебель) у шинку	šank
шынкель	частина осі до воза, на яку надівається колесо	osovina kotača na kolima
шынкувати	продавати, розливати напитки	krčmiti
шыкіпати, ськіпати	колоти (про дрова)	cijepati (drva)
шыги	метри (купи дров по складометру - шыгу)	drva složena u kubične metre

Щ Щ

щехнутися	вколотися	ubosti se
------------------	-----------	-----------

Ю Ю

югас	пастух, чабан (пасе вівці)	pastir, čoban
Югаска (ім'я)	Югаска	Juhaska (ime)

юркнув

чкурнув

odjurio je

юхя

юшка

juha

юш (юж)

вже

već

Я я

явівка

ялівка

junica

ягниця (ягничка)

вівця (овечка)

ovca (ovčica)

ягоды

суниці

jagode

яґомосць

священик

svećenik

ядловец

яловець

smreka

як суцо

як треба

kako treba

якас

яка ти (яка-с мазурата)

kakva si

якоси

якось

nekako

яличняк

молодий ялиновий ліс

jelik

ямка

ямка

jamica

япко (ябко)

яблуко

jabuka

япчанка

компот з сушених яблук

kompot od sušenih
jabuka

яр

весна

proljeće

ярец (ярчанка)

ячмінь (ячмінка)

ječam

яритися (про вогонь)

жевріти

jariti se (vatra)

ярмак

базар, ярмарок

sajam, bazar

ярок

рів

jarak

ярувати

веснувати

obavljati proljetne
radove

яруга

яр, рів

jaruga

ятися (про вогонь)	1. загорітися, зайнятися, запалитися 2. братися, починати	1. razgorjeti se 2. latiti se, početi
ятритися	запалюватись (рана)	upaliti se (rana)
ятритися	гноїтися	gnojiti se
яфыри	чорниці	borovnice
Яцко (ім'я)	Яків	Jakov
яшниця	яєчня	kajgana

HRVATSKI

UKRAJINSKI

PO LEMKIVSKI

А а

abeceda	алфавіт	абецадло (абетка)
Aleksandra	Олександра	Ксандра (ім'я)
Aleksej	Олексій	Лешко (ім'я)
ali	але (нюс бым тя, кой не годен)	кой, лем
ali, ako, kad	але, якщо, як, коли	кед
ali, tim više	але ж, адже, про те, тим більше	преці (прецінь)
aljkav čovjek	той, що роблять щось як-небудь	баброш
aljkava žena	та, що роблять щось як-небудь	баброша (бабруля) ци папроша
Ambrozije	Амброзій	Амроз (ім'я)
Amerika	Америка	Гамерика
Andrija	Андрій	Андрній (імя)
antikrist	чорт	анцихрист
astma, zaduha	астма, задуха	дыхавиця
astma, zaduha	задуха, астма	задых
astmatičar	астматик	дыхавичний

Atanas

Афанасій

Афтан (ім'я)

В в

baba (baka)

бабуся

баба (бабця)

bacati (bacam, š, a)

кидати (кидаю, кидаєш, кидає)

метати (мечу, мечеш, мече)

baci

кинь (меч то з рук)

меч

baciti

кинути

шмарити

baciti nekog ili nešto

кинути чимось, кимось

шурнути

badanj za izluživanje platna

дерев'яна діжка, бочка для виварювання білизни з допомогою пепельного (з дерева) лугу, горячої води та розігрітих каменів

звалярєн (звалярник)

Badnja večer

святий вечір

вєлия (вєлийний)

bagatela

байдуже, не важно

багателя

bajka

казка

байка

baka

бабця

бабуська

bakandže cipele

чєревики

бокєнчы

bala slame

коли молотили зерно ціпами, то звивали солому до катулі (околоту)

катуля

balavac

сопляк

смаркач

baljezgati

говорити дурниці

телєпкати

bar nekako

вєяко, вєліяко, як-небудь (зроб хоц як. Як ти на свужбі быво? Та хоц як)

хоц як

bara duboka

річкова вибоїна, заповнена водою

баюра

barem (bar ikakav)

хотяй який-небудь

бодай (бодай який)

barica

ковбаня, калабаня (постійна від підшкірної води)

мочыво

baršun	плюш	баршан
baštiniti	отримати у спадщину	одідичити
baviti se	панькатися, церемонитися	короводитися
bazga	бузина	хабзина
bečariti, živjeti nehajno	вести розгульний спосіб життя	батьрувати
bekani (dječje – janješca)	малі ягнята	базы (дитяче)
berba	брання (браня лєну)	браня
besposličar	лобуряка	ожгар
bicikl	велосипед	байсигель
bicikl	велосипед	ровер
bič	батіг	бич
bičalje (štap od biča)	пужало до батога	бичыско
bičina (veliki bik)	великий бугай	бычыско
bife	буфет, закусочна	шынк
bijedno živjeti	бідувати	капарати
bijeliti platno	полотно - змочувати, домашнє поло- тно і воно на сонці з сірого стає білим	білити
bijeliti platno	білити полотно	блішити
bik	<i>бик, бугай</i>	<i>бык, буюк</i>
bili, postojali	були (існували)	існіли
bilo (<i>nekad je bilo</i>)	<i>було</i>	<i>бво</i>
bilo čiji	чий-небудь	дачий
bilo kad	коли-небудь	дазраз
bilo koji	який-небудь (дакий сьятрафит)	дакий
bilo-tko	дехто, хто-небудь	дахто

birtaš	шинкар, буфетник	шынкар
biti	бути	біти
biti na nekog	удатися (де сьє таке выкараво)	выкаратися
biti poput nekog	удатися (де сьє таке выкараво)	выкаратися
biti stri svat u svadbi	бути старостою на весіллі	старостити
biti znalac u nečemu	розумітися, розбиратися у чомусь	знатися
bitka	битва, бійка	битка
bježati	втікати	хтікати
blagovremen	своєчасний (єс пришов часно)	вчасний (фчасний)
blanja	рубанок	гобель
blanja dugačka	довгий рубанок	спуст
blebetati	базікати	бляндати
blizanci	близнята	близьці
blokirati vrata drvenim zasunom	закривати двері на дерев'яний засув	зарыглювати
bljesnuti , izaći (sunce)	виглянути, зійти	виблиснути (про сонце)
bljuvati	блювати	м'ютувати
bljuzgavica	мокро, йде дощ, мокрий сніг	хляпа (на вулиці)
bob	біб	боб
bobičaste perle na niski umjesto koralja	намисто коралі	пацюркы
bobonjiti	бубоніти	жудрати
boca, flaša	пляшка	пляшка (фляшка)
bodenje rogovima	б'ється рогами	босорканя
bodljikav korov	будяк	бодак
bog	бог	бог / бох

bogat	<i>багатий</i>	<i>богатий</i>
bokal emajlirani s ručkom	банка емальована, зверху з ручкою	бокет
bokser - vrsta hladnog oružja	кастет	рінги
bolest	хвороба	хворота
bolnica	лікарня	шпиталь
bolovati	хворіти	хворувати
bolje	краще	ліпше
bolje (bolji izbor, smatrati boljim)	вважати за краще (ма тото скиснути, то волит бріх тріснути)	воліти
boraviti	перебувати	перетримуватися
boriti se s nekim	боротися з кимось (та не дрийсья з ним)	дертисья
borovnice	чорниці	яфьри
bosti (rogovima)	колоти	бодатися (про корову)
bosti , ubadati	колоти	дзюґати, джоґати
Božić	<i>Різдво</i>	<i>Рождество</i>
brana	перемичка на річці, мала гребля	гат
braniti se od nekog	обганятися від когось	оганяти(ся)
brati	рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)	торгати
bratić po stricu	двоюрідний (брат)	стриєчний (брат)
brazda	<i>борозна</i>	<i>борозда</i>
brbljati	базікати, говорити те, що комусь не подобається	зьвандати
brbljati	казати щось недоречне	лябздати
briga	переживання, журба	фрасунок

briga	журба	старунок
brijeg	крутий нахил, горб	шкарпа
brinuti	турбувати когось	суятити(ся)
brinuti se	журитися	грызтися
brinuti se	журитися	мартвити (ся)
brinuti se	гризтися	мартвитися
brinuti se	журитися	смутитися
britva	бритва	голяк
brkovi	вуса	баюси
brljotine	зроблене щось як-небудь	бабри
brojati	лічити (кількість)	рахувати
bruh	грижа	пропуклина
brus	брус	осевко
brus za kosu	брус для гостріння кіс	дурбак
brus, tocilo	точило камінне	брус
brvno preko rijeke	кладка через річку	лавка (вавка)
brz	швидкий	шустрий
brz	швидкий (а, е) (смотся на нього, який прудкий)	прудкий (а, е)
brzo	скоро	внет (гнет)
brzo	скоро	гнет
brzo	швидко	прудко
buba (dječje – boli)	болить	бубат (дитяче)
buba-mara	комаха «божа корівка»	бобрунка
bubanj	барабан	бубен

bubreg	нирка	нырка
bućkalica za maslo	масничка	боденка
bućkati	бовтати якусь рідину	блюхати (роз, на)
budala	дурень	бортак
buditi	будити зі сну	будити
bumbar	джміль	чміль
bunar	<i>криниця</i>	<i>студня</i>
buncati	говорити в сні, у гарячці	марудити, маручати

C C

capin	дрючок з металічним гаком, яким перекочували дерева	цапина
ceriti se	облесливо сміятися	вышкіряться
cesta	дорога	пут
cica-mace - vrba što na cvjetnicu ima svilaste pupove	лоза, верба з пучками, які святять у квітну неділю	багнітки
cigareta	папірос	цігар
cigaret-papir	папірці для куріння	бібувки
cigaršpic	мундштук для куріння	цигарничка
cijediti ulje prešanjem	витискати олію	спущати
cijepati (drva)	колоти (про дрова), скипати дрова	шькіпати, ськіпати
cijev	<i>рурка</i>	<i>дуда</i>
cijev metalna	труба металічна	рура
cijukati (pile)	пищати (курятко)	ціпчати
cilikati pileći tupom pilom	цигикати тупою пилкою	гудликати

cimnuti unazad	давати назад	цофати, цофнути
cipele bakandže	черевики	боканчы
cipele gležnjerice	туфлі	півбутка
cjediljka	цідилко	ситка
cjediljka drvena	примітивний дерев'яний друшляк	оціджавка (ціджавка)
cjenkati se	торгуватися в ціні	згаджуватися
cjepanica	поліно	дровно
cjepanice složene u hvate («kubike» drva)	складені метрові грубоколоті дрова (1 сьяз = 1 складометр)	сьязи
col (mjera za duljinu)	міра довжини	цаль
crv	черв'як	хробак
crven	червоний	червені
crvenica (glina)	червона глина, яку використовували при будові печей	червениця
crvljiv	червивий	хробачний, черваковатий
crv-nametnik u jeziku životinja	черв'ячок, який викликає хворобу язика у тварин (з'їдає язика)	курділь
cupkati	тупати ногами, особливо під час танцю (не піду з ним танцювати, бо він лем цупкат, як цап)	цупкати
cura	дівка	діука
cviliti	пищати	вискати
cviliti (plakati)	скиглити	бінчати, ей вайчати
cvjetati	цвісти	квитнути
cvrčak	цвіркун	свершок
cvrčati (cvrčak)	тріщати, сюрчати (про цвіркуна)	цвірчати, фірчати
cvrkutati	щебетати (пташки, діти)	сьвіркотати

cvrkutati

(про птахів)

ціучати

Č Ć

čabar

цебрик (цебрик)

чабрік

čaj

чай

гарбата

čak

навіть

адже (й)

čak

навіть

навет

čakija

перочинний ніжик

кляпач (квапач), цизорик

čakšire

галіфе

райткы

čarape

панчохи

панчохе

čarape

панчохи

штромфлі

časak

час (по хвилі приду до вас)

хвиля

časna riječ, prisega na
častклятва на мою совість, чесне слово
(клятва)

на моє сумління

čast

честь

поцтивіст

častiti

ставити могорич

частувати

čaša

чарка

келішок

čaša

стакан

шклянка

čaščavanje

могорич

одомаш, почестунок (по-
чесно)

čavao

цвях

цьвак

čavao ogroman

великих розмірів цвях

бватнар

čekaj (pričekaj)

чекай (почекай)

жди (пожди)

čekati nekog pritajeno

чекати на когось скритне

чатувати

čep – drveni ili od
smotka od tkanineдерев'яна або тканинна (скручена)
деталь, якою закривали отвори

чоп

čep od nekakvog smotuljaka (krpa i sl.)	скручені ганчірки для закривання труби з печі і ін.	затыкаво
čeprkati	колупати, рити	жобати
čergari (Romi)	кочуючі (цигани)	шатрові (цигани)
čerupati	<i>скубати</i>	<i>скубати</i>
čestiti	порядні	гідні
često otvarati vrata	часто відкривати двері (чого ся рипаш?)	рипати, рипкати
češagija	металічний інструмент для чищення худоби	граблиця
češati	чухрати	чимсати, чимхати
češati se	чухатися	шіпатися
četiri	чотири	штырі
četrdeset	сорок	чытердесьят
čibuk , usnik od lule	трубка від люльки для куріння	цибух
činiti	діяти, робити (што мы з тобом чынити маме?)	чынити
činiti se	здаватися	видітися
čipka na manžetama ženske bluže	мереживо на жіночих блузках навколо манжетів на рукавах	вынітки
čipka oko vrata ženske bluže	мереживо навколо шиї на жіночій блузці	выкоти
čizme	чоботи	шкорні
čizme s platnenim sarama	чоботи, в яких підошва і пришви шкіряні, а халяви сукняні	фільці
čovjek - seljanin	чоловік, селянин	хвоп
čovjek (čovječe)	людина (чоловіче)	чвовек (чвовече)
čovjek istaknutih	вилицюватий	цибатий

arkada i obrva		
čovjek s velikim ustima	людина з великим ротом	ґамбаль
čučati	присідати на ноги, на почіпки	кучкати
čuditi se	дивуватися	чудуватися
čudno	дивно	чудно (чудні)
čudno lijepo	чудове (дівча)	шварне
čupati	смикати	шарпати
čuvati	вартувати	пантрувати
čuvati	стерегти	стеречи
čuvati se	оберігатися (най тя Бог варує; варуйся того перуна)	варуватися
čvor	вузол	бундз

Ć ć

ćmakati	хляпати	клапати (про їжу)
ćubiti (stajati na nevremenu)	стояти при поганій погоді	чыпіти

D d

da (da sam ja, da si ti, ...)	що (що я, що ти, що ми, що ви)	же (же-м, же-с, же-зме, же-сте)
da barem, da bar	хоч би	хоцбы
da bi	щоб	же бе
da bi (da bi ti)	щоб, якби (щоб ти)	жебы (жебыс)
da, jeste	так	є
da li	чи (а цы я тя мам ховати?)	ци
da si (kažu da si)	що ти (повідаят же-с купив байси-	же-с

kupio...)	гель)	
dalekozor	бінокль	льорнета
dalje	дальше	дале
dan	день	ден
danas	сьогодні	гнеска (гнес)
dangubiti	дармувати	белеювати
dangubiti	бити байдики	дзвонити
dani	дні	дны
danju	вдень	гводне
darivanje	пожертвування	офіра
darmar	нерозбериха	баваган
daska za šalovanje	дошка для шалювання	шалівка
daska za valjanje tijesta	стільніця	столниця
daske kola za prijevoz gnoja	бокові дошки на возі для вивезення гною	гніниці
daščica u drvenom plotu	дощечка (дерта, неколота) з ялини, якою городили плоти	дранка
dati piti	дати пити	закропіти
dati pljusku	вдарити	флицкати
dati se na nekog	удатися (де сьа таке выкараво)	выкаратися
dati se na nešto	(перен.) вдатися	пуститися
de, deder	ану (ноле, под ту сам)	ноле
debeljuca , punašna djevojka	повна кругла дівчина, дитина	катуля
debeo	жирний	твустий
debeo , punašan	тлустий ,ожирілий(а, е), повний(а,е)	тустий ,спасений (а, е)

deran	підліток (трохи дразливо)	бенкарт
derati se	кричати	ряучати
desiti se	попасти	трафитися
dijete	дитина (ид од мя з тим пахолятом)	пахоля
dimiti meso	вудити м'ясо	будити
dimnjačar	сажотрус	коминяр
dio	частка	пайка
dio dograđen uz kuću	причепа до хати	причіпок
dio, čest	частка, частина (я свою част дам сыновы)	част
dio, veliki komad	кусень, великий кусок	фават
disati teško	позіхати	хавкати
diviti se	дивуватися	чудуватися
dizenterija	дизентерія	червінка
djenuti se (nestati)	дітися, пропасти (деси сьа діво)	заподіти ся, дітисья (поді-тисья)
djetelina	конюшина	конич
djetlić	дятел	жовна
djevojka, koja se druži s momkom	дівчина, з якою дружить хлопець	фраїрка
dlan	долонь	довонь
Dmitar	Дмитро (ім'я)	Митро
do sutra	до завтра	дозарани
dobaciti	докинути	дошмарити
dobit	вигода	хосен
dobiti	одержати	зафасувати

dobiti bjesnilo	сказитися	стечися
dobiti bruh	дістати грижу	рознучитися
dobiti igru	виграти	вскурати (фскурати)
dobivati na vazi ili rastom	рости на вазі, на ріст (так сьє мі тото пацятко файні заберат)	забератися
dobro (bolje, najbolje)	добре (краще, найкраще)	добрі (ліпше, найліпше)
dodatak nečemu	додатки до чогось	причандаля
dodavati	добавити, добавляти, додати	дочыніти, дочиняти
dodi	ходи (гыбай гев)	гыбай
dogledati	доглядати	обходити
dogledati, čuvati	доглядати, пильнувати	дозерати
dogledati, pričuvati	доглянути, допильнувати	діздріти
dogoditi se	статися	здаритися
dogovarati se	договорюватися	догварятися
dogovarati se	домовлятися, погоджуватися	токмитися
dogovoriti	замовити, заказати щось, натякати на щось	загварити
dogovoriti se	домовитися, порадитися	згадатися, згваритися
doista	дійсно (доправды же-м сам відів тото)	доправды
doista	справді, серйозно (повідам вам на-правду, жем там не був)	направду
dojaditi	допікати	долігати, сприкрити
dojaditi	набриднути, надоїсти	обрыднути
dok	поки	закля
dok (Nema jutra <i>dok</i> ne svane.)	поки, заки (буду го мучив, ніч не повіст, де сховав тото, што фкрав)	ніч (ніж), занім

dokad	доки, до яких пір	докля, докаль
dolinom	долиною	доллом (довом)
doma (poći doma)	додому (подме юш домів)	домів
domaća tjestenina	домашнє тісто	різанка
domazet	приймак	присташ
donijeti potomstvo (koza, ovca)	привести потомство (коза, вівця)	окотитися
dopratiti	провести	допроводити
dosad	досі	досаль
dosaditi	надоїдати	докучати
dosaditi nekome	надокучити комусь	оприкрити(ся)
dosadivati	допікати	дотинати

dosadivati se**dozlogrditi**

dosadivati se	скучати (так сьє мі ту цне без вас, же-м не годен витримати)	цнутися
dosta	досить (юж маш дос зо сьє)	дос (дост)
dostajati	досить	выстарчат
došao	прийшов	пришов
došapnuti	підказати	підповісти
došaptavati se	шептатися	шушкати(ся)
došepesati	пришкандибати	пришкентати
došla	прийшла	пришва
dotaći se	доторкнутися (аним сьє ей ищи не дїтхнув, а она юш кричит)	дїтхнутися
dotad	до тих пір, доти	доталь, дотля

dotični	відноситься, належить до чогось (він до того не дотичний)	дотычный
dotle	дотіль	дотамаль
dovikivati	перегукуватись	гівкати (вівкати)
dovikivati se	перегукуватись	вівкати, гівкати
dovoljno	доволі	надос (надост)
dovoziti	привозити	привожати
dovratci	одвірки	фугрины
dozlogrditi	допікати	дозоляти
dozlogrditi	допекти	вишкулгіти, вичкулити
dozrijevati	достигати (зернові) (ярець юш сьє запалює)	запалюватисьє

dozrijevati**drška**

dozrijevati	дозрівати	приставати
dozrjeti	дозріти	пристати
drančiti	випрошувати подачки	мантулити
drančiti	просити настирливо	клянчити
drijemati	дрімати	дримляти
drijemati	дрімати	кимарити, кемерити
drijemati	дрімати	куяти
dril	муштра	зицірка
drljati	обробляти ріллю боронами	боронити
drljati	боронувати	скородити
drmati	трусити (людину). (Так мя гад тыр-мосив, же мі аж говова кляпава)	тырмосити

drmusati	трясти, сіпати, шарпати	термосити
drmusati se	рухати собою	трястися
drobiti	кришити	дзірвити
dronjci	лахміття (лем цундрі з нього вісять)	цундрі
drotar – koji drota zdjele	той, що дрітує горшки	дротяр
drotati – drotom (žicom) izvana stegnuti napuknutu keramičku zdjelu	стягати гнучким дротом розбитий горщик	дрітувати
drška	ручка для грабел, сапи	держак
drug	товариш	пайташ
drugdje	в другому місці	інде
družiti se	товаришувати	пайташувати
drva	дрова (поліно)	дырва (дровно)
drva	патики	патыча
drva složena u kubične metre	метри (купи дров по складометру - шыгу)	шыги
drvarnica	стріха для дров	дровітня
drveće visoko	високі дерева	стромы
držak sjekire	топорище	топориско
držati se po strani	сторонитися	бочитися
dudati	пити, ссати	дудлити
dug (a,o)	довгий (а,е)	довж
dugajlija	високий ростом (на хлопців)	дронґаль
duhan	тютюн	дуган
duhan za lulu	тютюн для люльки	файчак

duhankesa od svinjskog mjehura	капшук з сечового міхура поросяти, в якому зберігали тютюн	дуганчак
duplja	дупло	дудло (дудво)
dupljasto (drvo)	дупляве (дерево)	дудлавий
dupljasto deblo	стовбур дуплястого дерева	валів
dupsti	колупати, рити	жобати
dvorana	зал	саля
dvorište	подвір'я	ринок

Đ đ

đipati	брикати, трусити	вір'гати
don	підшва	золя

E e

emajl na metalnoj zdjeli	емаль на кухонній металічній посуді	глейта
Emilija	Емілія (ім'я)	Мілька
eter za narkozu	ефір для наркозу	кропка
Eufrazija	Євфрозина	Фросія (ім'я)
Eva	Єва	Євка - (ім'я)

F f

falde	складки одягу	фавды
familija	сім'я, родина (але ес трафив до фамелії)	фамелія
farizej	фарисей	фаризей
Fedor	Федір	Фецко (ім'я)

ferije	відпустка	урльоп
fotografija	фотографія	світлина
frak	фрак, довгий чорний одяг	реверенда
fras	прокльон легкий (ид од ня до фраса)	фрас
frčkav (sitni uvojci)	кучерявий (кучері)	кудерявий (кудры)
frfljati	говорити з дефектом	фафрати
frfljati	шепелявити	фолькотіти
frfljati	шепелявити	швальбати
frfljav	той, що не може виговорити звук «с»	шепелявий
frktati	фиркати	фоскати
frula	сопілка	пищавка

G g

gaće muške	кальсони	ґачы
gadan	паскудний, противний	шкаредний
gaditi se	бридитися, гидувати	скавородитися (шкаворо- дитися)
gadljiv	бридитись щось їсти	трефний (а, е)
gakati (guske)	кричати, ґелґотіти	ґевґати (про гусей)
galopom	галопом (на коні)	цвавом
gazdarica	господиня	ґаздиня
gazdovati	бути господинею, господарювати	ґаздинити
gaziti	топтати	черевити
gaziti	топтати	бродити
gaziti	топтати	товочыти
gdje bi , nije valjda	невжеж (дежбы-с там)	дежбы

gdje sam, gdje si, gdje smo, gdje ste	де я, де ти, де ми, де ви	де-м, де-с, де-зме, де-сте
gizdati se	чепуритися	штрамуватися
gizdava, lijepo odjevena	гордовита і та, що гарно одягалась	парадниця
glačalo	праска	прас
glačati	прасувати (покачай мі кошелю)	качати
glačati rublje	прасувати (гладити) білизну	маглювати
gladan	голодний	говоден
gladiti	гладити	гвадити
glancati, trljati do sjaja	чистити до блиску	глянцювати
glanc-papir	наждачний папір	глянцпапір
glanc-papir, šmirgla	наждачний папір	глянцпапір
glava	голова	говова
gledaj	дивись	смот
gledati	дивитись (посмотрься на дябва, але добрі смот)	смотріти, смотрити
gledati iskosa	косо, неприязно дивитися	бочитися
gledati sa zlom	дивитися зі злом	шлепачити
glib	трясовиння, рів, вибоїна - місце, з якого трудно вийти, виїхати	дыхтиско, пария
glinovito tlo	липкий ґрунт	ленуватиця
glup	дурний	глупій
glup	дурний	гупий
glupane	дурню	гуптаку
gljive (općenito)	гриби (загальна назва)	губы
gnojiti se	гноїтися, нариває (зберат сьє мі на	каправіти, збератися,

	нозі)	ятритися
gnojni iscjedak iz rane	гнійна рідина, яка утворилася на рані живого організму	отік
gnječalica za kuhani krumpir	нею розмішували і товкли картоплю для їжі (виготовляли з вершка ялини, мала 4-5 ріжків)	ковотов
gnječiti	м'яти	товочити
gnječiti	давити	черевити
gnječiti krumpir	душити картоплю макогоном, м'яти (картоплю)	гружати, дзямити
goljo	голодранець	обырвус
goniti se (pobuda za parenjem u životinja)	статеве збудження	бігатися
gord	<i>гордий</i>	<i>парадний</i>
gore (iznad)	вгору	горі
gospodar	ледар ґазда - господар	ґавган
gospodarstvo	господарство	ґаздівка
gospodičić (gospodsko dijete)	панська дитина	панча (паничка)
gostinjska soba	<i>гостинна (кімната для гостей)</i>	<i>сьвітлиця</i>
gostiti	пригощати	частувати
gošćenje na kraju sijela	гостина по закінченні вечірок	скваданка
govoriti	<i>говорити</i>	<i>бесьїдувати</i>
govoriti kroz nos, unjkati	говорити через ніс	форкотати
govoriti nekome na «Vi»	говорити комусь на «ви», викати	двоїти
govoriti nepristojno	говорити неввічливо, різко	пыскувати
govoriti nerazumljivo	говорити незрозумілою мовою	чваркати

govoriti , kazati	говорити, казати	гварити
govoriti , razgovarati	говорити, розмовляти	радити
govorljiv	говірливий	бесьдливий
graditi	будувати	ставити
graditi branu	робити греблю	гатити
grah	квасоля	горох, фізоля
graja	шум з викриками, рейвах, балаган	гармидер
graktati	каркати	крамчати (про ворону)
gramziv	жадний	выграбаний
grana	гілляка	говуз
granat	гіллястий	конаристий
granat	розгалужений	росохатий
grančice	сучки (з дерев), гіллячки	суча
granje sitno	хмиз	різьдзя (ріща)
grašak	горох, горошок	горошок
grditi	лаяти	шлякувати
grebati	шкрябати	драпати
grebeno	дротяні щітки для роботи з вовною	гребена
greda drvena za pod	дерев'яна балка під підлогу	лігар
gredice – prečke između suprotnih zidova smočnice	в хаті-дерев'яні перемички від стіни комори до протилежної	грядкы
gredice u vrtu	грядки на городі	грядкы
grepsti (se)	дряпатися	драпкати(ся)
griješiti	помилятись	мылити
grivne na glavi kolnog	обручі на головках колеса до воза	буштринкы

kotača		
grlo	горло, горлянка	гортань, ғырґачка
grm	кущ	кряк
grmi	гримить	гырмит
grmjeteri	гриміти	ғырміти
grmlje	кущі	крякы
grobļje	кладовище, цвинтар	цментір
grom	грім (перун бы тя скарав)	перун
grozd	гроно (виноград)	грозно
grunuti (iz oružja)	бабахнути (зброєю)	гревхнути
grušalina	молозиво (кулястра) (прокип'ячене молоко від корови, яка тільки отелилася)	курастра
gubiti	губити	тратити
gubiti dah	захлинутися	захывснутисья
gubiti snagu	никнути, втрачати силу	чулитися, підпадати
guliti krumpir	чистити картоплю від лупи	скрептати
guliti kuhani krumpir	знімати лушпиння з вареної картоплі	обаряти (про картоплю)
gundati	бубоніти, бурчати	паркотати, ғырчати
gurati	штовхати	пхати
gurati	штовхати (дрьшь го до воды)	дрыляти
gurati udarima	штовхати	тручати, трутити
gurkati	штовхати	штуркати
guslač	музикант (на скрипці)	гудак
gusto	густо	гуц
gusto tijesto	густе тісто	гуц

gušiti se	душитися	хартусити(ся)
guštik	густий ліс	гущавина
gutati	ковтати	г'ивтати
gužvati (zgužvano)	м'яти (зім'яте) - про одєжу	гужвати (згужване)

H h

halabuka	шум	райвах
heljda	гречка	татарка
hibridna žitarica	штучно виведена схрещенням злако- ва рослина	оркіш
hipnotizirati	загіпнотизувати	замамунити
hitar	швидкий (а, е) (смотся на нього, який прудкий)	прудкий (а, е)
hlače	штани	ногавкы
<i>hlače</i> od domačeg platna	<i>штани з домотканого полотна</i>	<i>ногавиці</i>
hlače od domačeg vunenog sukna	штани з домотканого сукна овечої вовни	ховошні
hlače od tvorničkog platna	штани з фабричного полотна	сподні
hladan	зимний, холодний	ховоден
hladetina	холодець	студенина
hladno	(студін) зимно, холодно (холод)	студено
hlaptati (piti na način kao pas ili mačka)	пити (п'є) (хлепче як воду)	хлептати (хлепче)
hoblić	рубанок	гобель
hodati besposleno	лазити, байдикувати	вандати, ландати
hodati četveronoške	ходити рачки	рачкувати

hodati sitno – prenes.	переносне дрібно ходять	цвикат
hodi	ходи (ход гев, поле гев)	под (пот)
hodi	ходи (хот гев, ноле хот)	хот (ход)
hodnik	коридор	корытар
hotimično	навмисне	нароком
hotimično	навмисно	омысьні
hramati	кульгати	храмати
hraniti	<i>годувати</i>	<i>кормити</i>
hraniti (stoku)	годувати (тварин)	ховати
hraniti grudima (dojiti)	годувати грудьми	плекати
hrapav	шорсткий	рапавий
hrbat	хребет	хырбет
hroptati	гаркавити	хоркотати
hrskati	хрупати	храпустити
hrskati	хрупати	хрумчати
htjeti (hoće, hoću)	хотіти (хоче, хочу)	хтіти (хце, хцу)
huncut	розбишака	гунцмут
hvat (pramen) lasi ili lana	жмут, пучок волосся, льону	космик, пасмо
hvatati	ловити	хапати
hvatati	ловити	їмати
hvatati	хапати, схоплювати, ловити	хытити
hvatati	<i>ловити, доганяти (імай го)</i>	<i>імати</i>

I i

iako	хоч	хоц, хоцкі
-------------	-----	------------

ići	іти	ити
ići polako	помалу іти	дрындом
ići u vojsku	іти до війська	рукувати
ići zatkom naprijed	задкувати	цофатися
idi (imperat.)	іди	ид
idite	ідіть, ходіть (ходте здоровы з Богом)	ходте
igla	голка	ігва
igračka - dječje	дитяче - іграшка	чачко (чачо)
igrati se	бавитися, гратися	іґратися (про малят)
igrati , plesati	вигравати	гарцювати
ikako	всяко, всіляко, як-небудь (зроб хоц як. Як ти на свужбі быво? Та хоц як)	хоц як
ikati (izgovarati „i“ umjesto „e“)	ікати	чкати
Ilija (od milja)	Ілько	Илько
imajmo	маймо	майме
imamo	маємо	маме
imati napast	спокусити	скусити
imati priplod (u životinja)	мати понос	ляксувати
imati zubobolju	хворий на зоб	волюватий
ime	ім'я	мено (імено)
injekcija	ін'єкція	защык
iscijepati drva na triješće	порозколювати дрова на тріски	поцямбати
iscuriti	витекти, вилитися	вицюркати
isisati	висисати	вицикати

iskeziti se	вискалюватися	вишкіряться
iskopati zdenac	видавити водяну яму	ввнїучити
iskoristiti	спожити, використати	схїснувати
iskoristiti nešto	скористати щось	скїрати
iskositi se	перекоситися (двері сь гет звїрили)	звїритися
iskošen	перекошений	зверистий
isljeđivati	переслїдувати	секїрувати
ispratiti	випровадити	спровадити
isprljati	забруднити	стелепати
isprljati se	забруднитися,	обтелїзгатися
isprljati se	забруднитися	заваляти(ся)
isti takvi	такі самі (їх быкы самы такы як и нашы)	такы самы
istina	правда	правда
istrošiti se	витратитися (стративсья фест на тоту гостину)	стратитися
istući nekog	вибити когось	висмарувати, витрепати
istupiti naprijed	висуватися наперед	выстопорчуватися
iščašiti	вивихнути	звїтхнути
iščeprkati	виколупати	выжобати
iščezni (imperat.)	згинь	гин
išli	їшли	ишли
Ivan	Іван	Иван
Ivo	Іван	Ваньо (ім'я)
iz	із (зо землі пришва людина,то там и піде)	зо

iz sebe	із себе (вышов ем зо сьа)	зо сьа
izbaciti	викинути	вышмарити
izbaviti	виручити з біди	выбавити
izbuljiti (oči)	витріщити	вирячыти (про очі)
izdanak	весняний паросток на картоплі	клюка (клюква)
izdanak veliki	великий росток	пугайда
izglačati	випрасувати	викачати (білизну)
izgubiti	згубити, загубити	стратити, заподіти
izgubiti se	губитися	тратитися
izgubiti volju	втратити охоту	одохтіти
izguravati	виштовхувати, випихати	витручати
izjavljivati	дорікати	вимавляти, вигваряти
izmamiti	видурити	выциганити
između	з поміж (тече потік з меже верхів)	змедже (з меже)
između	між	медже (меже)
izrađivati	виготовляти, робити	виладувати
izricati	виповідати	выгваряти
izrugivati se	знущатися, насміхатися	здіватися
izružiti	висварити , наклеяти (так ем го вык- ляв)	выкляти
izružiti , «istresti se» na nekog	накинутися на когось з криком, лай- кою	висіпатися (на когось)
izumakati (kruhom ostatke hrane)	вимазати, вибрати (переважно хлі- бом залишки жиру і страви з миски)	вымаската
izuti	роззути	розбути
izvitoperen	перекошений	зверистий

izvitoperen, iskrivljen

покороблений (двері сьязвірили)

вірий

izvitoperiti se

перекоситися (двері сьязгетзвірили)

звіритися

iživcirati

рознервувати

внервити

J j

ja

я (єм не годен)

єм

jabuka

яблуко

япко (ябло)

jačati

підростати, набереться сил (хвонец
най стугне, и товдиль аж піде свужы-
ти)

стугнути

jadati se

скаржитися

боженькати

jagode

суниці

трусавкы, ягоды

jahati na konju

їхати на коні

нестися

jak

міцний

тугий

jakna

піджак, куртка, як правило з овечої
шерсті, сукна

ґерок, капота

jako puno

сильно, дуже багато

фест

Jakov

Яків

Яцко (ім'я)

jama za krumpir

яма для картоплі, погріб

ґріба

jamica

ямка

ямка

jarak

рів

ярок

jarak bez vode

яр без води

жовобина

jarebica

куріпка

куріпатра (куропатка)

jariti se (vatra)

жевріти

яритися (про вогонь)

jarugajeste

jaruga

яр, рів

яруга

jaruga	річкова вибоїна, заповнена водою	жомба
jasika	осика	трепота
<i>jasle</i>	<i>ясла</i>	<i>жовобонь</i>
jastreb	яструб	астряб
jastučnica	наволочка	обовочына
jastuk	подушка	загововок
<i>jastuk</i>	<i>подушка</i>	<i>загововок</i>
je li	чи (а цы я тя мам ховати?)	ци
ječam	ячмінь (ячмінка)	ярец (ярчанка)
ječmena krupica	крупна ячмінна крупа	панцакы
jedan	один	єден
jedemo	їмо	іме
jedinac	одинак	єдинак
jedno	одно (вшитко єдно, єдно ябко)	єдно
jedva živjeti	ледве жити	кыртавіти
<i>jeftin</i>	<i>дешевій</i>	<i>туній</i>
jeftino	дешево	туньо
jelik	молодий ялиновий ліс	яличняк
jer sam	бо я	бо-м (бо єм)
jer si	бо ти	бо-с (бо єс)
jesi	ти (єс пришов)	єс
jeste	є	єст
<u><i>jesti</i></u>		
<i>jesti</i>	<i>їсти</i>	<i>істи</i>
jesti nešto slasno	ласувати	кварувати

Jurjevo

jesti nevoljko	неохоче їсти (але мамлеш тим писком, та юш бис давно доїв)	мамляти
jesti puno i proždrljivo	їсти багато і жадібно	вантолити
jesti , (dječje) papati	їсти	папати (дитяче)
jež	їжак	іж
Joakim	Яким	Аким (ім'я)
joguniti se	вередувати	киздритися
joha	вільха	рокыта
jojhati, jauhati	йойкати, стогнати, схлипувати	йойкати, вавчати
Josafat	Йосафат	Асафат (ім'я)
Josip	Йосип	Осиф (ім'я)
još	ще	ищи
juha	юшка	юхя
juha kisela zobena	юшка з вівсяної муки (кисла)	кеселиця
juha od kuhanog mesa	юшка з вареного м'яса	росів
Juhaska (ime)	Югаска	Югаска (ім'я)
Julija	Юлія	Улька (ім'я)
junac	бичок	бицок / бцок
junica	ялівка	явівка
Jurjevo - Zeleni Jura	Зелені свята	Русаля
<u>jutro</u>		<u>kapljica</u>
jutro	ранок	рано

K k

k sebi, k meni, k tebi	до себе, до мене, до тебе (мава досья людей дос, але кой перебера-	досья, домя, дотя
-------------------------------	--	-------------------

	ва)	
kad bi	колиб	кебы
kajgana	яєчня	яшниця
kakav, koji (koji ti je vrag)	який (кий ти фрас)	кый
kako treba	як треба	як суцо
kakva si	яка ти (яка-с мазурата)	якас
kalaus	саморобна примітивна відмикачка до замків, відмичка	выштрих
kalup drveni okrugli za oblikovanje kruha	дерев'яне кругле корито, в якому формували паски	ваган
kalup drveni za svakdanji kruh	дерев'яне коритце, в якому форму- вали хліб на будень	коритя
kaljuža	калабаня (згустіле болото в дорожній виїмці)	багно
kamen	камінь	камін
kandžija		
kao da	майже (праві же так)	праві
kapati	капати (цяпний мі ту до погарика)	цяпкати
kapija	хвіртка	фуртка
kapljica	крапка	кропка

kapuljača**kimati**

kapuljača	капюшон на голову від дощу	копак
kaput	пальто	бунда
karanje	прокльони (таке єм кляння дістав од няня, же страх боский)	кляння
karati	сварити, обзивати (так м'я збештав, жем сьа не знав де діти)	бештати

karika lanca	ланка ланцюга	огниво
kasati	бігти риссю	дриндати
kasom (konjski hod)	риссю (біг коней)	дрындом
kastrirati (životinje)	вичищати, каструвати	мішкувати, міскувати (про тварин)
kat	поверх у будинку	плянтро
Katarina	Катерина	Катрена (ім'я)
kavgadžija	розбишака	гунцмут
kavgadžija	розбишака	урвіш
kazati	<i>казати</i>	<i>повідсти</i>
кеpec	ліліпут (невеликий ростом)	курдупель
kihati	чхати	кыхати
kihnuti	пчихнути	кихнути
kihnuti	чхати	чыхнути
kijača velika	великий кий	кыячыско
kikotati	хіхикати	кикотати, кікотати
kikotati	реготати, сміятися	хіхотати
kimati	махати	кывати
<u>kinjiti</u>		<u>klimati</u>
kinjiti	знущатися	здзіватися
Kiril	Кирило	Кірей (ім'я)
kiseo	кислий	квасний
kiša	дощ	дойдж
kiša duga	сльота (затяжна дощова погода)	плюта
kiša lije	льє дощ	леє дождж

kiša lije	падає дощ (не лій дожджик не лій, бо ти не казали)	ліє
kitica	куплет	звротка
kititi	заквітчувати	маїти
klada	ковбан (обрізок дерева понад один метр довжини)	кльоц
kladiti se	заложитися, побитись об заклад	заставитися
klapati	ходити неакуратно	шляпати
klatariti	теліпатися	диндилиндати
klatiti se	теліпатись	вірчати
klečati	ставати на коліна	клякати (клячати)
klečati	стояти навколішки	колінчити
kleti	клясти	склясти
kleti	клясти	визивати
kleti – u pravilu na njemačkom	лаяти, як правило, німецькою мовою	фафлюфтерувати
kleti , proklinjati	клясти, проклинати	кляти
klijati	кільчитися	клічити
klimati	хитати	хыботати

klimati se**kofer****klimati se****klin** drveni (kajla)**klopka****kloštar****klupa**

хитатись

плішка (закріплювати інструмент до ручки)

пастка, капкан

монастир

лавка для сидіння, як правило наглухо кріпиться до стіни, а стілець коротка лавка, що не кріпилася, а

хвіятися

загбівка

хап, паст

кляштор

лавка (вавка)

	переносилася з місця на місце	
klupčati se (crv)	звиватися	клюбачитися (про черв'яка)
klupe	лавки	вавки
ključ za vijčane matice	розвідний гаєчний ключ	ренч
ključala voda	кип'яток, окріп	кріп
ključati	сильно кипіти	клохтіти
kobasica	ковбаса	кобаса
kočijaš	фірман	фурман
kočiti	гальмувати	гамувити
kočiti	гальмувати (сперай віз покаль не пізно)	сперати
kočiti	гальмувати	шляйфувати
kočnica	гальма	шляйфа
kočoperiti se	чепуритися	чепенитися
kofer drveni	чемодан дерев'яний	куферок

kokodakati**kopile**

kokodakati	сокорити (про курей)	троскатися, троскотатися
kokoš	курча	курятко
kola	фіра, підвода	фура
kolac	кіл, паль	копач
koledari	колядники	з'євиздаре
kolica za plug	коліщата (до плуга і ін.)	колічка
kolomaz	мастила для змащування коліс возів	мазь, ковомаз
kolut sira ocijeđenog	притиснутий каменем вигрітий сир, завернутий у рідке полотно, що потім	плясканка

prešanjem	діставав форму сплюснутої кулі	
komad	кусок	кавалец
komadati	різати на шматки	кавальцювати
kompot od sušenih jabuka	компот з сушених яблук	япчанка
konac jaki navošteni	смолена нитка	дратва (дратов)
konopac	<i>мотузок, шнур</i>	<i>мотузок</i>
kontrabas	контрабас	басы
konj	<i>кінь</i>	<i>кін, кінь</i>
konjanik	кавалерист	улан
konjušnica	стайня для коней	конярка
kopar	кріп	копер
kopile	байстрюк , байстря, позашлюбний, позашлюбна дитина	копыльчак, копильця, копырдя, копырдя

kopriva**kovačnica**

kopriva	кропива	коприва
kora drveta	кора дерева	луб (лубы)
koračati	йти, крокувати	крачати
koračati	ступати, крокувати	крачати, бродити
korbač	нагайка	корбач
korice za brus u kosidbi	футляр, куди клали камінець (дурбак) для гостріння коси	кужівка
korist	користь	хосен
koristiti, iskorištavati	споживати, використовувати	хіснувати
koriti	наговорювати (так мі нацабанив, што аж страх)	цабанити
korito	<i>корито</i>	<i>корито</i>

korito za svinje	корито для свиней	вальбія
korugva , crkveni barjak	хоругва	криж
kosa djevojačka	дівоча коса	варкач
kosac	косар	косец (косяр)
košara od loze ovalna	кошик, плетений з лози, великий, формою еліпса	опавка
koštati	грошова вартість товару (што тот ваш "звїр" коштує ?)	коштувати
košulja	сорочка	кошеля
kotrljati	котити	качати
kovač	коваль	коваль
kovačnica	кузня	ковальница
<u>kovrčati se</u>		<u>krilat</u>
kovrčati se	витися (кудрі)	качуритися
koža	шкіра	скора
kožuh veliki zimski	великий кожух, який брали зимою	бараниця
kptrljati	котити, перекидати	катуляти
kragna (na košulji)	комір	обшывка (ковнір)
krajcar (A-Ug. sitna moneta)	дрібна монета Ав-Уг	грайцар
krama	старі речі	старина
krasno	гарно	крас (красьні)
krasta	трохи пригоєна рана	струп
krastavac	огірок	огурок
krasti	красти	пірити
kratak	короткий	куртий

kravlja repa	бруква	карпелі
krckati (orahe)	лущити (горіхи)	трущити
krčmar	корчмар	качмар
krčmiti	продавати, розливати наптки	шынкувати
kredenac	кухонний буфет, мисник	кредес (креденс), подышір
kreketati	квакати (про жаб)	рахкати
krepara	здихає	здыше
krep-papir	кольоровий папір для штучних квітів	бібувки
kreveljiti se	покривлятися	выдразнятися
krilat	криластий	росохатий

Kristina**kršteno dijete**

Kristina	Хрестика	Крестина (ім'я)
krizmeno platno	полотно, яке дарували хресні батьки своєму хрещенику	крижма
križa	<i>крижі</i>	<i>крижа</i>
križni (put)	хрещата (дорога)	крижова (дорога)
krmivo	фураж	обрік
krmivo za stoku popareno	запарений корм для тварин	паренина
krošnjasto drvo	дерево з розгалуженим стовбуром	чепера
krov na kući	дах	верх
krovne jelove daščice	дощечки, якими покривали дах (з ялиці)	ѓонты
kroz	через (без вершок на Маѓуру)	без
kroz	через	през
krpa	ганчірка	шмата

krpa s kojom se uzimaju zdjele iz peći	шматина, якою витягали горшки з печі	вовнянка
krpati	<i>латати</i>	<i>ватати</i>
krpati	штопати	церувати
krsni kumovi (krsni roditelji)	хресні батьки	нанашко (а)
krstiti	<i>хрестити</i>	<i>крестити</i>
krstiti se	хреститися	кститися
krstitke	хрестини	кстини
kršteno dijete	охрещена дитина	хресний
<u>krtica</u>		<u>kukati</u>
krtica	кріт	кертиця
kruh od krupnog brašna	хліб з грубої муки	комысьняк
kruliti	бурчати (бурчить); (штоси мі по брісы гурчят)	гурчати (гурчят)
krumpir	<i>картопля, бараболя</i>	<i>бандурка, магдебурка (мандебурка) / грулі (с. Боднарка), жімяки (с. Вапенне), компері (с. Пантна),</i>
kruščić okrugli	буханка (хліба)	підпавок
kržljati , ne razvijati se	не розвиватися	кыртавіти
kržljivo drvo ili raslinje	погано розвинута рослина, переважно дерево	кыртавий
kucati	стукати	дуркати
kucati na vrata	стукати в двері	пукати
kuća	хата	хыжа
kuća s podom	хата з підлогою	делювана хижа

kuditi	ганити, відбивати словами охоту, збавляти ціну	ґанчувати (ганити)
kuglica	кулька	бамбулька
kuhaj (<i>imper.</i>)	вари (вар істи)	вар
kuhani (<i>krumpiri</i>)	варена в мундирах (картопля)	обаряны (бандуры)
kuhati na vatri koja dimi (<i>pastiri, izletnici</i>)	варити щось на вогнищі (пастухи, туристи) при поганому вогні з димом	кутерножыти
kukati	кувати (зозуля гарді кукат)	кукати

kukuruz**kvrğa**

kukuruz	кукурудза	куруза, кукуриця
kuluk	примусова робота	форшпан
kup složenih nacijepanih drva	стос (акуратно складені колени дрова)	сьцюс (щюс)
kupi – <i>imperativ</i> (npr. u trgovini)	купи	куп
kupina (<i>samo stabljike</i>)	ожина (тільки стебла)	ожына
kupine	ожина	черниці
kutija	шкатулка	шкатуля
kutriti se	щулитися	чулитися
kvačica (<i>na prozoru ili vratima</i>)	заціпка (дверна, віконна)	ськіпка
kvačiti se do nekoga	чіплятись до когось (чепивсья мя, як вош старого кожуха)	чепитисья
kvačiti se, svađati se	зачіпатися	зарыватисья
kvaka	заціпка	клямпка
kvakati	кахкати (про качок)	ропоніти
kvakati (<i>patke</i>)	кричати (про качку)	рапкати, рапчати
kvariti (<i>štetočina</i>)	псувати (той що псує - бракороб)	псути (псуй)

kvariti se (vrijeme)	зіпсуватися	заслотитися (про погоду)
kvас (kiselina)	дуже кислий	квась (квасюга)
kvasiti se	мочитися	сикати
kvrğa	ґуля	бозуля
<u>kvrğa</u>		<u>lasi</u>
kvrğa	ґуля (набита на лобі); наросток на дереві	гырча

L I

labrnja	рот (принизливо)	патерак
labrnja	рот (зневажливо про людей)	пыск
labrnja (zatvori labrnju)	морда (стуль папулю)	папуля
lagan	легкий	лехкий
lagati	брехати, говорити неправду	циганити
lakat	лікоть	вокот
lakomislen	легковажний	легкомысний
lakomiti se	лакомитися, зазіхати	чемеритися
lakrdijaš	шельма, баламут	бестия
lampaš	світильник типу «летюча миша»	вампаш
lan	льон	лен
lanac	ланцюг	ванц
lanac kratki za privezivanje stoke	короткий ланцюг для прив'язування тварин	ретязка
lani	торік	влони (гвони)
lanjski	Минулорічний, торішній	вінський, лінський (гвінський)
lapavica	дрібний дощ зі снігом і вітром	сикавиця

laprdati	перен. базікати	трепати (перенес.)
lasi	волосся	вовосы
<u>laskav</u>		<u>leptir</u>
laskav	облесливий	облесний
laskavac	облесливий	песьчых
latiti se	братися	ятися (перенес.)
laž	брехня	цигантство
lažan	фальшивий	фалечний
led	лід	лед, люд
ledenica što visi sa strehe	сосулька льоду, переносне - соплі під носом (ищи му цомплі під носом не высхли, а юш сьа бере за палюнку)	цомпель
leđa	плечі	плеч / хрбет
leđa postelje	спинка ліжка	прокони́ча
legalo – mjesto na zemlji gdje je ležala životinja	місце на землі, де лежала тварина, чи навіть людина	леговиско
lemiti	паяти	цинувати
Lemkivščyna - područje obronaka Beskyda u Zakarpatju, Poljskoj i Slovačkoj	територія, яка охоплює схили Бескидів у Закарпатській області, в Польщі, Словаччині	Лемківщина
Lemko – žitelj Lemkivščyne	житель Лемківщини	лемко
Leon	Леон	Леонтій (ім'я)
lepinja	паляниця	адзимка, паля (палятко)
lepinja sa sirom na vrhu	паляниця з сиром зверху	книш
leptir	метелик	мотыля

letjeti**letjeti****letva****lice****lice** (prenes. – rilo, njuška)**liječiti****lijegati****lijep****lijep****lijep****lijepo** (ugodno)**lijepo plesati****limun****linjati se****lipanj****lisica****lisičarke (gljive)****livada****lojtre** na kolima**lokati****lonac****lonac** glineni s glazurom**lopata***летіти*

тонкий кантовий обрізок дошки

лице, обличчя

переносне лице (дай му по рьяку, най не лізе)

*лікувати**лягати*

гарний

гарний

гарний, якісний (з оздобленням)

гарно, приємно

танцювати гарно

цитрусові

лінитися (весною у тварин випадає зимова шерсть-корова сьє лінит)

червень (місяць)

лисиця

лисички (гриби)

лука, левада

полудрабина на возі

жлуктати, пити

горниць, баняк

глечик, покритий полудою

lonac*летіти*

ляйшня

леце, твар

рыяк (перенес.)

*лічити**лігати*

шувний

файний

гардий, шыковний

файно

цифрувати

цитрина

лінити(сьє)

червец

лишка

лесівкы

ука / вука

літри (літерки)

цмолити, цмулити

горнец

камін'як (кам'яник)

lupati

lopata	<i>лопата</i>	<i>вопата</i>
lopata	лопата	опата
lopata krušna pekarska	лопатка, якою саджали до печі хліб	пащана опата
lopata velika	велика лопата	шуфля
lopov	злодій, злодійкуватий	жыван
lopta za športsku igru	м'яч	бальон
loš	<i>поганий</i>	<i>невартані</i>
loše	погано	шкаредно
loše gospodariti	невміло господарювати	капарати
loše, nekvalitetno	невидне, неякісне (хоц и іст, а таке, чогоси, пвадне)	пванне (пвадне)
lovorov list	лавровий листок	бібковий листок
loza	лоза	возила
ložište	дно печі	варянка
lucifer	старший дідько	люцифер
lučica	лучка	учка
ludjeti, postajati lud	ставати дурнем	бортавити
ludost	дурість	шаль
Luka	Лука	Лукач (Укач) (ім'я)
lula	люлька для куріння	файка
lula	люлька	файка
lupati	стукати	гьірмотіти
<u>lupiti</u>		<u>mahati</u>
lupiti, udariti	штовхнути (лем го кус трухнув, а він хпав)	трутнути

lutati

блукати

блудити (бвудити)

Lj lj

ljenčariti

байдикувати

белеювати

ljenjvica

та, що працює дуже поволі, лінива

дзюндзя

ljepilo za gumu

гумовий клей

гумеляйз

ljupčac - vrsta ljekovite
biljke (Levisticum)

любисток

любщик

ljuska od jaja

шкарлупа з яєць

шкаруплина

ljuštiti

лускати

трущити

ljut biti

злісний

зворестий / звій

ljut, peče (ocat, luk)

пекучий (а), гострий (а) (оцет, цибу-
ля)

пірнячий (а)

M m

mačak

кіт

коцур

mačka

кітка

кітка

magarac

осел

сомар

magla

туман

гмла

mahati: glavom, repom,
četkom pri maljanju itd.махати: головою, хвостом, щіткою до
біління іт.д. (лем сий гововом помы-
рдав)

мырдати

majušanmazati

majušan

маленький (такий гад маціцкий, а так
далеко мече)

маціцкий

maklja

ніж, який мав дві ручки, якими стру-
гали ґонти, держаки і т.д.

обіручний ніж

Makrina (ime)	Мокрина (ім'я)	Макрина
malen	маленький (дівчатко малючке, возму тя на ручки)	малюцкій, маць
mali rastom	малий ростом	шпунт (шкут)
malko	трохи	дакус, кус, кусьцьок, куці- сы
malo	<i>мало</i>	<i>маво</i>
maltretirati	знущатися	зъдзіватися
malj drveni	довбня	кьян
maljati , krečiti kuću	хату - робити побілку	білити
mana	недолік	ґанч
manastir	монастир	кляштор
mangup	збиточний, розбишака	батир (бетяр)
mantija fratra	чернечий одяг	ряса
marama	хустина	хушця
Marija	Марія	Марина (Маря) (ім'я)
mast	<i>масть</i>	<i>маст</i>
mastan	жирний	масний
Matvej	Матвій	Матий (ім'я)
maza	нянька	пістунка
mazati	мастити (про мазь)	смарувати
<u>maziti</u>		<u>misliti</u>
maziti	пестити, няньчити	гвадити, пістувати
med	мед	мюд
međa	межа	меджа
meketati (koza)	мекати	в'ячати (про козу)

Melanija	Меланія (ім'я)	Мелиянка
mene	мене (мені, йому) (повіч му, же го барз люблю)	м'я (мі, му)
meni	мені	мі
mesopust	запусти (перед постом)	пуцання
mesti	замітати	зьмітати
mešetar	крутій	крутак
mešetariti	гендлювати	шмиглювати
metar dužine	не тільки міра довжини, але і ваги (1 метр – 100 кг)	метр
metar prostorni	метр кубічний	фестметр (фезметр)
metež	гармидер	райвах
Mihajlo	Михайло (ім'я)	Михав
miješati	мішати, розмішувати	ковотити (воду, замішку, кеселицю)
miješati se u nešto	втручатися у щось	творитися
miraz	придане	віно
mirisan	пахучий	пахнячий
misa	літургія	служба
misлити	думати (ой не сплю, не сплю, лем сий так мысьлю)	мисьліти
<u>misлити</u>		<u>mljackati</u>
misлити	думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)	уважати
mjehur	міхур	міхир
mjeriti pedlјem	міряти п'яддю	п'ядити
mјесec	місяць	місяц (місьац)

mjesto	місце (каждий ма свій пляц)	пляц
mlačenica	маслянка, залишки сметани після збиття масла	масьлянка
mladež	молодь (хлопці та дівчата),	челяд
mladić	парубок, хлопчина	хвопчиско
mladoženja	молодий (жених) на весіллі	мводий (моводий)
mlaka	калабаня (але тимчасова) від талого снігу, або дощової води	мвака (млака)
mlaka	дорожня вибоїна, заповнена водою	жомба
mlaka voda	ні гаряча, ні холодна вода, десь біля кімнатної температури	літня (вода)
mlatiti	молотити	мовотити
mlatiti snopje žita ali u grubo tj. ne sasvim	обмолочувати з грубілого, не повністю, снопи жита	опальшкувати
mlatnuti nekog	вдарити когось	втяти (фтяти) (перенес.)
mlijeko	молоко	мовоко
mlitav	кволий	ґенґлявуй
mljackati	цямкати (цъвачеш як паця)	цъвакати
mljackati	чавкати	чвякати, жвякати
<u>mljackati</u>		<u>mrdati usnama</u>
mljackati	жувати, цямкати	дзвякати, зьвакати
mljeti	молоти	мовоти
mljeti jezikom	молоти (язиком)	ляпати
mljeti na krupicu	обмелювати, дерти (на крупу)	омеляти
Modest	Модест (ім'я)	Модес
modirati se	франтуватися	парадуватися, парадитися
modra galica	синець	синяк

могу	можу	годен
mokar	мокий (не зовсім сухий)	мокрязий
moljakati	випрошувати	клянчити
momak	парубок	шугай
momak mladi	парубок	паробок
momak , koji se druži s djevojkom	той, що дружить з дівчиною	фраїр
momčić	малий хлопець	бенкарт
momkovanje	парубкування	парібччя
motika	сапа певної форми	мотыка
motke za ograđivanje njive	тонкі дрючки або навіть колени наполовину, якими обгороджували поле	остырва
motovilo	пристрій, на який намотували пряжу з верейки	мотовыво
mravi	мурашки	мурянки
mrdati usnama	плямкати губами	мимлати

mrijest**muzlica**

mrijest (mrijestiti se)	нерест (нереститися)	мерест (мереститися)
mrmljati	жебоніти	дудрати
mrmljati	говорити незрозуміле	мамрати
mrmljati (sebi u bradu)	бубніти собі під ніс (нич не повів, лем штоси мырчав)	мырчати
mršav	<i>марний</i> , худий (та він такий сухий, лем єдна скоро и кости)	<i>сухі</i> , сухий
mršav jako	дуже сухий(а,е) або в переносному дуже худий (а,е)	суш
mršavjeti	марніти	халіти
mrve	<i>кришки</i>	<i>дробинки</i>

mrviti (kruh)	кришити (хліб)	кыршыти
mržiti	ненавидіти	мерзити
mucati	заїкатися	затинатися
mucavac	заїка	загыкливий
mučiti se	мучитись, важко працювати (але ся трапиш небоже)	трапитися
mučiti se	мучитися	морити(ся)
mućak	старе, зіпсоте яйце	запорток
mudrovati	хитрувати	микитити
mukati, rikati (krava)	ревіти (корова)	рычати
muktaš	той, що вміє щось виманити (ид мі з очи, ты облудо)	облуда
muzlica	відро для доїння	дййник

na drugu stranunagovoriti*N n*

na drugu stranu	в другу сторону	взипы
na kraju	наостанку, в кінці	наостатку
na prodaju	на продаж	напродай
nabaciti	накинути (зашмар коца на коня)	зашмарити
nabacivati (utovarivati slamu, sijeno)	накидати (солому, гній, сіно)	намітувати
nabirati (praviti nabore)	робити складки	брижувати
nabori (na odjeći)	складки одягу	фавды
nabrati	нарвати (ид си наторгай ябвок)	наторгати

nabreknuti	набрякнути	набирміти
naći se	попастися	наманутися
nadaren	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	суций (а, е)
nadati se	надіятись	сподіватися
nadgledati	доглядати	пантрувати
nadizati se	задиратися (топориско сьа опазьдериво)	пазьдеритися
nafta sirova	нафта природна	ропа
nagao (la, lo)	наглий(а, е)	нагвий (а, е)
nagłiti	поспішати ся в роботі, ході	спонаглятися
nagovoriti	намовити	нагварити

najbolje**napajati**

najbolje	найкраще (найліпше буде, як нигде не підеш)	найліпше
naježiti se	наїжачитися (так сьа зіжыв)	зіжытисья
najljepša	найгарніша (його фраїрка найгарща в селі дівка)	найгарща
najmiti se	найнятися (зйднав мя мовотити)	зйднатисья
najviše	найбільше (найбарже мі шкода той дітини)	найбарже, найвеце
nakaniti	надуматися, зібратися з думками	намысльітисья
nakovanj mali za otkivanje (klepanje) kose	пристрій для клепання коси	бабка
nakriviti se	схилитися	ґнурити
nalokati se	напитися понад міру (сьа нальондава,	нальондатисья

	як той быцок)	
namazati	обмазати, намастити (напр хліб перед випіканням яйцем)	омазкати, омаскати
namoliti	випросити	вимогти
namrvilo se	накришилося	надробивоя (надробило-ся)
nanijeti	поприносити, понаносити	сприношати
nanijeti puno	нанести багато	понаулікати
naočit	пишний	парадний
naoko	приблизно, менш-більш (як на око, то ту є веце фестметра)	на око
napajati	напувати, поїти	напавати
napajati (stoku)	напувати	поїти (про худобу)
<u>napitak</u>		<u>nekad</u>
napitak	напій	трунок
napominjati	нагадувати	напоминати
napustiti	покидати, залишати	зохабляти
napustiti	покинути, забути	лишыти, поняхати
napuštati	залишати	охабляти
natjerati, naturiti	зігнати (зожен го, най не здише. Зогнав на нього вшытку вину и хвопа засудили)	зогнати
natmuriti se	похмаритися	похмуритися
natrapati	натрапити	напоткати
natrgati	нарвати (ид си наторгай ябвок)	наторгати
natruo	трухлявий	струхнівий
navečer	вечором (горі севом самым змерком ишли два сусыды)	змерком

navika	звичка	звык (звычка)
naviknut	звичний	звыклий
navinuti	навинути	навити
navraćati	повертати, завертати	навертати
ne	ні	ніт
nečiji	чий-небудь	дачный
nečim	чимось	чимси
negdje	десь (мам тя деси)	деси
negodovati	дорікати	выгваряти
nekad	колись	колиси
nekad	колись (дазраз до тя приду)	дазраз
<u>nekako</u>		<u>nigdje</u>
nekako	якось	якоси
nekako (će biti)	якось (буде)	даяк (буде)
neki	якісь	котрысы
nekoji	якийсь (дакий сьятрафит)	дакий
nelagodno	страшнувато, неприємно (отупно єдному г лісі)	отупно
neokretan	неповороткий	незграбний
neozbiljan	легковажний, несерйозний	бвазен
neposluško	неслухняний підліток	бихрест
nerast	<i>кнур</i>	<i>біцко</i>
nered	нерозбериха, без порядок	балаган, байзель
nespretnjaković	недотепа	уферма
nestajati	втрачати, щезати	заникати

nestani (imperat.)	згинь	гин
nestaško	збиточний	урвіш, урвитель
nešto	щось	дакий
nešto	дещо, щось (дашто ти повім)	дашто
netko	хтось	хтоси
neudavana samohrana majka	мати одиночка	приспанка
nevaljalac	негідник	мерза
nezasitan	ненаситний	выграбаний
ni	ані	ани
nigdje	ніде	нигде
<u>nije</u>		<u>nijhati</u>
nije	немає (неє нич)	неє
nije valjda	невже	идже
nijedan	жодний (а, е), ніхто, ніякий (жадна дівка го не хце)	жадний (жаден) (а, е)
nijekati	відмовлятися	зрікатися
nikad	ніколи (на съвятого ниґда)	ниґда
nikakav	ніякий	ниякий
nikome	нікому	никому
ništa	нічого	нич
ništica	нуль	зеро
nitko	ніхто	нихто
no	но (отвор-ле)	ле
nos	ніс (нюс, певні, з метр бандур)	нюс
nosi	неси	нес

nositi se (kokoši
nesilice)

кури несуться

нестись

nositi se s nečim

ворушити

борикати

nov

щось нове

новітний (а, е)

novak

призовник до війська

рекрут

novci

гроші

пінязы

Nj nj

njihati

гойдати

гуцкати, вихати, хвіяти

njihati se

oblačiti se

njihati se

гойдатися

киватися

njoke

галушки круглої форми

бобальки

nju, nje

її

єй

O o

obad

ґедзь, велика довга муха, що кусає
тварин

овад

obadati se (obad)

ґедзатися

ґзитися

obarač na oružju

спусковий гачок зброї

цингель

obaviti

відбути

одбыти

obavljati

проводити

перепроводжати

obavljati posao
neuredno i aljkavo

робити щось як-небудь

баброшити, папрошити

obavljati proljetne
radove

веснувати

ярувати

obgrliti

обняти

обыяти

običaj	звичка	звык (звычай)
objesiti (se) za nekog ili nešto	вішати(ся) до когось, на щось (не дзіргайся по нім; дзіргнувся на бантині)	дзірґати (ся)
objesiti se	повішатися	завіситися
objesiti se – doslovno ili nekom oko vrata	повіситися (комусь на шию, або в повному розумінні цього слова)	задзіргнутися
obješenjak	бешкетник	вірґан
oblačiti se	одягатися (зберайся и идеме)	збератися
<u>obljepiti</u>		<u>odavde</u>
obljepiti	обліпити	оліпити
obljetnica	річниця, час якоїсь дати	рочинець
obmana	обман	цигантство
obmanuti	обдурити, обшахраювати	обмахлювати
obmanjivati	обманювати	циганити
obmanjivati, lagati	обманювати	брехати
obojak	внучка	онуча / онучка
obolijevati	захворіти (кінь)	запалюватися
obrasti mahovinom	порости мохом	омохтіти, омшыіти
obratno	навпаки	одворотні
obrubljivati	зробити рубець	зарубитися
obruč	обруч (на колесі, бочці)	ряф
obrve	вії	обырви
obuhvatiti	обняти	обыяти
obuhvatiti	обійняти	облапити
obuzeti	охопити, облягти (жалі мої, жалі, як сте мя зуяли)	зуяти

ocijeniti vrijednost	визначати вартість	шацувати
očistiti od iznutrica pticu ili životinju	випотрошити середину птиці, твари- ни	петрушити
očistiti se	очищатися, відпирати від бруду	пущатися
odalamiti	вдарити (алем го вгатив)	вгатити
odaslati	відіслати	одбыти
odavde	звідси	отсаль
<u>odazivati se</u>		<u>odijevati se</u>
odazivati se	озиватися, відгукуватись	візватися
odazvati se	відгукнутись на поклик	озывати (сья), візвати (сья)
odbijati	відмовлятися	зрікатися
odcvjetavati	відцвітати (наша грушка юш одквит- ва)	одквитати
odgajati (osobu)	виховати (людину), виховувати	ховати
odgajati , biti majkom	бути нянькою	пестунчити
odgajati , hraniti	виховувати, годувати	ховати
odgoditi	відкласти (одвож тоту справу до заран)	одвож
odgovarati	відговорювати	одгваряти
odgovoriti	відповісти	одректи
odgovoriti od nečega	відмовити	відгварити
odgrijati (sir)	відігріти	огріти, ogrівати (про сир)
odgrijavati (npr. sir – da otpusti sirutku)	відігрівати (взявас сья обгрівати сир, то юш роб)	одгрівати
odgurati	відсунути	одоначити
odijevati	одягати, вбирати	придівати

odijevati	одягати	загартати
odijevati se	одягатися	облікатися
odijevati se	одягатися	обовочы(сья), оболіка- ти(сья)

odijevati se lijepo**oduljiti se**

odijevati se lijepo	гарно вдягатися	Строїтися, парадуватися, парадитися
odjeća	одежа, одяг (загально), костюм	одіж, шаты, убраня
odjeni	вдягни, одягни	один
odjenuti	одягти	здіти
odjenuti se	вдягатися	загорнутися
odjenuti se	одягнутися	позберати(ся)
odjeven (a, o, i)	вбраний(а, е, і), гарно одягнутий (убраний як пан)	убраний (а, е, і)
odjurio je	чкурнув	юркнув
odlučiti	ухвалити	урадити
odmoriti	відпочити	одпочыти (одпічнути)
odnositi se (na nekog ili nešto)	відноситься (тото сья до тя не ты- чът)	тычытсья
odreći se	відректисъ, відмовитисъ від когось (чогось)	виречисъ
odrediti (zapovjediti)	розпорядитисъ	запорядити
odron	зсув	завалиско
odrpanac	голодранець	обырвус
odrvenjeti	(переносне) не відчувати чогось у тілі (руки мі здерев'яніли, нич ем їх не чув)	здерев'яніти

održavati se (zbivanje)	відбутися	одбы́тися
odsjeći	відтяти	втяти
oduljiti se	довшати	довжити(ся)
<u>oduran</u>		<u>ogrtač</u>
oduran	поганий (бридота)	бридкий (бридь)
oduzimati	забирати, відбирати (не уривай чести нікому, то і тобі не будуть)	уривати
odvesti	відвести	одпровадити
odvezati se (stoka)	відв'язатись (кінь, корова)	спуститисься
odvezivati stoku	відв'язувати худобу від стійла,	спущати
odvjetnik	адвокат	адукат
odvojiti	розділити, відокремити	розоначити
odvojiti se	відокремитись	одособитисься
oficir	офіцер	<i>старші</i>
ogaditi	набриднути	сприкрити
ogaditi se	набриднути, надоїсти	обрыднути
oganj	вогонь	оген
ogladnjeti	зголодніти	зводніти
ogovarač	наклепник, говорить протівне, грубі- ян	ляпа
ogovarati	говорити щось, про когось, що тому не подобається, обмовляти, нагово- рювати, пискувати на когось (паще- кує на мя и пащекує)	жуграти, огваряти, паще- кувати
ogovarati	наговорювати	вальчити
ogrepsti	<i>подряпати</i>	<i>погребсти</i>
ogrnuti se	вдягатися	загорнутисься

ogroman	величезний	велич
ogrtač	Пальто, теплий верхній одяг	ковт, загортка
<u>ogrtač dugi</u>		<u>okupiti se</u>
ogrtač dugi muški sukneni	верхній чоловічий одяг із сукна, довгий, нижче колін, який надівали поверх гуні	чута
ogrtač muški od domačeg sukna	верхній чоловічий одяг із саморобного сукна (зимою поверх гуні надівали ще чугу)	гуня
oguliti koru	здирати кору, обдерти кору	олупити, обчерсти, обчірати
oguliti kožu	оббілювати	олупити
ohkati (žaliti se)	охати, жалітися	охтіти
oholiti se	задаватися	кокошитися
oklagija	<i>качалка</i>	<i>качальниця</i>
oklagija za tijesto	качалка для розкачування тіста	катулька
okno, prozorsko staklo	віконне скло	шыба
okopavati	сапати	окопувати
okopilila se, rodila vanbračno dijete	родила позашлюбну дитину	скопылилась
okovratnik	комір	ковнір
okrenuti se	повернутися	обернути(ся)
okresati	обчімхати	обчемсати
okret nagli	крутий поворот	кера
okretan	рухливий (хлопець)	шустрий
okretati (se)	<i>обертати, озернути (ся)</i>	<i>повертати</i>
okretati (se)	<i>озирати (ся)</i>	<i>обертати</i>

okupiti se hrpimice	зібратися товпою	зглотитися
<u>olovka</u>		<u>opio se</u>
olovka	олівець	олувко (олуфко)
olovke u boji	кольорові олівці	криткы
omastiti	дати жиру	омастити
omatati sadnice	обкручувати деревати	окучати
omirisati	нюхати	пахати
omršavio	змарнів (подався чогоси гет наш Юрко)	подався
omrznuti	набриднути	омерзти(ся)
onaj (onome)	той (тому)	тамтой (тамтому)
onesvijestiti se	зімліти, втратити пам'ять	зомлівати (зомліти)
onesvješčivati se	запаморочуватися (завернува сьє мі говова)	завертатися
oni	вони	они
ono, (to)	те (це)	тамто, то (тото)
opaliti iz puške	вистрілити	стріляти
opametiti se	спам'ятатися	зчутитися
opasati (se)	підперезати (ся)	опасати(ся)
opčinjenost - kao hipnoza	ніби гіпноз (замамунив ня и брав што хтів)	мамуна
opeći se	попектися	опечи(ся)
opet	знову	зас
ophoditi	доглянути	доходити
ophoditi bolesnika	оглядати хворого	бадати (кого)
opiljci	опилки	різовина

opio se (alkoholom)	напився	втрінкався
<u>opirati se</u>		<u>osmotriti</u>
opirati se	опинатися (ти юш посвухай, докаль ся будеш стопорчыв)	стопорчytися
oplijeviti	обполоти город	одзьобати, одзьобувати
oporuka	заповіт	тестамент
opravdati	оправдати	виправдувати
opravdavati	виправдовувати	уневиняти
oprost grijeha	відпущення	отпущыня
oprostiti	пробачити	перебачити, пребачити
oprostiti se, pozdraviti se	попрощатися, поздоровити	пожегнатися
opšivati	обшити	зарубитися
opušak	недопалок	сьцюк (щюк)
orah	<i>gorix</i>	<i>orix</i>
oraspoločiti	розважати, розвіювати важкі думки	розширювати
osiguranje	страхування	асекурація
osiguravati	оберігати від когось (най тя Бог заварує тото дакому повісти; Заваруй мя Боже от вшыткого звого, од воды великой, од мужа брыдкого)	заварувати
osiromašiti	збідніти	схудобніти
oskudan	скупий	стухлей
oslabiti	ослабнути	охляпнути
osmjehivati se	насміхатися	насьміхуватися
osmotriti	приглядатися	припатрyтися
<u>osovina</u>		<u>otac</u>

osovina kotača na kolima	частина осі до воза, на яку надівається колесо	шынкель
osporiti	заперечити	запівперечыти
ostajati	залишатися	оставатися
ostarjeti	зістаритися	вистарітися
ostatak	залишок	зарваток
ostati	залишитися	зостати
ostati	1. залишатися 2. позалишатися	позостати(ся)
ostava za žito	приміщення, де зберігали зерно, часом одягу, деколи там і спали	сипанець, шпихлір
ostavi	залиши	лиш
ostaviti	покидати, залишати	зохабляти
ostaviti	залишити	лишыти, охабити
ostaviti se čega	залишити, покинути	похабитися
ostavština	спадщина	спадок
ostvariti se	здійснитися, справдитися	виїститися
ostvarivati se	здійснюватися	споунятися
osušiti se	обсохнути	обісхнути
osvetiti	мстити	пімстувати
osvrtati se	оглядатися	озератися
ošišati se	<i>підстригтися</i>	<i>остричься</i>
oštar (ra, ro)	гострий(а, е)	острий(а, е)
oštriti na tocilu	гострити на точилі	точыти
otac	батько	отец
<u>oteliti se</u>		<u>ovca</u>
oteliti se	корова отелилась (мала теля)	отелитися

othraniti	<i>виховати</i>	<i>отховати</i>
otjecati	стікати	отікати
otkazati	відказати, відмовити	одказати
otkos trave	покіс трави	вавок
otkud	звідки	откаль
otkvačiti se	відчепитися (корова сьязоп'ява и вшытко обжерва)	зоп'ятисья
otpaci zrna	відходи зерна	посьлід
otputovati	від'їхати	одбыти
otresti	обтрусити, струсити	отрясти
otrgnuti	розірвати	вурвати (гурвати)
otrgnuti	вирвати	гурвати
otrgnuti	розірвати, відірвати	гурвати (вурвати)
otrov	отрута	отрава
otrovan	отруйний	ідовитий
otrovati	отруїти	струти
otuda	звідти	одталь
otuda	звідти, звідтам	одтамаль
otuda	звідти	оттамаль
otvarati	відкривати, відчиняти	отворяти, отверяти
otvoriti (prste)	розкрити (пальці)	розкленути
otvoriti oči	відкривати очі	протріщатисья
ovca	вівця	уця, ягниця
<u>ovčica</u>		<u>palenta</u>
ovčica	овечка	ягничка

ovdje, tu, amo	сюди, тут (хот гев)	гев
ovo	це (дай мі сесе горня)	сесе
ovu, tu	цю	ту
ovuda	сюдою	сади
ozdraviti	опритомніти, оздоровіти, одужати	обатурити(ся), обачитися, <i>приздоровити</i> , виболіти
ozlijediti	побити	погроможджити
ozlijediti se	пошкодити (гразитися)	вразитися
označava	означає	означат
oznojiti se	спотіти	здушитися
oždrijebiti	вродити лоша	ожеребитися

Р р

pada sitna kiša	падає дрібний дощ	дзябре
<i>pada snijeg</i>	<i>сніг падає</i>	<i>сніг пада</i>
padat će kiša	буде падати дощ (не лій дожджик не лій, бо ти не казали)	буде ляво
padati (kiša)	падати (про дощ)	цеприти, хляпати
padati (za kišu prenes. – sjeći)	падати (про дощ)	січи (перенес.)
padina	схил гори	убіч
pajdaš	товариш	пайташ
palenta	лемішка, кулеша	замішка
<u>palenta</u>		<u>pastirska užina</u>
palenta	лемішка	старанка
<i>palica</i>	<i>палиця</i>	<i>палиця</i>

palica deblja	палиця	кый
palidrvca	сірники	патычкы
pamćenje	пам'ять (за мойой тямі, ищы такога не быво)	тяма
pamtiti	пам'ятати (памятаеш)	тямити (тямиш)
panj	пень	пняк
panj za cijepanje drva	кусок дерева, довжиною 1 м, на якому колять дрова	кобиця
paprat	папороть	папортина
papriti	перчити	поприти
paraliza	параліч	гостец
parfem	духи, одеколон	перфума
pariti se (za mačke)	паруватися, бути в періоді злучки	марцуватися (про котів)
pasati , odgovarati	підходити, виходити (она бы му пасувава, та заз мі не пасує)	пасувати
pasija , strast	пасія	пасия
pasta za obuću (žarg. - globin)	паста для взуття	правидла, ґльобин
pasti	впасти	grimзнути
pastir	пастух, чабан (пасе вівці)	югас
pastirska koliba	колиба на пасовиску	стаянка
pastirska užina , marena	їжа, яку брали пастухи на пасовисько	мериндя

pastrva**piskati**

pastrva	форель	пструг (риба)
pašnjak	пасовисько	пасвнско
pašnjak	пасовисько	пашняк

paziti se	стеретися (най тя Бог варує; варуй-ся того перуна)	варуватися
paziti, čuvati	стерегти	стеречи
peć	<i>піч</i>	<i>пец</i>
peć krušna	піч	хлібопец (хлібова пец)
peći	пекти (печи)	печы (печ)
pećnica	духовка	брадрура
Pelagija	Пелагія	Пазя (ім'я)
pereo	<i>попіл</i>	<i>попіу</i>
petrolej	гас	кафіна
pijanac	п'яниця	пияк
pijetao	<i>когут, півень</i>	<i>кохут, когут</i>
pijukati (pilići)	(про курчат)	ціпчати
pila	<i>пила</i>	<i>піука</i>
pilana	пилорама	трач (тартак)
pipati	мацати (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	обзыряти
pisak – dio svirale koji daje zvuk	свисток	пищок
pisak (tanak rezak zvuk)	тонкий різкий звук	писк
piskati	пищати	вискати
<u>pismo</u>		<u>plod smreke</u>
pismo	<i>лист</i>	<i>писмо</i>
pitati	питати	жв'їдувати
pitati (se)	<i>питати (ся)</i>	<i>зав'їдувати (ся)</i>
pješice	пішки	піше

pjeva (ptica)*співає**сквічі***pjevati**

співати

шпівати

pjevati dernjavom

співати погано, крикливо

гарликати

plaća

зарплата

пейза

plaća za nađeno

плата за знахідку

налізне

plahta*верета**пвахта***plakati jako glasno**

плакати (што так заводиш)

заводити

plakati tiho

пхинькати

псінчати

plakati, ridati

плакати, ревіти

борьчати

plamtjeti

горіти сильним полум'ям

бевчати

plast (sijena)

копиця (сіна)

кіпка (сіна)

platiti

оплатити

спіняжыты

plav (boje neba)

блакитний

небесний

plazovi sanjki

частина саней (але і плуг тягнули на влаках, коли їхали орати без воза)

влаки

ples – brzi

швидкий танець

шалений

plesati

танцювати

витрясати

plesati

танцювати

гуляти

plod smreke

плід ялівцю

бобки

plot**poderati na krpice****plot***плім**пвім***plug***плуг**плиг***pljeskati**

плескати (в долоні)

хляпкати

pljeskati dlanovima

плескати долонями

флицкати

pljuskati

бризкати

хляпати

pljuštati	лити (сильно) (шустат на дворі, як з відра)	шустати
po engleski	по-англійськи	зангльичити
po raznom	по різному	розмаїті
pobijediti	виграти	вскурати (фскурати)
pobjesnjeti (od bjesnila)	сказитися	встектися
pobjesnjeti , dobiti bjesnilo	сказитися	встечыся (фстечыся)
počešljati	<i>зачесати</i>	<i>почисати</i>
počinjati	починати	ятися (перенес.)
počistiti , polizati (iz zdjele)	вибрати дочиста, вилизати	маскати
pod (drveni)	<i>підлога</i>	<i>підвога</i>
podbirati – pri kosidbi žita ili pšenice onu poleglu se podbire da bi se kosilo dalje	коли косять (жито або пшеницю) так, що скошене лягає на стояче, то його потрібно підібрати, щоб косити далі	підберати
poderano	<i>подерте</i>	<i>діраве</i>
poderati (odjeću)	обшарпати	обстрябати
poderati na krpice	подерти на ганчірки	поряндати
poderati se		<u>pogoditi se</u>
poderati se	рватися (гет єс подер тоти сподні)	дертисся
podesno , zgodno	зручно (міцно тримай, кед мі не вацно)	лацно (вацно)
podgrtati	підгортати	огартати
podizati	підносити	двигати
podmazati	<i>підмастити</i>	<i>намазати</i>

<i>podne</i>	<i>полудне</i>	<i>повудне</i>
podrigivati	відригувати	ревкати
područje	сторона	окрес
<i>podrum</i>	<i>підмур</i>	<i>склеп</i>
podrum	підвал	певниця (пивниця)
podsjedati	пригадувати	припоминати
podoniti	прибивати підметку	підзолювати
pogađati se		
poginuti	загинути	згинути
pogledaj	подивися	посмот
<i>pogledaj</i>	<i>подивися, глянь</i>	<i>посмотрь / посмот</i>
pogledat ću	подивлюсь, гляну	підзрю
pogledati	подивитися	попатрити
<i>pogledati</i>	<i>подивитися, глянути</i>	<i>посмотрити</i>
pogledati	подивитися	приздрітисься
pogledavati	бачити, дивитися	подивляти
pogoditi se (pogodba)	сходитися	згаджатися
<u>pogodnost</u>		<u>polica s utorima</u>
pogodnost	вигода	зыск
pogospoditi se	спаніти	спаношитися, спаньошитися
pogotovo , <i>tim više</i>	тим більше	поготів
pogrbiti se	зігнути	склюбачитися, скульбачитися
pogreška u pisanju	письмова помилка	блуд
pogrešni	помилкові	мыльные

pogriješiti	помилитися, зробити помилку	змылити
pohvatati	половити	поімати
pojac u crkvi	дяк	жак
pojavit se neočekivano	несподівано з'явитися	навинутися
pojeftiniti	подешевіти	стуняти
pojesti	з'їсти, поїсти (та підемо дашто жісти, ци ищы будеме робити?)	жісти
pokazati se	показуватися	вказуватися
pokazati se	показатися	об'явити(ся)
pokazivati se	показуватися	заказуватисься
poklopac	<i>накривка</i>	<i>покривка</i>
pokotrljati se	покотитися	покатулятися
pokupiti	позбирати	позазбірувати
pokupiti se , otići	забиратися геть	виматати (ся)
pokvariti, pokvareni	зіпсувати (зіпсуті)	зопсути(ы)
polica s utorima za žlice	дерев'яна полочка з отворами для зберігання ложок	вжычник

polica za zdjele**posječeni dio**

polica za zdjele i tanjуре	дерев'яна мебель (як стелаж), гарно оброблена, іноді різьблена для зберігання мисок, тарілок	мисник
policijska postaja	комендатура поліції	постарунок
poljubiti	поцілувати	побоськати, <i>поцівувати</i>
poljubiti	<i>поцілувати</i>	
pomiješati	помішати	зопаляти
ponagli	поспішати ся в роботі, ході	спонаглятисься

ponašati se , povoditi se	поводитися (ты сь там чемні заховай)	заховатисься
ponekad	деколи, колись	даколи
poneki	деякі	деякы
poneko	дехто, хто-небудь	дахто
ponešto	дещо, щось (дашто ти повім)	дашто
ponižavati	принижувати	кабзувати, габзувати
ponositi se	пишатися собою	кепешытіся
ponovno	знову	зас
popriječiti se	стати уперек	запіперечитися
popuštati (mraz već popušta)	попускати (мороз юж зультжыв)	зультжыти
porubiti	підігнути	підрубити
posao izbjegavati	ухилятися від роботи	беленькати
posavjetovati	порадити	пораїти
posječeni dio šume	місце вирубаного лісу	зруб

posječeno**posječeno debelo drvo****posjetiti****posjetiti****poskakivati****poskupiti****poslije****posljedice, rezultati**

зрізане грубе дерево (Але трома звалили)

відвідати, навідати

побачитися

підскакувати

подорожчати

після

наслідки, результати

poškropiti

трім (троми)

навидіти

одвидіти

гыцкати

здорожіти

пак

скутки

pospremati	прибрати	прятати
pospremati	ховати	прятати
posrkati	вихлептати	визолити
post	піст	федоровиця
postati	стати	зостати
postavljati se (prema nekome)	ставитись (до когось) (Я о тя не стою, мамы сьа не бою)	стояти (о когосы)
postelja	ліжко	посьчіль (пощіль, постеля, вушко)
<i>postelja</i>	<i>постіль, лишко, бамбетель</i>	<i>посьціль, пошціль, шлю-банк</i>
postelja bez stranica	тапчан	пріча
posteljica, placenta	плівка та інше від плоду у тварин	оборона, счыстиско
postojati	існувати	быти
postolar	швець	шустер
<i>postole</i>	<i>личаки, постолы</i>	<i>керпці, кенці</i>
poškropiti	примочити, побризкати	прицяпати
<u>potiljak</u>		<u>pračka</u>
potiljak	потилиця	карх
potkopina (u obali rijeke)	річкова вибоїна, заглибнена в березі, над якою звисає земля з корінням дерев	памула
potom	потім	пак, потім
potpetica	каблук	запяток
potratiti	погубити, загубити	потратити
potrošiti	розтратити	скельтувати
potruditi se	силкуватися	помоцуватися

pouzdati se	покластись на когось	спуститися
povez	бинт	бандаж
povijati u pelene	пеленати	повивати
poviti (bebu)	сповити	повияти, повити
povjesmo – povezak finog izčešljanog lana	в'язка найкращого прочесаного льо- ну, йде на виготовлення тонкого полотна	повісмо
povodac	уздечка	кантар
povraćati	блювати	м'ютувати
pozajmiti	<i>позичити</i>	<i>пожічити</i>
pozdravljati se	здороватися, вітатися	жегнатися
poznati	пізнати	познати
požderati	з'їсти	зожерти
poželjeti	забажати, захотіти	запрагти(ся)
poželjeti	забажати	забагнути(ся)
praćka	рогатка	проца
<u>pramen</u>		<u>prečka između</u>
pramen (kose, klasja snopa)	чуприна (волося, колося снопа)	чівка
pramen (trak) svjetla ili pramen lanenog platna	промінь (сонця), а також лляного полотна	прамено
prangija	саморобний пристрій для стрільби (але тільки для створення звуку)	мозьджір
prase	порося	паця
prati	прати	жмикати
prati rublje	прати білизну	жмыкати
praznik	свято, празник	свято, сьвато

praznik Uznesenja Svetog Križa	свято Воздвиження Чесного Хреста	здвига
praznik , vjerski blagdan	празник, престольне (церковне) свято	кормеш
praznovati	гостювати на празнику	кормешувати
prćast (nos)	кирпатий (ніс)	пыркий
prebaciti se , prevrnuti se	перевернутися	перекицнути(ся)
prebacivati se	перекидатися (лем сьє кыцнув, як єм му гліпив)	кыцкатися
prebacivati se poskakujući	перекидатися	борыкатися
prebirati nogama (prenes. – sjeći)	перебирати ногами	січи (перенес.)
prečka između krovnih greda	поперечина між кроквами	бантина

prečka u kokošinju**prekoračiti**

prečka u kokošinju	сідало для курей	банта
prečka u odaji na koju se vješala odjeća ili kolijevka	дрюк (перекладина, на яку завішували в коморі одяг, або в хаті прив'язували колиску)	дручок
prednjačiti	брати гору, верх	горовати
predstava	вистава	представліня
predviđati	передбачати	пребачити
pređa	моток пряжі	прядено
pređa na preslici	приготовлена пряжа для одного навиття на кужіль	кудівка
pregača	фартух передній з кількома рядами стрічок внизу	запаска
pregrada u sanduku za	відділення у шафарні (скрині) для	перяйка

žito ili brašno	зберігання зерна, борошна	
pregrade na pokućstvu	оздоблення меблів, перегородки	бильця
pregradna daska u staji	продовжена груба дошка в стайні, між боковим дерев'яним настилом	бортниця
prehladiti se	простудитися	заховодитися
prehladiti se	застудитися	захолодити(ся)
prehladiti se	простудитися	перехолодитися
prehlađen	<i>перехолоджений</i>	<i>переховоджений</i>
prejesti se	об'їсти	ожерти(ся), ожирати
prekid	перерва, зміна	розривка
preko		
prekoračiti	переступити	перекрочити
<u>preletjeti</u>		<u>prevrtati</u>
preletjeti	перелетіти через щось,	переперхнути
premetati se , nespokojno ležati	перекидатися, не лежати спокійно (та юш не твум тоту перину)	тлумитися (твумитися)
premio	любий, дуже милий	премиленький
premjeriti	обрахувати, обміряти (ошукав мя бестия на пів звотого)	ошукати (ошуст)
prenapregnuti se dižući pretežak teret	піднімати вантажі понад міру своїх сил, що приводить часто до травм, найчастіше грижі	подвигатися
preobratiti	навернути	наврацати
preodjenuti se	переодягнутися	переобовочы(ся)
preporučiti	рекомендувати (люде мі нараіли, а я, бортак, їх посвухав)	нараіти
prerano	зарано, передчасно	завчаєм (у)
preslica s predivom	кужіль	куделя

prestatì rasti	не рости, припинити ріст	къртавіти
presti (mačka)	мурчати (про кота)	мырчати
preteći, prestići	випередити, обігнати	спередити
pretražiti	ошукати	окламати
prevarant	шахрай	махель (махляр)
prevariti	здуріти	ошаліти
prevoditi nekamo	переводити	перепроваджати
prevrnuti se	перекинутися	перекачулитися
prevrtati	перевертати	борикати

prevrtati se**prinudno**

prevrtati se	перекидатися (віз сьа гет перевернув)	перевертати(сья)
preživati, prežvakavati	пережовувати	перерумеґувати
preživati, žvakati	ремиґати	румеґати
prežvakavati	пережовувати	перерумеґувати
prhnuti	пурхати, пурхнути, злетіти	перхати, перхнути (про птаха)
pribaviti	роздобути	огадати
pričati	<i>казати, розповідати</i>	<i>повідати</i>
pridržavati se pravila	дотримуватися	узнавати
prigovarati	дорікати, докоряти, випоминати	цюкати
prigovarati	бурчати	вирчати
prigovarati na nekoga (prenes.)	(перенес.) говорити на когось, пискувати (лем на мя фафре и фафре)	фафрати
prigovoriti	заперечити	запівперечити

prijaviti	доповісти, донести	замельдувати
prijaviti, ubilježiti	доповідати, зголошувати	мельдувати
prije svega	перш за все	передовшытко
prikleknuti	присісти на коліна	приклякнути
prikvačiti	причепити	привадити
prikvačiti (se) za nekog ili nešto	причіплювати (ся), до когось, на щось (не дзіргайся по нім; дзіргнувся на бантині)	дзірґати (ся)
prinudno	примусово	мусово

pripeći se**prisušiti**

pripeći se (za kruh)	припектися (про хліб)	пригнітитися
pripeka	сильна спека	спрагота
pripomenuti	пригадати	припомнути, припімнити
pripominjati	пригадувати	припоминати
pripona – dugi lanac na koji se privezuje (pripinje) stoka na pašnjaku	довгий ланцюг, на який прив'язується тварина на пасовиську	припін
<i>pripovijedati</i>	<i>казати, розповідати</i>	<i>повідати</i>
<i>pripovijetka</i>	<i>притча, приповідка</i>	<i>преповітка</i>
pripovijetka	приказка	приповідка
pripremati se	готувати(ся)	строїти(ся)
pripremati se	готуватися	рыхтуватися
pripremiti	приготувати	зрыхтувати
pripremiti	готувати	шикувати
pripremiti	наготовити (нарыхтував паління на ціву зиму)	нарыхтувати

pripušati (k biku)	підпровайти (до бугая)	припущати
prisegnuti	присягнути	присячы
prisegnuti	присягнути	присігнути
prisezati	присягати	присігати
priskrbiti	роздобути	огадати
priskrbiti	придбати	справити
prisušiti (mljeko), izgubiti mljeko	тратити молоко	присушати, присушити

prišt**prodoran**

prišt	прищ	пырщ
pritajiti se (da bi se naglo iskočilo uplašiti ili napasti)	сховатися, щоб швидко, несподівано показатись, налякати чи напасти	причаїтисься
pritezati užetom teret na kolima	рублити, прив'язувати мотузком на возі	павузити
pritisnuti nekog koljenom	притиснути когось коліном	приклякнути
prizivna komisija	призовна комісія	асентерунок
priznavati	визнавати	узнавати
prljati	бруднити	фулювати
prljati (se), prenes. brljati	бруднити, перенес. робити щось так, як непотрібно	бабрати(ся)
prljav	брудний, не помитий	мазуратий
prljavko	неохайний	спустигало
proba	репетиція	проба
probada (u uhu, u boku)	коле (у вусі, в боці)	стрикат
probijati se	пробиратися	передератися

probirati	перебирати	выберати
probirljiv u jelu	вибагливий до їди (не буде кождо страву їсти)	шкортнний
probuditi se	прокинутися; прийти до пам'яті	обатурити(ся)
procjenitelj	той, що визначає розмір заподіяної шкоди	таксатор
proćerdati	розтринькати	вишинкувати
prodoran	дуже різкий	проятий

prohtjeti**protratiti**

prohtjeti	захотіти	забагнути(ся)
proklinjati	проклинати	карати
proklinjati	проклинати	кляти
prolijevati vodu pljuskaјуći	вода переливається понад край	хлюпати
proljeće	весна	яр
proljepšanje vremena	випогодитися	вихвилитися
propadati , odumirati	пропадати, гинути	угибати
propalo	<i>пропало</i>	<i>пропаво</i>
proplanak	поле між лісами, або в якомусь куті	закутана
prostiti	жебракувати	циганити
prosjak	жебрак	дзяд
prosjak najjadniji	найбідніший жебрак	обердзяд
prosjakinja	жебрачка	дзядівка
prostirati	застеляти, розстеляти (идеме лен простерати)	простерати
prostirka u staji	підлога в стайні	дылі
proštenje - oprost	відпущення	отпущыня

grijeha		
protivno smjeru (sunca ili kazaljke na satu)	проти (руху сонця, годинникової стрілки)	навспак
protratiti	втратити	стратити
protratiti	розтратити	роздіганяти
<u>protratiti</u>		<u>puno</u>
protratiti	протратити (майно, гроші)	розгайдати
protratiti	розтринькувати	прогайнувати
protresti	потрясти (як тя подыргат на возі, ніж до Горлиц доїдеш, то юш и дохтора не треба буде)	подырдати (подыргати)
provaliti se	запасти	западнути
provjeravati	перевіряти (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	обзыряти
provjeravati kokoši nesilice	перевірити курей чи будуть нестися	мацяти (куры)
provjeriti	перевірити	зревідувати
provjeriti istinitost rečenog	перевірити в правдивості сказаного	справдити
provjeriti po vertikali	перевірити по вертикалі	пйонувати
prozor	вікно	вигляд, выглед
prozorski okvir	коробка віконна	варцабы
prskati	бризкати, прискати	пирскати, пырскати
prsluk	жилетка	вестка
prsti	пальці	батаньці
pržiti na masti ili ulju	смажити	пражыти
pućkati	курити	пакати

puhaći orkestar	духовий оркестр	банда
pukotina	щілина	шпара
pult, klupica	прилавок	ляда
puno	багато, дуже	барз, дуже
<u>puno piti</u>		<u>radna kuta</u>
puno piti	багато пити	трубити
pura (tuka)	індичка	пулька
puran	індик	пуляк
pusti	пусти	пуст
pustiti surutku	на молоці утворилася сирватка	зжентичитися
pušač lule	курець, котрий курить люльку	файчак
puši (lulu)	курить файку	курит
pušiti	курити	пакати
puška	рушниця	дубельтівка
puška	рушниця	фузия
puštati	пускати (Югасе, Югасе, не пущай на наше, бо на наших трав, овечкам нездрава)	пущати
putar (maslo)	масло	масво
putovati pješice	мандрувати, ходити кудись	вандзірувати

R r

račun	рахунок	рахуба
raditi	діяти, робити (што мы з тобом чини-ти маме?)	чинити
raditi (radi)	працювати (працюй, роби)	робити (роб)

raditi aljkavo	робити абияк, недбало, неохайно	партолити, пацькорити
raditi polako, sporetati	робити повільно	гуздрати, мимрати
radna kuta	робочий фартух	шурц
<u>radne hlače</u>		raspitati se
radne hlače	робочі штани	оберговзы
raduckati, raditi mltavo	робити по мало, мляво	гниряти
rakija	горілка	горіука, палюнка
rampa	шлагбаум	шлябант
ran	ранній (вчасны грушкы)	вчасний (фчасний)
rano u jutro	ранком, вранці	<i>рано</i>
rasa	раса народів (чорна, жовта) черне- чий одяг	ряса
rascijepiti	розколоти	розшкіпити
rasipan	марнотратний	розгов'язний
rasipati imetak	розтринькувати	гайнувати
rasipati nešto	щось розсипати	розсыпати
rasklimati	розхитати	розхыботати
raskoliti	розколоти	розшкіпити
raskopčavati	розстібати	розстегувати
raskrečen	розкарячений, що ходить широко розставляючи ноги	чеператий
raskrečiti noge	широко розставити ноги	розчеперитися
raskuhan	розварений	розкыплений
rasol od kiselog zelja	росіл капустяний з діжки	вар
raspasti se	порозлазитися, розлетітися	порозулікати(ся), розчер- котатися

raspikuća	та, що не вміє шанувати щось	фльондра
raspitati se	спитатися	зв'ідатися
<u>rasporediti se</u>		<u>razgovarati</u>
rasporediti se	розпорядитися	зарядити(ся)
rasprostirati	розстелити	розпростерти
raspust	відпустка	урльоп
rasti – imper.	росте	росне
rastjerati	розігнати	роздіганяти
rastresati	розворушувати	борикати
rastresati	розкидати (ид ле порозмітуй тот гній по загороді)	розмітувати
rastrošan	неекономний	розгов'язний
rašpa	рашпіль	рашпель
razbacati	перевернути, розкинути	збурити
razbacati	порозкидати	поборикати
razbacati	розкинути	розтирхати
razbojnik	розбійник	збуй, драб
razborit	толковий	цваний
razbucati	розтріпати	покудоучити
razdvajati	розщіпати, роз'єднувати	розваджувати
razdvojiti	відлучити	одсадити
razgaziti (obući)	розтоптати, рознести (чоботи)	розтраскати
razgledati oko sebe	розглянутися	розозритися
razgnječiti	роздушити	розпучити
razgorjeti se	загорітися, зайнятися, запалитися	ятися (про вогонь)

razgovarati	розмовляти	бесьдувати
<u>razgovarati</u>		<u>rezati</u>
razgovarati	вести розмову	райцувати
razgovor	розмова	бесьда
razgovoriti	розрадити	порозгваряти
razljutiti se	розізлитися	роззлоститися
razljutiti se	розпалитися, рознервуватися	розпаюшитися
razmažen	розпещений, розпущений	розбещений
razmjenjivati ce	обмінюватися, мінятися	черятися
razmotati (konac, klupko)	розмотати (нитки, клубок)	розточити
raznobojan	різнокольоровий	таркастий
razodjenuti se	роздягнутися (та бы-с сьяз розгорнув кус)	розгорнутися
razrogačiti (oči)	вишкіряти, широко розкривати	вытріщати (оці)
razrogačiti oči, začuditi se	здивуватися	виставити оці
razvaliti	розвалити, розібрати	розбурити
razvaliti	розвалити	порунтувати
razvaljati (tijesto)	розкачати (тісто)	розляпкати
razvaljivati	розбирати	бурити
reći	сказати	речи
red, urednost	порядок (в хыжы неє ряду)	ряд
redak	рядок	ряд
remeni	шлейки	шальки
rese (na marami)	френзелі (на хустині)	тороки

rezati (kruh)	відрізувати (хкрай мі кус хліба)	кряяти
<u>rezati</u> sitno		<u>rušiti</u>
rezati sitno	дрібно різати	січи
rezati škarama	розрізає ножицями	цвикат
rezbariti	різьбити	ціфрувати
ribati (sjeći)	шаткувати	січи
riče (krava)	ревіть (корова)	рчет
ridati	викричати, голосно плакати	верещати
rifljača	пристрій для прання білизни (гафрі- рована дошка, або бляха)	магельниця, райбачка
rilo (svinjsko)	рило (свиняче)	рыяк
riti	рити	жобати
riža	рис	рыж
roba	товар	крам
roda	бузьок, лелека	боцан
roditi kopile	народити позашлюбну дитину	скопилитися
roniti	нирнути	нурка (нурца, нюрка)
Rozalija	Розалія	Рузья (ім'я)
ručke pluga ili drugog oruđa	ручки до плуга і інших знарядь	чепігы
ručni mlin za žito (dijalekt. – žorna)	жорна молоти зерно	млинец
ručnik	рушник	втерало (фтераво)
rudo volovskog pluga	з його допомогою (від ярма до коліс- нят) тягнули бики при оранці	війце (просте і ламане)
rugati se	покривлятися	видризнатися
rušiti	валити	бурити

ružaSandra

ruža

роза

ружа

ružan

негарний, паскудний

негарний

ružan

паскудний, противний

шкаредний

ružiti

сварити, обзивати (так м'я збештав, жем сьє не знав де діти)

бештати, цабанити

ružiti

сварити, галакати

гулякати

rzati

іржати

гіготати (про коней)

S S

sačekaj

зачекай, підожди

подіждий

sačuvati

зберегти

заварувати

sagnuti se

зігнутися

склюбачитися, скульбачитися

sahraniti

похоронити (та фчера зме го поховали)

поховати

sahranjivati (umrloga)

ховати померлого, хоронити (ховають го заран о 3 годині)

ховати

sajam

базар, ярмарок

ярмак

sakriti se

сховатися

заховатися

sakriti se

сховатися

скрити(ся)

salata

салат (трава)

шавата

samac

одинак

єдинак

samotnjak

одинак

єдинак

samt

оксамит

єксамит

Sandra

Олександра

Сандра (ім'я)

sankiceservus

sankice	санчата	копаниці
sanjkati se	кататися на санках	санкатися
saonice kućne izrade (za djecu)	дитячі саморобні санки	пвашанкы
saonice zaprežne	виїзні сани (залубні) (Запряж лем коні до санок и вїо)	санкы
saonik , prtina	снігова дорога	санна
sapletati se	шпортатись, спотикатись (але сь плянче, ледво иде. Не плянч сь мі під ногами)	плянтати (сья)
sapun	мило	мыдво
sarač	той, що робив хомути	ришар
sasjeći	зрізати	стяти
sat	годинник	година
savjest	совість	поцтивіст
savjest	совість (та юш не маш ніякого сумління)	сумління
savjetovati	<i>радити</i>	<i>повчити</i> , дораджати
savladati	долати	поконувати
saznati	дізнаватися	перевідувати(ся), переві- дати
sebi	собі (як я сой засьпівам двома гово-сами)	си (сой, сий)
Semen	Семен	Семан (ім'я)
senf	гірчиця	муштарда
servus (pozdrav)	здоров (вітання)	сервус
<u>sfrkati se</u>		<u>sjedalo</u>
sfrkati se (uvojci)	скучерявитися	скендеритися

<i>sijed</i>	<i>сивий</i>	<i>сивій</i>
<i>sijela</i>	вечорниці	вечірky
<i>sijeno</i>	підсушена і зграбана на невелику площу трава (сіно)	крійда
<i>sipi kiša</i>	падає дрібненький, тихий дощик	ситит
<i>siromašan</i>	бідний	худобний
<i>sirov</i>	сирий (а) (дырва соровы)	соровий (а)
<i>sirutka</i>	сироватка	жентиця
<i>sisa</i>	цицька	цицка
<i>sisati</i>	пити, ссати	дудлити
<i>sisati grudi</i>	ссати груди	плекати, цицкати
<i>sito</i>	<i>сито, решето</i>	<i>сито</i>
<i>sjaj</i>	блиск	глянц
<i>sječivo</i> (noža, kose, motike itd.)	їдь (ножа, коси, сапи і т.д.)	різ
<i>sječka</i> (stroj) za sjeskanje krmnog bilja	примітивна січкаря (ніж)	різач
<i>sječati se</i>	згадувати, пригадувати (пам'ятаєш)	тямити (тямиш)
<i>sjeći</i>	різати	тяти
<i>sjeći</i>	січи	січи
<i>sjeći</i> (šumu)	різати, рубати ліс	стинати
<i>sjedalo</i> (na kolima)	сидіння (на возі)	сідиско

sjediti**skutriti se**

<i>sjediti</i>	<i>сидіти</i>	<i>седіти</i>
<i>sjekač</i> (u vidu klinastog čekića)	кирка	кромпач
<i>sjekirica s dugom</i>	топірець, зброя опришків	бартка

drškom – kao oružje

sjetiti se

пригадати (чекайте, та так прудко съя не здогадам)

здогадати

skandal

скандал

бравария

skidati, zbacivati

скидати (скинь) (зваль сына з поду; вітер наваляв грушок)

валяти (зваль)

skije

лижі

нарты

skini, zbac

скинь

зваль

skinuti

зняти (здоймий ле сам тот горнец) (змеч сына з поду)

здоймити, зметати

skinuti (sa sebe)

скинути (зошмар зо съя тоты рянды)

зошмарити

skitati

швендяти

шлянтати

skitati se

волочитися (так съя зглюк, же съя хыжы не тримат)

звлечисья

skitnica

волоцюга

ґавабунда

sklisko mjesto

слизьке місце

ледівка

sklizavica

дуже слизько на вулиці, що трудно ходити

слизгавка

skliznuti

зсунутися

зомкнутися

skrbiti

дбати

старатися

skuhati

зварити, зготувати їжу

спаружити

skutriti se

скулитися

счулитися

skvičati

smatrati

skvičati (svinje)

квікати, верещати (поросся квичить)

квичати (про свиней)

skvrčiti se

скулитися

счулитися

slagati se (biti suglasan)

годитися, бути у згоді

згаджатися

slagati se (živjeti u)

жити в злагоді (они съя так добрі)

заходитися

slozi)	заходять)	
slama	солома	совома
slama od žita	солома з жита	жытнянка
slamnato uže za snop	перевесло	повересво
slani ovčji sir	солений овечий сир	брынзя
slanina	сало	совонина
slati	посилати	виправляти
sličan	подібний	здабат
slinavka	хвороба худоби	слинавка
slobodno , može	можна	вільно
slučaj , slučajnost	випадок	варунок
sluga	наймит	свуга
služiti (biti sluga)	працювати по найму, служити	свужити
sljedovati	одержувати за рознарядкою	фасувати
smatrati	думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)	уважати
smatrati (računati)	думати (я рахую жем зробив добрі)	рахувати

smet

smet	сніговий занос	заміт, заспа
smetati	заважати	заваджати
smetati	заважати	тырчати
smisliti	надумати, придумати	здумати
smjer	напрямок	керунок
smo (išli smo žurno)	ми (ишли зме прудко)	зме
smrad	сморід	смрід
smreka	яловець	ядловец

spremati se

smrkavati se	смеркатися	змеркатися
smršaviti	змарніти	схаліти
smrznuti jako, zakocenuti (dijalekt.)	сильно замерзнути	закочаніти
snabdijevati	постачати	достарчати
snalažljivac	крутій	звыяк
sniježi	падає сніг,	курит
spasiti	рятувати	спомогти
spiskati	розтринькувати	прогайнувати
splasnuti	зменшитись(пухлина)	спласнути
sporetalo – koji radi polako	той, що повільно щось робить (повільно)	пеня (пеньгаво)
spotaći se	спіткнутися	зашпортатися
spoticati se	спотикатися (не танцює, лем шпор- тат ногу поза ногу)	шпортатися, шпотатися
spremati	ховати	прятати
spremati se	одягатися (зберайся и идеме)	збератися

spremi**stakleni krš**

spremi	ховай	пряч
spretan	придатний (а,е) (та він до нічого не сущий), здатний (а,е)	сущий (а, е)
spretnost	спритність	зграбність
sprezati se (kad dva gospodara spare u zapregu svaki po jednog konja)	коли двох господарів мали по одному коневі і впрягали їх до одного воза	спрягатися
sprijateljiti se	здружитися	сприятелитися
sprtljati	зробити щось як-небудь	стохмати

sputati (konje)	плутати (коні)	плянтати
sram	сором, устид	ганьба
sramiti se	соромитись	вниматисься, ганьбитися
srčika kosti	внутрішня речовина кісток	шпик
sresti	зустріти	надыбати
sresti se	зустрітись, натрапити	стрітись, стрінутись
srpanj	липень	липец
srušiti	розвалити, зруйнувати	порунтувати
stabljike	бадилля (посохле картоплиння)	натина
stabljike (nežitarica)	стебла, але не злакових культур	бадиля
stado ovaca (maleno)	мала отара овець	кырдель
staja	куча	шопа
stajati	стояти (переносне) (чого ту стыр- чыш, ид домів)	стырчати (перенес.)
stakleni krš	бите скло	склялічина

staklo za lampu**stopalo**

staklo za lampu	скло до лампи	скевко
stalno	завжди, весь час	фурт
stanar (ka)	квартирант (ка)	комірник (ця)
stanka	перерва між уроками	павза
stanovati , biti podstanar	жити на квартирі	коморити
stanjiti	потоншати	стончати
stara obuća	старе взуття	папучы
stati uspravno	ставати сторца	стопорчытисься
staviti	покласти	зложіти

staza u vrleti	погана гірська лісова дорога, або захаращені лісові місця	вертена
stenjati (krava)	стогнати	гинчати (про корову)
stenjati u snu	стогнати у сні	маручати
steona (krava)	тільна (корова)	тівна (тювна)
stezati	стягати	стігати
stoka	худобина	німіна
stol	<i>стіл</i>	<i>стіу</i>
stolac	<i>стілець, крісло</i>	<i>кресво (кресло)</i>
stolarska klupa (stega)	верстат столярний	варстат
stoličica	<i>стільчик</i>	<i>столицьок</i>
stolnjak	скатертина	пвахта
stopa	ступня	стопня
stopalo	ступня	стопня
<u>stotica</u>		<u>stupa</u>
stotica (novca)	сотня (грошей)	стівка
stožina	розсохатий патик, до якого клали конюшину, сіно	соха
stražnja vrata	задні двері	вышні (вижні) двері
stric	<i>стрий</i>	<i>стрико, стрык</i>
strina	жінка батькового брата	стрына
strm put	перекошена дорога	гбіч (убіч)
strmina	круто похилене поле	гбіч (убіч)
strofa	куплет	звортка
strop	стеля	повава
stropna greda	балка під стелю в житловій кімнаті,	мештегряда

	яка зв'язує дві протилежні стіни кімнати	
stršiti	стирчати (жебыс не хпав, бо там якысий патык стырчыт зо землі)	стырчати, тырчати
strugalice za tijesto	нею вишкробували залишки тіста з корита	ськіпка
strugati	скребти	ськрябати
strugati krumpir	шкрябати картоплю	скребтати
strukovi upletenog užeta	коли крутили мотузи (шнури) або в три, або в чотири вічки	вічка
strvište, pokapalište strvina	місце, де закопували здохлу худобу	стервиско
studeno	(студін) зимно, холодно (холод)	студено
stupa	дерев'яний, закутий знизу стовбур, яким в ступці обдирали зерно на крупу	ступір

stupa**sunčano**

stupa drvena	дерев'яна посудина з грубими стінками, зроблена з стовбура дерева, в якій ступором обдирали зерно	ступка
stupac – velika grana	велика гілка дерева	конар
stupiti u brak	одружитися	побратися
stupnjevi	градуси (гнеска певні є з двадцет стопнів морозу)	стопні
stvarati problem	творити біду	куяргіти
stvarno	дійсно (доправды же-м сам відів тото)	доправды
su (oni su tu)	є (они сут ту)	сут
sudac	суддя	судец, сендзя
suditi se	судитись з кимсь	правуватися

sudski rok	судова справа	термін
suglasan biti	погоджуватися	згаджатися
suh	сухий (ярець юш сухий, можна мово-ти)	сухий
suh jako	дуже сухий(а,е) або в переносному дуже худий (а,е)	суш
sukati	скрутити (шнурок)	сукати
suknara	майстерня, де з вовняного полотна робили (били) сукно	фолюш
sukrvica	кров з наливів	сокырвиця
suncokret	соняшник	сонечник
sunčano lijepo vrijeme	погода (тільки гарна, сонячна)	хвиля
<u>suprotni</u>		<u>svibanj</u>
suprotni	навпаки	противні
supruga	дружина (жінка)	жена
susnježica	сніг з дощем і вітром	сьніговиця, моква
suša	засуха, посуха	сухота
sušica	<i>туберкульоз</i>	сухота
sušiti se	сохнути	схнути
sutra	завтра	взаран (заран), заран (гзаран)
suzdržao se	стримався (маво юж быти весыля и сься спырсво)	сперсья
suze	сльози	сызы
svadbeni kruh	коровай	балець
svadljiva baba	сварлива баба, що когось обзиває	паплюга
svađa	сварка	звада

svađati se	сперечатися, сваритися, чіпатися (дай сий спокій, чого сьяз ним так жреш)	вадитися, жертися
svakakav	всілякий	вшелиякнй
svaki (a,o)	кожний (а, е)	доєден (а, о)
sve	все (фшытко єдно)	вшытко
sve	все, усе	шитко
svećenička odjeća	одяг священика	ризы
svećenik	священик	єґомосць, яґомосць
svekrva	свекруха	свекра
svibanj	травень	май

svidjeti se**šaliti se**

svidjeti se	подобатись (роб як сьяз ти подабат)	подабатися
svila	шовк	гадwab, єдwab
svilen	шовковий	єдwabний
svinjac	огорожа (хлівець) для свиней	куча
svirala, frula	сопілка	фуцькала
svirati	грати	пригравати
svirati drugu violinu	грати на 2-ій скрипці	секундувати
svitati	світати	розвиднятися
svitati (cik zore)	ледь світає	брищати
svlačiti	стягати, знімати	стігати
svoje	своєї	свойой
svrab	короста	сверблячка
svrbjeti	свербіти	сьваліти
svrdlo	свердло	сверблик

svugdje

всюди (звідусіль)

всьяди (фсьядиль, фсья-
дываль)

Š Š

šaka

кулак

жменя

šake

кулаки

п'ясты

šale

жарти

ґецы

šale

жарти

фіґлі

šaliti se

жартувати

ґецувати, фґлювати

šaljivčinaškopiti

šaljivčina

жартівник

фіґляр

šaljivčina

той, що робить дотепні збитки, фоку-
си

шмиґляр

šank

буфет (мебель) у шинку

шынквас

šaptati

шептати

шептїти

šaptati

шепотїти

шипрати

šepati

кривати

куляти

šepati

шкутильгати

шкитильгати

šepati

їти криво

шмайтати

šepav

той, що ходить нерівне, хитається,
ледве ноги волочить

шантавий

šeptlja

недотепа

буц

šešir

капелюх

калан

šinter

виловлювач собак

гыцель

širom (otvoriti vrata ili
prozor)

повністю відкриті двері, вікна

наростіж (наростежа)

šišmiš

летюча миша, кажан

пергач (мешпергач)

šiti	шити	шити
škaf	цебер (цебрик)	шафель (шафлик)
škakljati	лоскотатися	ґидз'ати(ся)
škakljati	лоскотати	киткати(ся)
škoditi	шкодити	шпетити
škopitelj životinja	той, що каструє тварин	мішкар
škopiti	вичищати, каструвати	мішкувати, міскувати (про тварин)
<u>škrabati</u>		<u>šmugnuti</u>
škrabati	погано писати	базьграти
škrgutati	скреготати	шпряготати
škrinja	<i>скриня</i>	<i>скриня</i>
škrinja s pregradama za žito	дерев'яна скриня, з перегородками і верхнім віком, кришкою, де зберігали зерно і інші продукти	шафарня
škrinja za odjeću	<i>велика, гарно оброблена скриня, в якій зберігали одяг</i>	вада
škrinja , sanduk za zrnjevlje	скриня (ящик) для зберігання зерна	сусык
škrpac na vijak	гвинтівка	гвер
škrpac , stegač	тиски слюсарні	срубстак
škrт	скупий	стухлей
šlag , apopleksija	прокльон (най тя шляк трафит)	шляк
šljapкати	теліпатись (взуття)	хляпкати
šljapкати	чалапати	шляпкати
šljive cijepљene na trn	сливи, щеплені на терені	тернавкы
šljivovica	сливовиця (самогон із сливок)	сливчанка

šmirgl	наждачний папір	шміргель (глянцпапір)
šmrkavac	сопляк	смаркач
šmrklje	соплі	смарклі
šmugati	миготіти (лем сьа мигнув попід ви- гляд)	мигати
šmugnuti	шмигнути	шкулькнути

šogor**šut**

šogor	щвагро (сестрин чоловік, жінчин брат, або жінчиної сестри чоловік)	швагер
šparati	заощаджувати	шпарувати
špijun	шпигун	шпik
špirit	спирт	сьпіритус
špirit denaturirani	денатурат (деревний спирт)	сьпіритус палячий
štagalj	стодола	студова
štedljiv	ощадливий	шпарівний
štednjak	кухонна піч	шпаргет
Štefan	Степан	Штефан (ім'я)
Štefana	Степанія	Штефка (ім'я)
štetočina	псуй, бракороб	партач
štrcaljka	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	сикавка
štruca kruha	батон, калач	кукевка (кутівка)
štucati	гикати	чкати
šumarak odvojen od šumskog masiva	маленький лісок відокремлений від лісового масиву	гущык
šumiti	шуміти (вода шумить-гучыт)	гучати
šunka	шинка	шунка

šuštati	шелестіти	шелепотіти
šut (bezrog)	безрогий	шутий

ta gdje bi**tebe**

T t

ta gdje bi	та невже	та де-ж бы
taban	ступня	стопня
taca	піднос	теця
tada	тоді	товди (товдиль)
tada	тоді	хтоди
taj	той (то нон батяр тото наробив)	нон
tajiti	не признаватись про щось, у чомусь (кажуть люди, же го люблю, а я сьа не таю)	таїтисья
također	теж, також	тіж
tama	темнота	цьма
tamniti , mračiti	темніти (цмиться мі гочах)	цмитисья
tamo	там	гын
tandrkti	брязчати, дренчати, дзвонити	брямчати, чеберчати
tanjur	тарілка	танір (тарелик)
tapšati	плескати (поляпав мя по плечах)	ляпкати
tarionik za sol, papar i sl.	круглий камінь, яким розтирали сіль, перець, тощо	солотрук
tata	тато	няньо
tava	сковорідка	пательня (рондель)

tava	сковорідка	рондель
tavan	горище	під
tebe	тебе	тя
<u>tek</u>		<u>tjerati</u>
tek	тільки	лем
tele	<i>теля</i>	<i>тиля</i>
temelj	фундамент	підмурок
Teodosija	Теодозія	Фтодоска (ім'я)
Teodosije	Теодозій	Фтодос (ім'я)
teren , <i>određeno područje</i>	певна територія	терен
tetak	чоловік маминої сестри	дідо
tetka	тітка (мамина, або татова сестра)	тета
težak	<i>тяжкий</i>	<i>тяшкий</i>
težnja	охота, вподоба (мам на тя дяку)	дяка
ticati se , <i>odnositi se</i>	стосуватися	дотикати(ся)
tifus	тиф	глушка
tifus	тиф	тифус
tijesno	тісно	кісно
timariti	чистити (коня)	пуцувати
Timko, Timotej	Тимофій	Тимко (ім'я)
tinta	чорнило	атрамент (антрамент)
tintarnica	чорнильниця	каламар
tinja	слабо горить (вогонь)	твоїтсья
tipke	кнопки	шпанеґлі

tiskati se	м'ятися	гарнаситися
tjerati	гнати	кірити
<u>tjerati se</u>		<u>tratiti vrijeme</u>
tjerati se (spolna pobuda kod svinja)	статевий потяг (свиней)	гукатися
tkalački stan	верстат ткацький	кросна
tlaka, kuluk	примусова трудово-гужова повинність	шарварок
tmasti oblak pred kišu	насувається дощова хмара і видно, що з неї падає дощ	лія (йде лія)
to, ono (ti, oni, ona)	це (ці, ті, та)	тото (тоти, тамти, тота)
toliko	тільки, скільки	тівко
Tomo	Тома	Томко (ім'я)
top	гармата	канон (канона)
topli vjetar	тепле повітря, але не зовсім чисте	сопук
torba za stočnu hranu	торба для фуражу	оброшниця
trajati	тривати (не стырваво и два тыжні, як я сья оженив)	тырвати
trajati dugo vrijeme	тривати впродовж довгого часу	вичасувати (ся)
traka tkanine odrezana od krpe	стрічка тканини, відрізана від стирки	стрямба
trapavac – koji ne može ni potrčati ni plesati	той, що не може ні побігти, ні в темпі танцювати	дрында
tratiti	губити	тратити
tratiti novce	тринькати (перен.)	шинкувати
tratiti vrijeme	витрачати час	бавити

trava kiselica**trgati****trava kiselica**

щавель

квасниця

travnati dio pored puta

місця біля доріг, де росте трава

путиска

travnati korov

пирій (бур'ян)

перниця

tražiti

шукати

глядати

tražiti se

шукати

іскати(ся)

trblav*з великим животом**бріхатий***trbonja***з великим животом**бріхач***trbuh***живіт**бріх***trbuhom gore**, leđno

догори животом, на спині

горізнач (и)

trbušina

великий живіт

бамбук

trčati*бігти**летіти***trčkarati**

бігати

літати

trebati

мати в чомусь потребу

потрібувати

treptati

кліпати

мигати

tresnuti, udariti
(prenes.)

вдарити (як тя трісну)

праскати, праснути. тріс-
нути (переносне)**tresti**

трусити, тріпати

трепати

tresti

трусити

трясти

tresti se

труситися

трястися

treštati

тріскати

чеберчати

trgati

рвати

дзірвити

trgati na krpice

розривати на шматки

паздерити

trgati, brati

рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)

торгати

trgovanje**trgovanje****trgovina, prodavaonica****triješće****trlica****trlica (za lan)****trnje****trnjina****troškovi****trpjeti****trpjeti se****trpkost****trsiti se****trućati****trudna, bremenita****truliti****trupac****tu si ?****tučnjava****tući se****tuda****tuda****tugovati****tuguje**

торг

крамниця

колоті дрова на дрібні тріски

терлиця

терлиця (терти льон)

терня

терен

витрати

терпіти

терпіння (ся му не терпит)

оскома

змоглись на щось

базікати

вагітна

гнили

надкоренева частина зрізаного дерева

ти тут?

бійка

битися

туди

тудою

тужити за кимсь

tugovati

гандель

склеп

шкіпы (ськіпы)

гважениця

важельниця

терне

теркы

кельчик

пандерувати

терпитися

оскомина

змочысья

теребелити

груба

трухніти

гузір

тус, ту-єс

звада

масакрувати

гын

тамди

банувати

ubudati

tuguje	скучає ся	внується (гнується)
tuljac	котушка	шпулька
tuljac na koji žene namataju kosu, vikler	на неї жінки накручували волосся	хімля
tupan	про людину - тупий	бован
tupkati nogama	тупати ногами (лем раз штоси задупкаво)	дупкати
turati	пхати	штуряти
tutanj	глухий звук, який доноситься із закритої порожнечі (комина)	дудін
tutnuti	кинути	шмарити
tutnjati	гудіти (так горит, аж дуднит)	дудіти, дудніти
tvornica duhana	тютюнова фабрика (вироби)	трафіка
tvrdokoran	наполегливий, впертий, в'їдливий	вілий

U u

u ostalom	між іншим (йой, доправды, а як там кума?)	доправды
u tren	вмить	вочемино (гочемино)
ubaciti	підкинути (зашмар дров до пеца)	зашмарити
ubilježiti,	доповісти, донести	замельдувати
ubiti	вбити	забити, закатрупити
uboj na stopalu (od bosog hodanja)	набив на стопі ноги, коли ходити босому	вытрут
ubosti se	вколотися	щехнутися
ubudati	запліснявіти, зацвісти	стухнути
<u>uciljati</u>		<u>ugurati</u>

uciljati	попасти	трафити
uciljati	попасти	потрафити
učitelj	учитель	хчитель
učiti	вчити	хчити
učvrstiti klinom	заплішити	заглобити
ući	увійти	гвойти
udarati	штовхати	штуряти, штухати
udariti	вдарити, штовхнути, стусоннути, всунути	шупнути, ждурити, шури-ти, прилити, втяти, кропнути
udariti potmulo	вдарити глухо	бевхати
udavati se	виходити заміж	выдаватися, оддавати(ся)
udaviti se (nečim)	вдавитися чимось (штоси ів и сьа зашов)	зайтисьа
udica	гачок ловити рибу	удиво
udjenuti	щось зачепити, засилити (задій ле мі нитку до ігвыї)	задіти
udjenuti (konac)	засилити нитку	задівати
uganuti (nogu)	звихнути (ногу)	вигнути (ногу)
ugarak	недопалок	сьцюк (щюк)
ugasilo se	згасло	загасло
ugledati	побачити	вздріти
ugrušati se (mlijeko)	звурдитися (молоко)	гурдитисьа
ugurati	засунути	впхати (фпхати)
<u>ugurati</u>		<u>ulje</u>
ugurati	запхати	вштурити (фштурити,

		встромити)
ugurati	засунути	запхати
uguravati	всувати	штуряти
uho	вухо	ухо
uhvatiti	зловити	вляпати
uhvatiti	зловити	зімати, хопити
ujak	вуйко	уйко
ujna	жінка маминого брата	уйчына
ukiseliti se	скиснути (мовоко юш сьво)	сьсідатися
ukiseliti se (mlijeko)	скиснути	брескнути (про молоко)
ukočiti se od straha	впиратися зі страху	дудуритися
ukosnica	шпилька	шпілька
ukras	прикраса	оздоба
ukrasti	вкрасти	спірити
ukrasti	вкрасти	хкрасти, зднути, скурити, спірити
ukresati (vatra)	запалити (про вогонь)	скресати
ukućani	всі домашні	челяд
ulizati se	підлизатися	підхлібитися
uloviti	зловити	зімати
uljara	олійня	оліярня
ulje	олія	оливо
ulje	олія	олій
<u>uljudno dijete</u>		<u>uništavati</u>
uljudno dijete	вихованець, прийомна дитина	хованец
umarati se	втомитися	морити(ся)

umazati lice	забруднити обличчя	замазуритися
umazati se	обляпатися	обтелізгатися
umazati se blatom ili vapnom	забруднити одєжу болотом, вапном	заляпатися
umetnuti	запхати	стромити
umirati	вмирати	гмерати
umiriti	залагодити, втихомирити	вкоськати
umiti se bilo kako	вмитися абияк	обтелізгатися
umješan	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	суций (а, е)
umjetni buket	вінок у дружок і молоді з штучних квітів, дзеркалець, бамбульок	букета
umoriti se	стомитися	зморитися
umrijeti	вмерти, померти, околіти	з'їгнути, минатися, сконати, геґнути
umrijeti (od bolesti)	померти (хворіючи)	скапнути
unajmiti	найняти	з'їднати
unaokolo	кругом, навкруги	доокова
unazad, ići zatkom naprijed	іти задом наперед	взадгуз, задгуз
unesi	занеси	занес
unijeti	внести	гнести
uništavati	марнувати	ґайнувати
<u>uništavati</u>		<u>ureći</u>
uništavati	знищувати	бантувати
uništavati	нищити (кертця вшитки грядки зрунтувава)	рунтувати

uništiti	знищити	зрунівати
uništiti	знищити	згвадити
unositi	вносити	гносити
uostalom	до решти	доцятки
upaliti se (rana)	запалюватись (рана)	ятритись
upinjati se	силкуватися	моцуватися
upitati	спитати	звідати(ся)
uporan	впертий	проятий
upoznati se	познайомитися, спізнатися	запознатися, розпознати-ся
upravo	якраз	акурат
uprljati	замурзати, забруднити	замазкрати
uprljati se	забруднитися	збабратись, обабрати (ся)
upropastiti	потратити, змарнувати	промарніти
ura	годинник	годинк
uraditi nešto korisno	зробити щось корисне	скірати
urazumiti se	прийти до пам'яті	обатурити(ся)
urazumiti , privesti razumu	привести до пам'яті	очутити
ureći	вректи	вречы (гречы)
urediti		<u>usta</u>
urediti	прибрати	порядити
uredni	порядні	гідні
uroci (vradžbine)	лікувати (скидати) наврочення (вроки були 9 видів, при лікуванні яких кидали на воду хліб, сіль, камені, косаки, ложки, вугілля, косу, серп, свяче-	врокы (грокы)

	не зілля)	
usitniti	порізати, поламати на дрібні шматки	подробити
Uskrs	Великдень	Велегден
uskršnji četvrtak	четвер перед Великоднем	живний четвер
uskršnji kruh	велика, спеціально приготовлена хлібина, яку випікають на Великдень	паска
uskršnji mali kruščić	хліб з білої муки з добавками, що випікали на Великдень (Паска)	бабця
usna harmonika	губна гармошка	ворганки
usnat	губатий	воргаль
usne	губи	ворги (варги)
usoljena slanina	засолене сало або сало з м'ясом	шовдра
uspjeti	устигати	потрафити
uspokojiti	заспокоїти, мирити	л(в)агогоіти
uspostaviti se	виявитися	оказатися
uspravno	сторч, класти щось вертикально	сторцьом
uspuhati se	пихкати важко дихати, задихатися	дыхтіти
usta	уста	пыск, гамба, лямба

ustajati se**uže**

ustajati se (pokvariti se)	злежатися	зажалитися
ustanoviti	встановити, переконатись	усталити
ustobočiti se (konji)	впертися	згусуватися (про коней)
usukati	закрутити (скрутити)	засукати (зсукати)
uši, vaške	воші	ушы
uvenuti	зів'янути	зів'яднути

uvijek	повсякчас, постійно, завжди	заєдно
uvlačiti	втягати (фтігати), втягувати	втяжы (фтяжы)
uvrijediti se	погніватися, надутися	забанджуватися
uvrtati	закручувати	окручати
uzda (platnena)	узда (полотняна)	оглав
uzda, kajas	віжки	вічки
uzdahnuti	зітхнути	збыхнути
uzdiše	здихає	здыше
uzgojiti (stoku)	вигодувати добре	вифутрувати (про худобу)
uzica na postolama	ремінець у постолах	строканець
uzica za hlače	очкур	критник
uzica za nizanje koralja	стрічка, що зв'язувала коралі	гарасівка
uzmi	бери візьми	бер, вос, воз
uzvracati	повертати	вертати
uže	шнур	мотуз

vagavijavica

V v

vaga (obramica za nošenje vedara)	вага (двухплечий важіль)	бежмін
val	хвиля	фаля
valjak za glačanje rublja	качалка для розгладжування білизни	катулька
valjda	хіба	хыбаль

varičak	дерев'яна бочка, якою міряли зерно	корець
vatra	огонь	огень
vatrogasna pumpa	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	сикавка
već	вже	уж, юш, юж
veo	фата	вельон
vesti vez	вишивати	цифрувати
vezice	шнурівки з вовни до керпців	наволоки
vidjeti se, sresti se	побачитися	звидітися
vijalica	дерев'яне корито, довжиною до одного метра, яким вивіювали зерно відходи до вітру	опавачка
vijati (jak vjetar)	буря, дує сильний вітер	віхтелити
vijati pljevu	вивіяти полову	опалати
vijati vijalicom	віяти опавачкою	опавати
vijati, puhati	віяти, дути	фурати
vijavica	хуртовина, завірюха, буря, гроза	заверюха, шарга

vikati**vojniki**

vikati	кричати	кривчати
vikati hroptavo	хрипливо кричати	храпкати
vikati jako	сильно кричати	гаврати
vile (seoska alatka)	вила	выва, вивкы
vime	вим'я	вацок
vime	вим'я у тварин	ікра
vinkl, kutnik	кутник	вінкель
violina	скрипка	гусли, гусьлі, гусви

virvalo	той, що все хоче побачити	вытріщ
visak	висок	пйон
visjeti	висіти	вірчати
visjeti lamatajući	висіти абияк, недбало	віргати
više (neću nikad više)	більше (юш веце не буду)	веце
vješalica u vidu klina u zidu	вішалка (вбитий в стіну цвях, кілок)	клинец
vještica	чарівниця	босорка
vjeverica	білка	вывірка
vladati se pristojno	вести себе пристойно, гарно поводитись	справуватися
vlasuljar	перукар	стрижій
vlažnost	вологість	вільгіт
vojarna	казарма	касарня
vojnička posuda	солдатська похідна посуда	минашка (минаш)
vojniki	жовнір	вояк

vol**vrijedati**

vol	віл	вів
voljeti (oni se vole)	кохати (вони кохаються)	воліти
vonj ustajalog zraka	несвіжий, тухлий запах повітря	затлий
voziti bicikl	їздити на велосипеді	біциклювати
vrabac	горобець	воробець
vračati	ворожити	бабонгіти
vraćati	повертати	вертати
vraćati se	вертатися	вращати(ся)
vrag	дідько (жеби мі хоц повів чорте-	дябов

	дябве, так и так, та ні)	
vragolan	бешкетник	вірган
vrana	галка, ворона	кавка
vрати se (imperat.)	вернися	цофсья, цофнийсья
vratiti se	повернутися	вийти
vrč dvostruki glineni	здвоєний глиняний горщик	дзвінята
vrelce, malo vrelo	джерельце	студенка
vreteno	веретено	веретено
vrhnje	сметана	змитанка, верхнина
vrijediti, koštati (u novčanom iznosu)	коштувати в грошовому виразі (коштує, вартує) (вартат пару дулярів)	вартати (вартат)
vrijednost ocijenjena	визначена вартість	шацунок
vrijedati	ображати, приносити неприємність	глобувати

vrisnuti

vrisnuti od straha ili boli	скрикнути з переляку, з болю	звыскнути
vrpca	стрічка	басанунка
vršalica	молотарка	млоцкарня
vrt (uz kuću ograđen vrt ili cvijetnjak)	кусок землі біля хати на грядки, квіти, огорожений плотом	загорітка
vrtjeti repom (psi)	крутити хвостом	мирдати (про собак)
vruć	гарячий	горячий
vući	волокти, тягнути	влечи, влечы, глечы

zacrveniti se

Z z

za to	за те	за тото
zabaciti	закинути (зашмар коца на коня)	зашмарити

zabacivati	закидати	замітувати
zabaviti se	забавитися	забавитися
zaboravan	забудькуватий	забытливий
zaboraviti	забути	забыти
zabranjivati	забороняти (та я му не сперам)	сперати, боронити, закаувати
zabrinut je, brine se	журиться	грызе
zabrinuti	потривожити	заколотити
zabrinutost	журба	грызота
zacjeljivati	зарубцюватися (моя рана юш сьязарубива)	зарубитися
zacrveniti se	почервоніти	розчервонітисьяз
<u>začela vanbračno</u>		<u>zaklinjati se Bogom</u>
začela vanbračno	завагітніла без шлюбного чоловіка	приспаласьяз
začepiti uši	стулити вуха	чулитися
začuditi se	здивуватися	здуміти, оцапіти
zadavati brigu	морочити	завертати
zadirktivati	зачіпати	заривати(сьяз)
zadovoljan odgovorom	задоволений відповіддю	контетний
zadrijemati	схилитися до сну, задрімати	скуяти
zadržati se	гаятися	обавлятися, обав'ятися
zagatiti, zaustaviti	зупинити (кров).	вгатити
zagledati	приглядатися	призератися
zagledati, iščekivati	виглядати	вызерати
zagnojena mjesta s upalom	нариви	вреды

zagrliti	обняти	обияти
zahod	туалет	виходок
zaimača (šeflja)	варешка, кухля, черпак	вапуха, вариха
zakititi (kuću na Zelenog Juru / Jurjevo)	заквітчати (хату на зелені свята)	замаїти
zakivati zakovicom	склепувати, з'єднувати заклепкою	нютувати
zakleti se	забожитися	заскаратися
zakleti se u Boga	забожитися	заверабожкатися
zaklinjati se Bogom	божитися	богмйтися, бігмитися
<u>zaključavati</u>		<u>zamjena</u>
zaključavati	закривати на ключ	замыкати
zakupčati	застібнути	застегнути
zakupčavati	застібати	засцігати, запинати
zakrpa na obući	латка на взутті, нижня частина якої прибивається цвяхами або кілками, а верхня пришивається до пришиви дратвою	прищепок
zakrpa na obući stavljena iznutra	латка в дірявому взутті, вкладена з середини	задлога
zakrŕljati	занидіти в рості	закъртавіти
zakukati (kukavica)	закувати (зозуля)	закукати
zakutak	затінок, місце, куди можна захова- тись	хаморода
zakvačiti, pren. – dograbiti se (svađom ili borbom)	зчіплювати, або зчіпатися в бійці	зваджувати
zaliječiti (ranu)	залікувати	загоїти
zaludjeti nekog	перен. крутити голову	баламутити

zaluđen	про людей (дівчатко шалене, не ходи до мене)	шалений
zamantati se	запаморочуватися (завернува сьє мі говова)	завертатися
zamisлити	уявити	виобразити
zamisлити se	здумуватися	застановляти(ся)
zamjena	обмін, женитись на черянку він брав за жінку твою сестру, а ти його сестру (старі люди казали так не женитись, бо одна пара буде нещасливою)	черянка

zamka**zaručen**

zamka	пастка, капкан	хап, паст
zamoliti	запрошувати	запрашати
zamuljiti	замулити (зелену травичку, водо, не примуляй, сама сьє дівчино до мня не притуляй)	примулити
zaniјeti se čime	зазіватися	забандулитися, загутатися
zanimljiv	догадливий, цікавий	змысний
zanovijetati	забагати, забажати	вибадувати
zaobići	обминути	оминути (омин)
zaobidi	обмини, обійди, об'їдь (сыну, мин ту керу, тату віз ту керу мине)	мин
zapaljivati se	загорятися (вогонь)	запалюватися
zapamćivati	запам'ятовувати	запоминати
zapećak	лавка біля печі, на якій іноді спали	запецок
zapećak	припічок	припечок
zapreka prenosiva	рогатка	проца
zaprlјati	забруднити (ти гет сподні заваляв)	заваляти

zaprška (do jela)	зажарка до страв	запражка
zarađivati	заробляти, ходити на заробітки	зарібкувати
zaredom	підряд	запоряд
zarez	кома	протинок
zarubiti	підігнути	зарубити
zaručen	заручений	зрукуваний
<u>zaruke</u>		<u>zaviriti</u>
zaruke	заручини	руковини
zasramiti se	засоромитися	заганитися, заганьбитися
zasun drveni	дерев'яний засув	ригель
zasun drveni na vratima	дерев'яний замок на дверях	веряйка
zaštititi	зберегти	заварувати
zašto	за що, чому, навіщо	зашто, нашто, чом
zatajiti	не признаватися в чомусь	затаїтись
zateći	застати, надійти	зайти
zato	через те, тому (зато не можу, же мам іншу роботу)	зато
zatopljenje zimi ili u proljeće	відлига	одмяк
zaustaviti	стримати	зоперти
zaustaviti	зупинити, стримати	сперти
zaustavljati	зупиняти (сперво сьа дерево на ріці)	сперати
zauzeti se (za nešto)	завзятися щось зробити (завозмемо-сьа и зробиме)	завозмемосья
zauzlati	зав'язати вузол	заґудзлити
zavaditi se	погніватися	здутися

zvezalo se	зав'язалося	забундзивосья
zavežljaj	тлумак	твумак
zaviriti	заглянути (лет заздрий до стайні цы, сься корова не отелива)	заздріти
<u>zavirivati</u>		<u>zdelica drvena</u>
zavirivati	заглядати, виглядати	кукати, зазерати
zaviti	завинути	завити
zavodnik, napast	спокусник	скуситель
zavoj (bandaža)	бинт	бандаж
zavoljeti (se)	сподобатися, полюбити	злюбити(ся)
zavoranj (za kola)	штир до воза	курец
zavrnuti	закрутити (тот пес закачурих хвіст, як обарянец)	закатурити
zavrnuti rukave	закотити рукави	скапчати
završnica svadbe	кінцева частина весілля	завитины
zazviždati	засвистіти	запискати
zažmiriti	зажмурити	замдзюрити (очі)
zbaciti	скинути	спрати
zbivati se	діятися (йой, што сься водит на сьвіті)	водитися
zbrka	нерозбериха	баваган
zbrljati	зробити щось абияк	наваляти, навардзолити
zbuniti	сплутати	збаламутити
zdjela od livenog gvožđa	горщик чавунний	желізняк
zdelica	мисочка	мисья (мисьятко)
zdelica drvena s poklopem	малої місткості дерев'яна кругла точена банка, що вільно закривається	своік

ся також точеною дерев'яною кришкою (в ній, як правило, пастухи носили сир)

zelen**zorom****zelen**

зелений

зелені

zgrabiti

вхопити, впіймати

дохопити

zgrtati

зсувати в одне місце

згартати

zgubidan

ледащо

ледач

zgusnuti

згустити (кісто най ищы стугне)

стугнути

zgužvati

пом'яти

зужвати

zibati

колисати

вихати, хвіяти

zid

стіна

щціна

zidana kuća

мурований дім

камениця

zidovi drveni u potkrovlju

дерев'яні стіни під дахом будинку

зруб

zimogrožljiv čovjek

той, якому завжди холодно (йой ти замерзляку)

замерзляк

zimski

зимовий

зимушній

zlo

зле (з ним щось жлі)

жлі

zločest

збитошний

звочестий

zloćko

збиточний

урвіш

zmija

гадюка, змія

гад

zmija

гадюка, змія

паскудник

znaci gestikulacijom

жестикуляція (він вшитко розумів на мигах)

миги

znam (znamo)

знаю (знаємо)

знам (знає)

znano mi je

знайоме мені

занане мі

zobena slama

вівсяна солома

вівсьянка

zorom

на світанку

дідня (до дня)

zrakoplov**žarač****zrakoplov**

літак

європлян

zreo

стиглий

приставий

zubat čovjek

людина з великими зубами

зубаль

zujati (kukci)

гудіти (про комах)

бінчати, бренчати

zuluf

висок

пйон

zunzati (muha)

дзижчати

бзичати

zvati

гукати

волати

zveckati

дзвеніти

цвенькати

zvečati

бряжчати

черчати

zveketati

бряжчати (ланцюг бриньчить)

брынчати

zvijezda

зірка

зьвізда, жьвізда

zvončići

дзвіночки

крагульці

zvoniti malim zvoncem

дзвонити малим дзвоником

дзенькати

zvrčati - rotirati tako
brzo da zvučiобертатися так швидко, що видає
звук (як засукав веретено, то аж
зафурчаво)

фурчати

Ž ž**žaliti se**

скаржитися

жалітисья

žamor

людський шум

гамір

žandar

жандарм

жандар, шандар

žaračгачок металічний, який використову-
вали при опалюванні кухонної плити

куtach (погрібач)

žarač dugački**žitkost****žarač dugački**

дерев'яна повздожня лопатка з довгою ручкою, якою загортали в печі вугілля

ватралька

žbukati

штукатурити

трінкувати

ždrebna (ždrebna kobilā)

запліднена кобила

жеребна

ždrijebac

жеребець

оґер

ždrijebe

лоша

гача

ždrijelo cijevi puške ili topa

ствол, дуло рушниці, гармати

люфа

žedni (po žezi čovjek žedni)

мати спрагу (твоїт го)

твоїтсья

žega

сильна спека

спрагота

želudac

шлунок

жовудок, кутен

željezna kuka

залізний гак (як протипожежний)

клюка (клюква)

ženska frizura – kosa smotana u krug

завинуті в круг волосся на голові жінки

кондя

ženska kapica

очіпок

чепец

ženska košulja

жіноча сорочка

візітка

ženska marama

головний жіночий одяг

пвахта

ženski prsluk

жіноча жилетка

ґорсет

žetva

жнива

зерняны роботы

Židov

єврей

жыд

žigati (bol)

нити, боліти

скиміти, скоміти

žitkost (jako razrijeđeno tijesto ili

щось рідко розмішане з водою (тісто, глина)

брайда

glina)

živjeti bijedno**živjeti bijedno****živkati****živoder****život****žlica****žmikati****žmiriti****žuboriti****žulj na nozi****žulja (obuća)****žuriti****žutica****žvakati**

бідувати

цвірінькати

виловлювач собак

життя

ложка

прати

жмурити

журчати

мозоль на підошві ноги

муляє (взуття)

спішити, бігти, шастати

жовтуха (хвороба Боткіна)

жувати

žvakati

бідити

цвіркати

гыцель

жытя

жлічка, вжыця (жыця)

жмикати

шкулити

чурчати

натовканец

грызе

пилювати, шмигляти

жовтячка

дзьвакати

Crkveni zbor u Lipovljanima 1935. god.



Slijeva na desno:

Na zemlji: Olena Kačmarčik, Ana Laluš, Mijo Vapenski, Marija Fedak

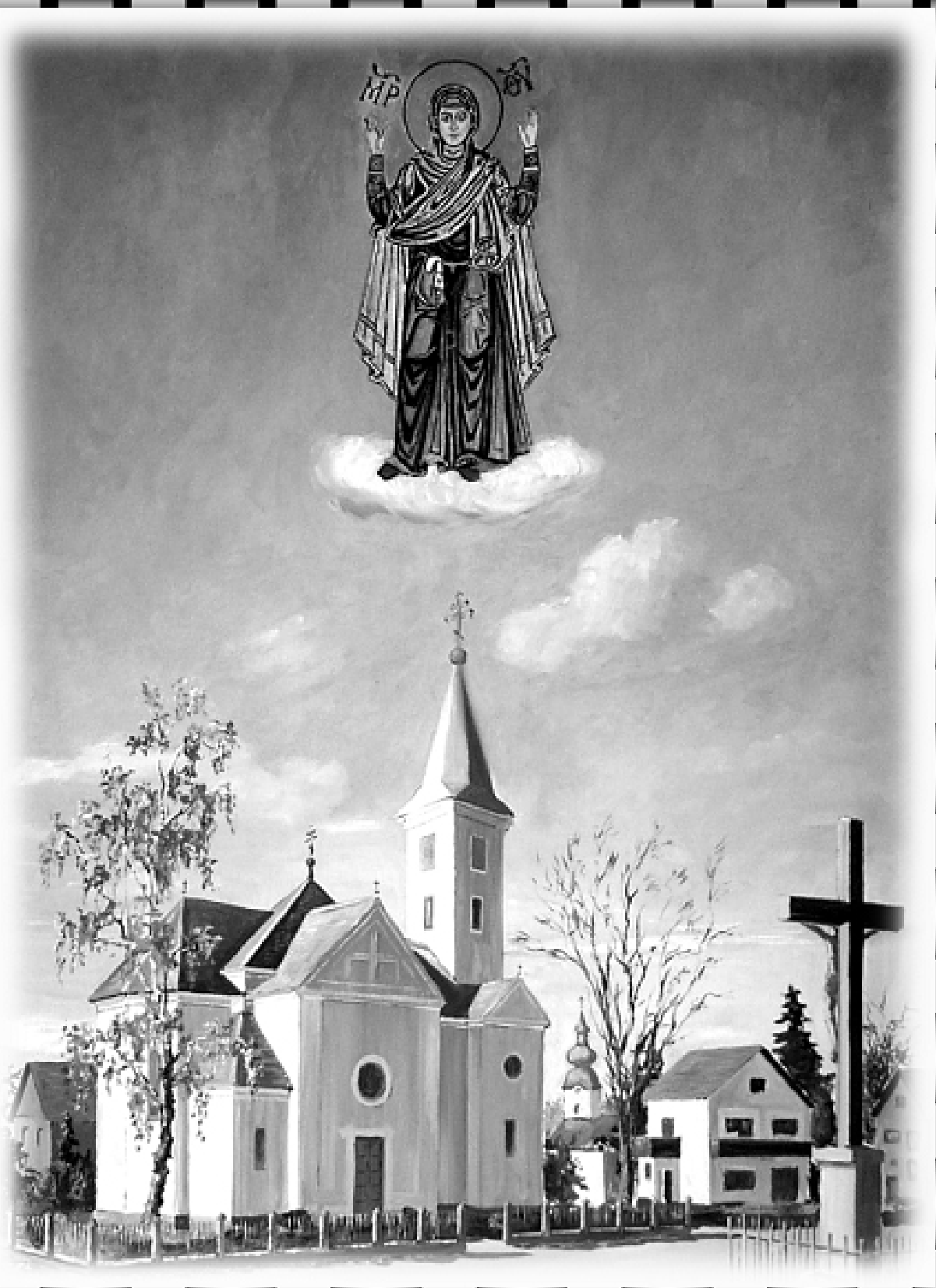
Sjede: Justina Vihovanec, Martin Dubecki - „djak“, Marija Myz - dirigentica, Bogdan Myz - paroh, Anastasija Filjak - učiteljica, Ivan Kačmarčik - „djak“, Eva Hažinski

Stoje: Ljupka Kosko, Adam Hažinski, Petar Dubecki, Petar Vapenski, Petar Kravčuk, Mirko Vapenski, Joško Kačmarčik, Marija Diki, Jefroska Poklatko

Gore: Julka Javornicki, Katarina Lozinski i ostali

Poklonio: Ivan Vapenski

Reproducirao: Marko Žiljak, 2003. god.



ISBN 978-953-99578-2-5